

VOLAPUK

GASED BEVÜNĒTIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Peipübom balna in mul,
suamöi ko dedil *Ateneo* flanie
28 in fom spadafolüfa.

1888.

Balul.—Nüm. I.

Boned yelik kostom: in Spän
pesetas kil. Plö Spän: frans
fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernandez Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*
nüm 4, in GUADALAJARA.

EDEILOM

SÖL D. FRANCISCO CALVO E GARRIDO.

In dels lätik äyela, ven äpenobs blufanümi Gaseda plo 1888, fezogöl jüs gased ävedom-la labi sogä obsik, mekön lobi flena löfik obsa plo nenited givik oma, ädledobs levemo, ed esagöbs atosi kamadeles anik, das laltüg keli ätikobs penön in dät at, äbinom-la deilalaltüg.

Efe, no elabobs ti timi al pladön in nams pübela de *Volapük* penodi in kel sog *Ateneo Caracense* e *Centro Volapükista Español* ädanob detlidi givik pemeköl gönü sog de gased peipüböl fa man at du yels tel, pelöl togo pübami *Glamata* e tanadi balid *Vödäsbuka*, äs ätikom pelön telidi. Lepöfüdi nonik elabom de vobads at.

Lepöfüdi vemo smalik ulabom, if elabom bos, de vobads mödik pakama katolik pebuköl fa om. Lab e lif valik oma, pedelidoms in ats, äs äsagöbs söle Schleyer, dels anik büfü deil.

Atos mekos lobi klerela at vobik, pakamel nefenik volapüka; in dom oma äkokömoms volapükels madridik e pämekoms tidüpis e pükatis; valikos ke-

HA MUERTO

EL SR. D. FRANCISCO CALVO Y GARRIDO.

Cuando en los últimos días del año anterior escribíamos el prospecto de la Revista para 1888, y aplazábamos para cuando dejase de ser propiedad de nuestro querido amigo, el hacer el elogio de su generoso desinterés, abrigábamos el temor, y así se lo expresamos á algunos compañeros, de que el artículo que pensábamos escribir con esta fecha fuera un artículo necrológico.

Y con efecto, apenas si hemos tenido tiempo de poner en manos del editor del *Volapük* el oficio en que la sociedad *Ateneo Caracense* y *Centro Volapükista Español*, le daba las gracias por la cesión generosa que en su favor había hecho de la revista sostenida por él durante dos años, á la vez que costeara igualmente la edición de la Gramática y del primer tomo del Diccionario, como se proponía costear el del segundo. Ninguna ganancia le han producido estas obras.

Bien pequeña habrá sido, si alguna existe, la que le ha proporcionado también el gran número de libros de propaganda católica editados por él. Todo su capital y su vida toda, se ha consumido en ellos, como escribíamos al señor Schleyer días antes de ocurrir el fallecimiento.

Esto hace la apología del laborioso sacerdote, celoso propagandista del volapük; en su casa se reunían los volapükistas madrileños, allí se daban lecciones y se celebraban conferencias;

losi älabom ädunom pakami. Kludo, at epölüdom in Spän yüfi bal fümikūnas, e volapükels opidobs teliko fleni e koblo di.

Pimotom in Taracena, pag lä Guadalajara; älödom sis yels anik in Madrid, äsufom sis tim lonedik maladipi lejeköfik, e ven äbinom nu yunel, bäledik de yels 42, in neit de lulid balula, elogobs omi deilöl in deil molikün e take dikün.

Begobs Gode lasumön lani oma givik in sül, e sagobs famüle oma noelami lieda keli obs valik dilidobs.

F. Iparraguirre.

KADEM VOLAPÜKA.

Kademelef pestitom fino in fom at:

Cifal: S. Schleyer.

Dilekel: S. Kerckhoffs.

Kademals: plo Beljän, S. Heyligers; plo Dän, S. Aaen; plo Deütän: S. Fieweger (Pleusän), S. Herold (Badän), S. Kniele (Vurtän), e S. Schnepfer (Bayän); plo Bodugän, S. da Silva Teixeira; plo Flentän: S. Dl. Allaire, S. Guigues, e S. Kerckhoffs; plo Löstän: S. Dl. Obhlidal, S. von Rylski, e S. Banfi (Nugän); plo Lusän: S. Harrisen, e S. Rosenberger; plo Nedän, S. Dl. Winkler; plo Nelijän: S. Dornbusch, e S. Holden; plo Nolümelop, S. Sprague; plo Rumän, S. Licherdopol; plo Spän; S. Dl. Iparraguirre, e S. de Zubiria; plo Svedän, S. Runström; plo Sürän, S. Bernhaupt; plo Tälän: S. de Actis, e S. Ferreti.

Söl Dilekel, in gased oma, mobom «S. Guigues as sekreteli Kadema jü lasam nilikün Kademalefa».

Mobom i das «Vob balid kademalefa sötom binön: kosiadam plogama vobadas omik jü yel 1889.

todo cuanto él tenía estaba al servicio de la propaganda. Esta, pues, ha perdido en España uno de sus más firmes apoyos, y los volapükistas tenemos que echar de menos doblemente al amigo y al compañero.

Había nacido en Taracena, pueblo próximo á Guadalajara, llevaba ya algunos años residiendo en Madrid, y muchos de un padecimiento cruel; y cuando aun no había dejado de ser joven, á los 42 años, en la noche del 5 de Enero, le hemos visto espirar con la muerte más dulce y tranquila.

Pedimos á Dios que acoja en el cielo su alma generosa, y enviamos á su familia el testimonio de la pena que todos compartimos con ella.

F. Iparraguirre.

ACADEMIA VOLAPÜKISTA.

Esta Academia ha quedado finalmente constituida en la forma siguiente:

Presidente: S. Schleyer.

Director: S. Kerckhoffs.

Consejeros: por Bélgica, el S. Heyligers; por Dinamarca, S. Aaen; por Alemania: S. Fieweger (Prusia), S. Herold (Baden), S. Kniele (Wurtemberg), y S. Schnepfer (Baviera); para Portugal, el Sr. da Silva Teixeira; por Francia: S. Dr. Allaire, S. Guigues, y S. Kerckhoffs; por Austria: S. Dr. Obhlidal, S. von Rylski, y S. Banfi (Hungria); por Rusia: S. Harrisen, y S. Rosenberger; por Holanda, S. Dr. Winkler; por Inglaterra: S. Dornbusch y, S. Holden; por la América del Norte, S. Sprague; por Rumania, S. Licherdopol; por España: S. Dr. Iparraguirre, y S. de Zubiria; por Suecia, S. Runstrom; por Siria, S. Bernhaupt; por Italia: S. de Actis, y S. Ferreti.

El Sr. Director, en su Revista, propone al «Sr. Guigues como secretario de la Academia, hasta el próximo Congreso».

Propone tambien que «El primer trabajo de la Academia debe ser: la redacción del programa de sus tareas hasta 1889».

Mobom fino plogami suköl, panindilöl in dedils mäl:

I. Lafab: a) tons; b) tonabs.

II. Vödafomam: a) ülvöds (=vuls); b) neülvöds; c) vöds pekosiadöl.

III. Vödapladam.

IV. Glamat: a) deklin; b) konyug; c) gebam e malam pönopas, ladvelibas, e l.

V. Xämam vödäs nevelätik vödabuka.

VI. Jafam vödäs nulik.

Lensumobs plogami at e nemami söla Guigues as sekretel.

Mobobs das vögods kademelas panunoms-la in gased ko nem vögodela alik.

E tefü säks pemeköl fa söl Schleyer, e paposbuköl in gased söla Kerckhoffs, epenobs ya pöto datuvele.

F. Iparraguirre.

DEDIL TEDELIK.

BELJĀN.—Antw erpen, 5 balsebalul 87.

Metals.

Suäm zika blibom vemo fimik.

In Antwerpen zik platöl paselom frs. 45 plo miglams tum.

Sis vigs anik tin dedilom vemo.

Tin de «Banca» kostom nu frans kil e zims tels a miglam.—Tin de «Billiton» frs. kil zims bals.

So das binom zims 55 mödikum ka in begin mula lätik.

Suäms metalas votik no pedevotoms sis vigs mödik.—Plum frs. 30, 25 plo miglams 100 e l.

Renier.

NEDĀN.—Middelburg—balsul 27 de 1887.

Diaminated in Amsterdam.

In 1886 ninsed de diamin lüedik äbi-

Propone, finalmente, el siguiente programa, dividido en seis secciones:

I. Alfabeto: a) sonidos; b) letras.

II. Formación de palabras: a) palabras primitivas (=raíces); b) palabras derivadas; c) palabras compuestas.

III. Construcción.

IV. Gramática: a) declinación; b) conjugación; c) empleo y valor de los pronombres, adverbios, etc.

V. Examen de las palabras inexactas que haya en el diccionario.

VI. Formación de palabras nuevas.

Aceptamos este programa, y el nombramiento del Sr. Guigues como secretario.

Proponemos que los votos de los Consejeros se publiquen en la Revista con el nombre de cada uno de los votantes.

Y con respecto á las cuestiones formuladas por el Sr. Schleyer, y reproducidas en la Revista del Sr. Kerckhoffs, hemos escrito ya oportunamente al inventor.

F. Iparraguirre.

SECCIÓN COMERCIAL.

BÉLGICA.—Amberes, 5 de Noviembre 87.

Metales.

El precio del zinc permanece muy firme.

En Amberes el zinc laminado se vende á 45 francos los 100 kilogramos.

Hace algunas semanas el estaño varia mucho.

El zinc de «Banca» vale ahora 3 francos y 20 céntimos por kilogramo.—El zinc de «Billitom» 3 francos y 10 céntimos.

Así que es 55 céntimos más que al principio del mes anterior.

El precio de los demás metales no se ha modificado hace algunas semanas.—El plomo vale 30, 25 francos los 100 kilogramos.—Traducido por Osona.

HOLANDA.—Middelburg.—27 de Octubre de 1887.

El comercio de diamantes en Amsterdam.

En el año 1886 la importación de diamante bruto fué considerable, pero

nom stümik, ab no älovom bonedami de diamin pesmuföl.

Vig alik karats za 20.000 de diamin lüedik paninsedom in Amsterdam. Suäms de diamin pesmuföl cenoms bevü fions 10 e 132 a karat, do suäm de stons anik binom nog geilikum.

Katad in ted at no binom sekiko nedänik, bi num gletik stonas lönom tedadomes in Paris e London.

Berlin, Frankfurt, Sn. Peterburg, Moskov, Roma, Napoli, Barcelona, Madrid, Paris, London, New-York, zifs at valik binoms tedaplads plo diamin pesmuföl in Amsterdam.

Plä in Antwerpen diaminated binom nesemöpo so stümik.

Lemesed, kel papelom yelo in Amsterdam vobeles in diaminöps, binom fions za 7.308,000

Sesed de diamins se Amsterdam al New-York äsuämom in 1886 völädi de fions za 8.308,500.—M. J. Verbrugh.

RUMÂN.—Bucarest.—Balsul 27 1887.

Glems.—Neluim de ähitatim edunom badi vemo gletik läne obsik.—Klen, do äbinom milagik du flolatim, egivom klopi luumo ka nebizugik.—Vuit egivom klopi vemo klatik, e äs liköf e äs limödöf; suäm omik ebinom begino vemo gönik, nu disom.

Sigayeb e plans votik de bid at pedämoms löliko e somo, das nims nelaboms zibi anik; atos binos kod, das nims paseloms so nedelido.

Vins.—In dils mödik läna flukad lufamas binom kotenöl e äs likof e äs limödöf. Vins ayela pasikoms dub köljönik e dinamaf gletik de spit.

Svins.—Sels säto veütik pedunoms pato plo Nugän, ko suams cenöl bevü

no excedió al pedido de diamante labrado.

Cada semana unos 20.000 quilates de diamante bruto se importan en Amsterdam. Los precios del diamante labrado varían entre 10 y 130 florines por quilate, aunque el precio de algunas piedras es más alto.

El capital en este comercio no es exclusivamente holandés, porque un gran número de piedras pertenece á casas de comercio en París y Londres.

Berlín, Frankfort, San Petersburgo, Moscow, Roma, Nápoles, Barcelona, Madrid, París, Londres, New-York, todas estas ciudades son plazas de comercio para el diamante labrado en Amsterdam.

Fuera de Amberes el comercio del diamante no es en ninguna parte tan considerable.

Los honorarios pagados cada año en Amsterdam á los obreros en los establecimientos para labrar los diamantes, son unos 7.308,000 florines.

La exportación de diamantes de Amsterdam á New-York ascendió en el año de 1886 á un total de unos 3.308,500 florines.—M. J. Verbrug.

RUMANIA.—Bucarest, 27 de Octubre de 1887.—*Cereales.*—La sequía de la primavera pasada ha hecho un daño muy grande en nuestro país. El maíz, aunque estaba hermoso durante la primavera, ha producido una cosecha nada más que regular. El trigo ha producido una cosecha muy buena, tanto en calidad como en cantidad; su precio era al principio muy alto, ahora baja.

El heno y otras plantas de esta especie han resultado muy perjudicadas, de tal modo, que los animales no tienen alimento ninguno; este es el motivo de que los animales sean vendidos á tan poco precio.

Vinos.—En muchas partes del país el resultado de las vendimias es satisfactorio en calidad y en cantidad. Los vinos de este año son apreciados por su hermoso color y gran cantidad de alcohol.

Cerdos.—Se han hecho ventas bastante importantes, principalmente para Hungría, con totales que varían entre

zims 50 e 80 a miglam de vät lifik.

Stad nuik feilas binom yoföl, ibo len fin zülula e len begin balsula elömbos vemo bundano. Sovams flukatimik pedunoms ya gledilo e laidunoms nog ko dunöf gletik.

Licherdopol.

50 y 80 céntimos por kilógramo de peso en pié.

El estado actual de los campos labrados es satisfactorio, pues hacia fines de Setiembre y principios de Octubre ha llovido muy abundantemente. Las siembras del otoño han sido hechas ya en gran parte y continúan con gran actividad.—*Traducido por Igualada.*

STEIFALAM

PAJELÖL FA ATENEO CARACENSE E ZENOD VOLAPÜKIK SPANA.

SUGIVS.

- I. Konlet lifanunodas de pösods mäkabik plovina de Guadalajara (Spän).
- II. Xam krütik ployega *püka bevünetik* e pato *Volapüka*.

PRÄMS.

Pen silefik.

Nigagef münik.

Luprüms kanoms pebevilön, tel a sugiv alik, binöl dipeds pagevöl fa Sog, u dins palegivöl fa kopanals.

STIPS.

1. Okanoms dilidön steifalami at pösods valik kels oviloms.
2. Vobs kanoms papenön in pük alik, ab ko lovepolam spänik nepökik.
3. Eyulelef ponemom fa sög soga, e sibinels panemöl no okanoms dilidön steifalami.
4. Dät in kel vobads mütoms papotön binom del balid jölula 1888. Sedilam prämas ojenom in lasam damanifik tidadüpa de 1888 jü 1889.
5. Vobs tefik sugive telid okanoms pamekön *gönü* u *negönü* dil alik u dils böfik sugiva at.
6. Vobs valik omutoms papotön Sekretele valemik Soga in köv pakiköl e pamalöl ko valapüked leigöl uti pakiköl i in köv votik ko nem e löd lautela.

DEDIL PAKAMIK.

BAYÄN.—Nürnberg, 87 novul 30 id.

Binob nu (sis otul a. y.) in Nürnberg e gälokob vemo, tuvön iso gluni bizugik plo sid vpa. Num kopanals obsa o. b. vpakluba isik glofom vädelo.

Ogetol «Volapükatidi» e «Kanitisi» oba; ye begob oli potön obe i bukisi ola.

Colling.

SECCIÓN DE PROPAGANDA.

BAVIERA.—Nürnberg, 30 Noviembre 1887.

Estoy ahora (desde Octubre de este año) en Nürnberg y me alegro mucho encontrar aquí tierra excelente para la semilla del volapük. El número de miembros de nuestro centro volapükista crece de día en día.

Recibirás mis «Volapükatidi» y «Kanitisi»; en cambio te ruego me remitas también tus libros.

(Traducido por Moreno).

CHINA.—Shanghai, 87 balsebalul 10.

Valadob büdis se Peking tefü cäl

CHINA.—Shanghai, Setiembre 10 del 87.

Estoy esperando órdenes de Peking

obik. Poso omanifob päkemi oba e opladob in klub sembal volapükabledis de Konstanz, München, Wien, Madrid, Paris, Milano, Breslau, Antwerp e Aalborg. Atos oblöfom ninlödeles isik das volapük ya pagebom in nets zül. No labob is yed volapükabledi votik. Tikob das pösodis anik isik osäkoms obe pläns tefü volapük, täno olabob pöti de pakön omi. No ekolkömob ninlödel anik das nolom volapüki. Cinänels binoms posdunels skilik. If *foginels* isik olenadoms, e volapüki poge vom is, poso cinänels olovoms *omis*.

Ninlödels zifa jönik at binoms: 300.000 cinänels, 1.000 nelijels, 300 bodugänels gledilo pemotöl in Cinän, 300 melopels, 200 deutels, 100 spänels gledilo pemotöl in Manila, 50 flentels, 30 dänels, 10 tälels, 210 yapanel. Ti 2.000 cinänels pükoms i nelijiko. Omulo osedob ole penedamäkis geböl e konili kilid cinänik.

Poletti.

DÄN.—Aabybro, balsebalul 31.

Klub nulik plo pakam vpa pefünom in *Randers* balsebalul 25; ninom ya kopanalis telsezül. Klub at pefünom sukü pükat maniföfik söla *Aaen* balsul 19. Cif binom söl sanel *Neergaard*. Lasam valikodik leodik kluba de Aalborg ezitom balsebalul 27 in zäl gletik loteda «Dania». Plofed *Aaen* äpükatom dö pakam jünüik vpa in läns difik.

Dileket nulik at pävälom:

Aaen, plofed, bisiedel.

Rasmussen, tidel vpa e lovepolel regik.

E. Poulsen, tidel e spodel vpa.

G. W. Hansen, bukatedel.

con respecto á mi empleo. Enseguida abriré mi equipaje y pondré aquí en una sociedad cualquiera los periódicos de Constanza Madrid, Viena, Munich, Paris, Milán, Breslau, Amberes y Aalborg, Lo que demostrará á estos habitantes que el volapük se utiliza ya en nueve naciones. No tengo otros periódicos de la lengua universal. Juzgo que algunas personas me pedirán esplicaciones concernientes al volapük, y entonces tendré ocasión de propagarle. No he encontrado persona alguna que sepa el volapük. Los chinos son hábiles imitadores; si algunos extranjeros lo aprenden y llega á emplearse aquí el volapük, enseguida los chinos los sobrepuzarán.

Los habitantes de esta bella ciudad son: 300,000 chinos, 1000 ingleses, 300 portugueses, en gran parte nacidos en la China, 300 americanos, 200 alemanes, 100 españoles, en gran parte nacidos en Manila, 50 franceses, 30 daneses, 10 italianos y 210 japoneses. Casi 2000 chinos hablan el inglés. El mes que viene enviaré sellos usados de cartas y el tercer cuentecito en chino.

(Traducido por Martin).

DINAMARCA.—Aabybro, 31 de Noviembre.

Se ha fundado en *Randers*, el 25 de Noviembre, una nueva sociedad para la propagación del *Volapük*. Cuenta ya 29 miembros.

Esta sociedad ha sido fundada á consecuencia de una conferencia pública del *Sr. Aaen* en 19 de Octubre.

Director es el médico *Sr. Neergaard*. La asamblea general ordinaria de la sociedad de *Aalborg* tuvo lugar el 27 de Noviembre en la sala grande del hotel *Dania*.

El profesor *Aaen* dió una conferencia sobre la propaganda actual del volapük en los diferentes paises.

La nueva Junta Directiva la componen:

Aaen, profesor, Presidente,
Rasmussen, maestro de volapük y traductor real.

E. Poulsen, maestro y corresponsal vol.

G. W. Hansen, librero.

P. Möller, lenünodel.

Kopanaläläpölpälonomobinön kronstel, ab plo kopanals kels ovipoms vpabledi dänik glato, kronsil.

Läpölpälasuma binom kron bal. Tidel kluba, sölp Rasmussen, ogevom glato tidami kopanales, e kopanals ut kels no vipoms visitön tidüpi, laboms giti sedön pösodi votik (son, jison e l.).

Lasam leodik kluba de Kjöbenhavn ezitom ädelo (balsebalul 30).

Aaen.

HESSE.—Darmstadt, 87, 11, 30.

Labob gäli, kanön nunön oli das is in Darmstadt (glezif ledükäna Hesän, Deütän), pestabom vpaklub (balid in Hesän), kel labom nu kopanalis 160.

Klub isik ogälokom vemo olabön telefamis gudikün e ladlikün al volapükels valik Späna.—Bi desänobs setopön potakadis pepenöl vpo, in balul u telul 1888, ogälokobs levemo, ogetön potakadis vpik mödik se Spän.

Mehmke.

SAXAN.—Leipzig, 1887 balsebalul 27.

Labobs stimi nunön oli atos, das vpaklub «Leipzig» in Sax, desänom stitamön osetopami literata valugik e spoda liegöfik vpik, al bekomipön taclis isik ed al dagetön züpelis mödik vpe. Dabegobs de vpaklubs e vpaflens valik tala alos, tidabukis, lovepolamis, penodis, potakadis, klubanunodis, laltügis gasedas dö vp, e dinis votik opötöl.

Spelöl i yüfi ola divik disopenobs,

ko lestimün Vpaklub «Leipzig».

Engler Georg.

P. Moller, periodista.

La cuota de cada socio se fijó en 2 coronas. pero para los miembros que deseen el periódico volapükista gratis, 3 coronas.

La cuota de entrada es 1 corona.

El profesor, Sr. Rasmussen, dará la enseñanza gratis á los socios, y de estos, los que no deseen asistir al curso tienen derecho á enviar otra persona (hijo, hija, etc.).

La Asamblea ordinaria de la sociedad de Copenhague tuvo lugar ayer (30 de Noviembre).

(Traducido por Diges).

HESSE.—Darmstadt, 30, 11, 87.

Tengo el placer de poder informarte que aquí en Darmstadt (capital del gran ducado de Hesse, Alemania), se ha establecido un Centro Volapükista (el primero en Hesse), el cual tiene 160 socios. Esta sociedad se alegrará mucho tener la mejor y la más cordialísima relación con los volapükistas de toda España.

Puesto que proyectamos exponer, en Enero ó Febrero de 1888, cuantas tarjetas postales se han escrito en volapük, nos alegraremos extraordinariamente recibir muchas de España.

(Traducido por Rentería).

SAJONIA.—Leipzig, 27 de Noviembre de 1887.

Tenemos el honor de participarte por la presente que la sociedad volapükista «Leipzig en Sajonia» proyecta organizar una exposición de literatura universal y una rica correspondencia volapükista, para combatir á los contrarios de este y atraer muchos partidarios. Para ello pedimos á todas las sociedades volapükistas, y á los amigos del volapük de toda la tierra, manuales, traducciones, comunicaciones escritas, las tarjetas postales, las crónicas de la sociedad, los artículos de los periódicos en volapük, y demás objetos que convengan.

Esperando tambien tu preciosa ayuda, firmamos con consideración,

La sociedad volapükista «Leipzig»
Engler Georg.

(Traducido por C. Osona).

SVEDÄN.—Stockholm, 87 babul 5.

Volapükaklub jünü nolüdikün tala binom klub lenu pefünöl in Nordmaling (in Svedän nolüdik). Labom plo cif söli Holmgren, C. M. tedel.

Runström.

TÄLÄN.—Torino, 1887 novul 30 id.

Vpaklub obsik edesänom pübön oyelo bleidi mulik. Sikod begob oli penön obe va dälol das pladobs nemi olas spodal plo Spän.

Viliküno olasumobs in bleids obsik laltügis olik e nünis dö vp in län olik.

Opotobs ole glato bleidi obsik e spelobs das osedol obes id bleidi olik glato.

Amoretti.

SPÄN.—Zaragoza.—Gaseds valik de Aragonän ailoboms pükatis dö volapük pemeköl fa Dokel D. Benito Fita, Disabisedel Zenodakluba Volapükik Späna, in sog *Círculo de San Luis* ed in *Ateneo* zifa at, pälöl me ots betikäli mödik, e kodöl jafami kluba nulik volapüka, kel pömetom seki gletik in pakam.

SUECIA.—Stokolmo, 5 de Noviembre del 87.—La sociedad volapükista hasta ahora más austral de la tierra, es el círculo recientemente fundado en Nordmaling (en la Suecia austral). Tiene por jefe al Sr. Holmgren, C. M. comerciante.

(Traducido por Rogelio Ruiz).

ITALIA.—Turin, Noviembre 30 de 1887.

Nuestro centro volapükista piensa publicar en el año próximo un periódico mensual. Por consecuencia te suplico me escribas si permites que coloque mos tu nombre en calidad de corresponsal para España.

Con mucho gusto acogeremos en nuestro periódico artículos tuyos y comunicaciones volapükistas de tu país.

Te enviaremos gratis nuestro periódico, y esperamos que el tuyo nos le envíes gratis también.

(Traducción de Diges).

ESPAÑA.—Zaragoza.—Todos los periódicos de la capital de Aragon hablan con gran elogio de las conferencias que acerca del volapük ha dado el Doctor D. Benito Fita, Vicepresidente del Centro Volapükista Español, en el Círculo de San Luis y Ateneo de aquella ciudad, despertando con ellas mucho entusiasmo, y dando lugar á la formación de una nueva sociedad volapükista, que promete grandes resultados en la propaganda.

Hemos recibido el núm. 12 del *Cogabled*; el 11 y 12 de *El Volapük* de Milán; el 12 (Noviembre y Diciembre) de *Le Volapük*, de Paris; el 48 (Diciembre) del *Volapükaklubs*, de Breslau; el 35 y 36 (24 y 31 de Diciembre) del *Volapükisten*, de Stokolmo; el curioso folleto *Magabuk nen mags*, traducción del Dr. Lederer Siegfried, de Viena (75 céntimos); el *Plägabuk in piiks lul*, del Sr. Bernhaupt, de Siria; *Lised vpelas in Lusän*, fa söls Rosenberger, Sobolew y Holin (50 id.); *Grupo fotográfico* con los retratos de Schleyer y 58 profesores de volapük (1'50 francos). Por todo lo cual damos las gracias á los donantes.

Iparraguirre.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balna in mul,
suamöi ko dedil Ateneo flanis
28 in fom spadafolüfa.

1888.

Telul.—Nüm. II.

Boned yelik kostom: in Spän
posetas kil. Plö Spän: frans
fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernandez Iparraguirre, lödöl Plaza de Santo Domingo
nüm 4, in GUADALAJARA.

NOMEM GASEDA

(Logolös vödemi spänik in dedil Ateneo).

Bag. 1 Gased poregom fa sög as sukos:

2 Bisiedel valemik kluba obinom *dilekel* gaseda; spod valik popotom ome,
kel osedilom eti pötiko.

3 Kädel obinom *govel* gaseda, ogetöl kludo bonedamis e opelöl segivis kelis
gased okodom, laböl otis as ninsumis u segivis soga.

4 Bisiedel dedila alik obinom *redakacif* plo laf okik gaseda, poyuföl in vobs
at fa disabisiedel e sekretel.

5 Penädan olabom spodi govamik e sekretels dedila alik spodi ata.

6 Sög patik dedila alik odanemom redakelis oyuföl omi, in fom pötik.

7 Kopanals valik kluba laboms giti kovoböna in dedils bofik gaseda keli
ogetoms dub läpol pesagöl inü *nomem* at, ab vobs pegetöl opuboms te lisälü
sög redaka.

8 Gased potökom plo timapenäds kelis sög ocedom pöfudik al klub.

9 Kopanals leodik opeloms franis 1,25 vamulo as bonedam gaseda; ab nin-
sum at odünom al pelams valik soga.

Kopanals spodels, e bonedels Späna opeloms franis kil väyelo, bonedam
valik obeginöl egelo in del balid *balula*. Selänels opeloms zu frani bal
kodü pölüd mona e flänam.

10 Gased opubom du balsat balid mula, laböl 24 flanis spadafolüfa kelas 12
olönoms dedile alik, disü teg lebalik bofikes; num flanas u denuami püba oka-
noms pamödamön it num bonedelas odalom osi.

NOET VEÜTIK.

Segun bagaf 7 okanobs te pübön vobis kopanals leodik u spodelik.

Al binön *kopanal spodel* zesüdos pelön bonedami yelik e zu frani bal (selä-
nels 1,25 in penedamäks) as läpol lebalik plo lasum e lasumakad.

Vüdobs kludo kovobelis obsik al vedön *kopanals spodels e bonedels* gaseda,
e al pakön ati bevü flens omas, bi gased no pälom nog delidis kelis kodom obes.

PÜKAT SÖLA UGARTE.

In pükats paimeköl in Sog obsa, ji-
nos das pükatels xänoms okis aiumo e
gianoms töbisomas, fetöl sekis flukik
milagiko. Sagobs atosi, bi pos pükats

UNA CONFERENCIA DEL SR. UGARTE.

A medida que se suceden en nuestra
Sociedad las conferencias, parece que
los disertantes se crecen, y agigantan
sus esfuerzos, dando resultados prodi-
giosamente fecundos. Decimos esto

jönikün in kels jikopanals mäkabik obas, vomül D.^a Manuela García Sacó e läd D.^a M.^a Cecilia Ortega, ekanoms lägivön kobü venud lönik vobadas vomas, bosi e mödikosi nämä manik e plobik, äjinos fikulik kodön sukadi so milagik ka uti päkodöl, in publüg lemödik e lemäkabik kel äfulom säluni obsik ed äsiedom sägo in bukakonletasäl, du neit mälüdela telsid balula, fa pukat magifik päsagöl fa flen löfik obas, D. Nicolás de Ugarte, Bisiedel Zenodakluba volapükik Späna, Kömädel plofed Kadema nügenelas.

Töb nämik nola genikün, mükik e balugik yedo in fom plösenama, blöfam plobik e bundanik gönü döl, numam kleilik e lefulnik valikosa pötik, padeköl skilo me kulads genialik, no binom milagnik das äfanom-la löliko, du düpafoldils vel, kels ämoslupoms spiðo, seniti lilelas valik.

Abeginom notedöl das döl püka valemik pälöfom ba fa menad, sis äpölüdom püki lebalik in tüm de Babel, e do äsagom poso das no aigevom *kozites* völadí mödikum ka uti keli laboms, änotedom das vöd *Babel* ämalom vöno *kofud*, e lenu vöd *Balbel*, pakozugöl in *Babel*, malom volapüko *bel bal*, «ba tüm et geilükün, kel pagemotom al polön löpü om fari klatik kuliva füdenik».

Ämekom cedis anik tefü vol dölas pafeleigöl ko ut dinas materik, «bi jinos das döls tuloms i zi xab bal nelogik, jonöl sotimo *zendelazileke* e tika obsik stelis et tikäla, kels letoms pos oms flukadis gletik, if kotenoms ko sibirnamod tala du timil et».

Das döl püka valemik, u luüno bevü-

porque después de las lindísimas disertaciones en que nuestras ilustradas consocias, la Srta. D.^a Manuela García Sacó, y la Sra. D.^a M.^a Cecilia Ortega, han lucido á la par que ese encanto innato en la obra de la mujer, algo y aun mucho de la varonil entereza del hombre más profundo, parecía difícil producir el mágico efecto que, en el numeroso y escogido público que llenaba nuestro salon, y aun ocupaba buena parte de la Biblioteca, en la noche del viernes 20 de Enero, obtuvo el brillante discurso pronunciado por nuestro querido amigo D. Nicolás de Ugarte, presidente del Centro Volapükista Español, Comandante Profesor de la Academia de Ingenieros.

Brioso alarde de erudición vastísima, modesto y sencillo sin embargo en la forma de su exposición; sólida y copiosa argumentación en favor de la idea, enumeración clara y cumplida de cuanto á ella se refiere, hábilmente matizada de ingeniosas digresiones, no es extraño que cautivara tan por completo, durante siete cuartos de hora, que se deslizaron rápidamente, la atención de todo el auditorio.

Principió haciendo notar que la idea de la lengua universal era acariciada acaso por la humanidad desde el momento en que perdió el lenguaje único en la torre de *Babel*, y aunque nos advirtió más tarde que él no daba á las coincidencias más valor del que en sí tienen, hizo notar que lo que entonces significaba *confusion*, hoy *Balbel*, ó contraído *Babel*, significa en la lengua de Schleyer *una montaña*, «quizás aquella torre altísima que renace, para soportar en su cumbre el faro brillante de la civilización futura».

Hizo algunas consideraciones sobre el mundo de las ideas comparado con el de las cosas, «porque también parece que aquellas giran alrededor de un eje invisible, presentando de tiempo en tiempo al meridiano de nuestra mente esos astros de la inteligencia que dejan á su paso grandes frutos si se amoldan al modo de ser de la tierra en aquel instante».

Que la idea de lengua universal, ó por lo menos de inteligencia interna-

netik, ilabom xänedis mödik, e das zesüd, lon sölik, imekom tuvön plo balam somik medis zesüdik tede dölas e dinas vätimo, äs pükönamod gletavik, musig, telegaf, *melamalss*, its balsik vätas e mafas e l. Das medset, no binöl sätik, äzesüdos tuvön votikis al lovegivön dölis, äs glikapük in bäled balid elatinapük in bäled dukötik, äs in bäled nuik flentapük plo dipav, nelijapük plo ted, pük *pidgeon* in jols Cinäna, pük *sabir* in jols Fikopa, e l.

Änotedom dani keli devobs medes et, kels änüloms netis e äfödoms nolis valik me bepükams nolelas, in kels äsevon Newton, as äsagom bal de oms, *tanquam ex ungue leonem*, mebölv bevü feits et uti sabinöl bevü slopels de Descartes e de Leibnitz tefü näms vifik, kels äduloms jü yels kils.

«If medset kompligik», äsagom, «ägi-voms sekis so gudik, do pemiädöl talenes geila mödik, limödikos okanon spelön de med votik, genik, balugik plo alik, me kel, gevöl te vobi pülik, kanon lenlogedön, sis gul fagikün tala, muñ tedelik e nolik vola lölik?»

«alogoms atosi nolels mödik bäleda, e Descartes, Leibnitz, Dalgarno, Wilkins e l. ävoboms in din at, aniks blöfölmögi döla et, e votiks möbölv medis, umo uluumo kompligik tefü yeg somik». No äfögivom zitatön bevü omsspäneli Traigya yeltuma vönik e D. Pedro Lopez Martinez in San Lucar de Barrameda, koläneli lemäkabik obas Sotos Ochando, peloröl fa sog pükavik de Paris, e sölis Calatrava, Argüelles e Becerra, kels in tev ätikoms i dö datuv somik.

«Mufs pendülmik nevik büo aivedoms

cional, había tenido muchas culminaciones, y que la necesidad, esa ley imperiosa, había hecho surgir medios para tal inteligencia, necesarios al comercio de las ideas y de las cosas en todos tiempos, como el lenguaje matemático, la música, el telégrafo, señales semafóricas, sistemas decimales de pesas y medidas, etc. Que, no siendo suficientes esos medios, tuvieron que surgir otros paliativos para la transmisión completa del pensamiento, como el griego en la edad antigua y el latín en la media, como en la moderna el francés para la diplomacia, el inglés para el comercio, el *pidgeon* en las costas de la China, el *sabir* en las del Africa, etc.

Hizo resaltar el agradecimiento que debemos á esos medios, por lo que en sí llevaban de inteligencia internacional, y por lo que progresaron las ciencias todas con las discusiones de los sabios, en las que se conocía, según el dicho de uno de ellos, á Newton *tanquam ex ungue leonem*, recordándonos algunas luchas entre Cartesianos y Leibnitzianos sobre las fuerzas vivas, que duraron hasta 30 años.

«Si esos medios complicados», decía, «produjeron tan buenos resultados, aunque limitados á talentos de buena altura, ¿qué no podrá esperarse de otro, general, sencillo, al alcance de todos, con el que, sin emplear más que un trabajo ligero, se pueda, desde el último rincón de la tierra, contemplar el movimiento comercial y científico del mundo entero?»

«No se ocultó esto á muchos sabios de la antigüedad, y Descartes, Leibnitz y Dalgarno, Wilkins, etc, trabajaron en tal asunto, demostrando unos la posibilidad de ese sueño, y presentando otros medios más ó menos complicados con tal objeto». No olvidó citar entre ellos al español Traigya del siglo pasado, á D. Pedro López Martínez en San Lucar de Barrameda, á nuestro inolvidable Sotos Ochando, laureado por la sociedad lingüística de París, y á los Sres. Calatrava, Argüelles y Becerra, que en la emigración pensaron también en igual invento.

«Las oscilaciones lentas en un principio se van haciendo tan rápidas que

so spidik das meboms obes kopis parteilöl de leigavät fimik, kels gekömoms al ot me mufs nevifik büo e spidikün fino. Jinos das ainilobs timili leigaväta meda et kuliva».

Länom datuvi de Schleyer, pükom dö ot tikäliko, lenunodom kuladis klatik lifa oma, e poso stadi datuva omik adüpo, jonöl klubis, gasedis, lasamis, vobis, datuvis pepüböl e l. «neflens sägo», sagom, «aiyufoms nekonsieno, me kofs omik, äsliko lut u söks lovopoloms *flolapüfi* fluköl jü fags nepe-sevik».

«Ab ven mostep legletik zitom, aigelom vätopo luvoken, kel steifom al dapedön omi in kled omik, atos binöl efe blöf nulik gönü veüt datuva nulik».

Xänom in ceds anik tefü cinav tikäla, änotedöl loni neduta omik, sümik ute matera, blöföl poso, me sams bäledas balid, dukötik e nuik, fluni rübik keli lucödat aikodom. Cosme Indico-Pleusta, Lactancio, San Agustin, Gutenberg, Copérnico, Kepler, Arkwright, Thiers, e l. älaboms lucödatis makabik, kelis nömodom.

Kömom poso al xäm smatapükas, distuköl a bal utis pemoböl *a priori*, e anikis teföl pato volapüke, do äsagom das äxamomöv atis du oseplänom cinüfadi püka at in tidadüps osuköl. Äjonom kediko utis teföl fatänapükas, utis menas cedöl bizugik sukön äsliko jünu; ägepükom utis sagöl das pedatuvom süpito e no binom mögik; das no binom lefulik; das binom bizugikum lenadön püki votik, bi cedoms as fikul gletikum vödabuki; das no binom benotonik e l.

Äxämom poso if binos mögik e nefi-

nos hacen recordar á los cuerpos separados de su posición de equilibrio estable, que vuelven á él con tardos movimientos primero, rapidísimos al fin. Parece que estamos próximos al momento de equilibrio de este precioso medio de civilización».

Llega al invento de Schleyer, habla de éste con entusiasmo, refiere rasgos brillantes de su vida, y después el estado de su invento en la actualidad, dando á conocer sociedades, periódicos, obras, inventos publicados, etc., «y hasta los enemigos mismos», dice, «con sus burlas y chacotas, contribuyen inconscientemente, como el aire ó los insectos trasportando el polen fecundador á distancias desconocidas».

«Mas cuando surge un adelanto trascendental, álzase de todas partes un clamoreo que pretende ahogarle en su propia cuna, y esto precisamente es una prueba del valor del nuevo invento».

Remóntase á algunas consideraciones sobre la mecánica del espíritu, haciendo notar su ley de inercia parecida á la de la materia, viniendo luego á probar con numerosos ejemplos de la antigüedad, de la edad media y moderna, la influencia perniciosa que produce la preocupación. Cosme Indico-Pleusta, Lactancio, San Agustin, Gutenberg, Copérnico, Keplero, Arkwright, Thiers, etc. tuvieron notables preocupaciones que menciona.

Entra después en el terreno de las objeciones, rebatiendo una á una las que se presentan á priori y algunas que se refieren al volapük en particular, si bien manifestó que éstas las reservaba para cuando expusiera el mecanismo de esa lengua en las lecciones que han de seguir. Presentó sucesivamente las que se refieren á supresión de lenguas patrias, á los que creen mejor seguir como hasta aquí, á que ha surgido de repente y no es posible ese invento; á los que dicen que es imposible la igualdad de pronunciación; que no es perfecto; que es mejor aprender otro, porque la dificultad principal creen que es el diccionario; que no es enfónico, etc.

Entró más tarde á examinar si era

kulikum, as aniks klödoms, gevön püki votik, lifik u nelifik, e logöl fikulis legletik ta döl somik, kludom das zesüdos jafön omi, as etikom Sog pükavik de Paris, pakosiadöl de nolels velätik kels estitoms stipis so gudik das plo-yeg ebinom nemögik, bi edemanoms püki kleilik, lisälik, nefikulik, kludik, liegik, filosopik, benotonik, e lastinik, edeflagöl zesüdiko kladami natik dölas.

Äfinom pidöl levemo das spänel löfik Sotos Ochando, suköl stipis at äsepedom-la taleni gudik ola, jedöl sagiti votaflanü *zeilapiin*, kelos binos, segun Píndaro bal de meds al pökön; poso ästigom lasami lemödik e lemäkabik al latön lucödatis pöfik e balamön ke om «dat menad rivom-la yeltumi et läbik bülogöl fa tikäl obsik, yeltum et golüda kö kán jekik popladalom fa pliems lektinik kels ovotafomoms tali in legad, lulisälami dipavik in kánüd blodik, e daems e kliganafs ruinik, kels aidetöboms liegi netik, potökoms in bod e löd plo komens obsik, kels pos yels kils ha odenusagoms nezediko: pailäbadöl mens kel äpladoms stoni balid läba obsik in yeltum fagik balsezülid!»

Pagekipöl meköfiko fa näm kösöma, namaflapskel ätädómstonön in topsmödik pükata at, ätonoms fino lebösetiko e äduloms levemo, güvöl vobadi töbik e skili patik pükatela. Benovips kánüdik e genik äfimoms poso betikáli lilelas, kels okokömoms sefiko in tidüp volapüka, kel in düp velid malüdelas valik pomekom fa plofed bizugik.

Ed al fulön läbi, no ädefom bevü oms sembal kel änunom desidi bepüköna yegi at, döl palasumöl betikálo fa volapükels, kels aivipoms te pöti al no-

posible y más fácil, como creen algunos, el empleo de otra lengua, viva ó muerta, y viendo las dificultades enormes que contra tal idea se alzan, saca como consecuencia que es preciso crearla, y que esa era la opinión de la Sociedad lingüística de París, compuesta de verdaderos sabios que llevaron tan allá las condiciones que la convirtieron en utopia, pidiendo que fuera clara, racional, fácil, lógica, rica, filosófica, armoniosa y elástica, exigiendo precisamente una clasificación natural de las ideas.

Concluyó diciendo cuánto lamentaba que nuestro querido Sotos Ochando, ceñido á esas condiciones, exprimiera su buen talento para lanzar su dardo más allá del blanco que es, como dice Píndaro, uno de los medios de no dar en él; luego excitó al numeroso y escogido auditorio á que, desprendiéndose de pobres preocupaciones, se unieran á él, «para que llegue la humanidad á aquel siglo de ventura que vislumbra nuestra mente, á ese siglo de oro en que el horrible cañón se transforme en aparatos eléctricos que conviertan en un vergel la tierra, la falacia diplomática en sinceridad fraternal, y las murallas y barcos ruinosos, que agotan los presupuestos de las naciones, se truequen en pan y vivienda para nuestros prójimos, que dentro de 30 siglos quizá repitan sin cesar: ¡benditos sean los que pusieron la primera piedra de nuestra felicidad en el remoto siglo XIX!»

Violentamente contenidos por la fuerza de la costumbre, los aplausos que estuvieron á punto de resonar en muchos pasajes de este discurso, estallaron al fin estrepitosamente y se sostuvieron durante largo rato, compensando el laborioso trabajo y la especial habilidad del disertante. Sinceras y generales felicitaciones confirmaron después el entusiasmo de los oyentes, que seguramente concurrirán al curso de volapük que los viernes á las siete y media continuará dando el eximio profesor.

Y para colmo de felicidad, no faltó entre aquellos quien anunciara que deseaba se abriese discusión sobre este tema, siendo acogida con entusiasmo la idea por los volapükistas, que no ansian otra cosa que tener ocasión de des-

sön dotis lemänik, e blöfön vätopo das zesüdos taelön mostepi kulivamöl paimälöl fa yeltum obsik, u slopön disülestän de Schleyer, e komipön nefeniko gönü pakam volapüka.

Fernández Iparraguirre.

vanecer hasta las últimas dudas, y probar á todos que, ó es necesario colocarse enfrente del progreso civilizador que simboliza nuestro siglo, ó hay que alistarse bajo las banderas de Schleyer, y combatir sin tregua en favor de la propagación del volapük.

Fernández Iparraguirre.

BÜKAPÖKS IN DEDIL LITERATIK.

Redakels gaseda at binobs mens jäfikün, kels no kanobs menodön bukablüfis nevifiko; kludo bükapökas mödikün paimeköl fa bukels, aniks ailemänoms in gased.

As sam, in flan 23 konleta literatik pepüböl äyelo äililadon in poed söla Ugar-te *bumemi* pla *bomemi*, kelos votafomom löliko döli lautela.

In dedil literatik nūma balid ayela laltügs jönik vomūla Verbrugh ninoms i bükapökis anik kelis devobs menodön: flan 6, lien 7 *ebeginom* pla *übeginom*, lien 24 *ünokömom* pla *ünakömom*; in flan 7, bevü liens velid e jöiid, defoms vöds *oke düni*, *keli man pöfik iduinom*; fl. 8, l. 23, *äpepükom* pla *ägepükom*; fl. 11, l. 4 *oli* pla *ole*; ed in flan 12, lien 14, *nem* pla *nen*; l. 15, *li gikün* pla *liegikün*; l. 24, *äsoptom* pla *äropom*, e l. 34, *üklödems* pla *üklödoms*.

Pidobs levemo atosi, e do klödobs das tikäl gudik liladelas orätom egelo vödis velätik, osteifobs al vitön bükapökis valik.

DEDIL MÖPÜKIK.

DOG GLETAVELIK.

Stelavel sikik, nelijänel Huggims, älabedom dogi, penemöl Kepler, kel äbinom vemo lisanik, e kluo leo pälestümon fa alim.

Bevü plägs nolavik mödik oma äbinos lio numa säkas numavik kelis söl oma ämobom ome.

Üf päsäkom, «kis binos vul folagulik numa 9», ägepükom dub vaulön kilna.

Üf päsäkom, «kis binos vul folagulik numa 16», ägesagom dub vaulön folna.

Fälo, älivom sugivis fikulik a. s. dub lägivön 7 e 8; e dub dilön suami en me 3; e täno ämödükom kludi en me 2.

Mobes valik Kepler ädivodom seniti gletikün, e ofeno äjonom doti, an tefü

SECCIÓN POLÍGLOTA.

A DOG MATHEMATICIAN.

A distinguished astronomer, the englishman Huggins, possessed a dog, named Kepler, which was very intelligent, and therefore was very much esteemed by every one.

Amongst his many scientific exercises was the solution of a number of arithmetical questions which his master proposed to him.

When he was asked, «What is the square root of the number 9», he answered by barking three times.

When he was asked, «What is the square root of number 16», he answered by barking four times.

Further, he solved tasks more difficult; for example, by adding 7 and 8, and by dividing the amount thereof by 3; and then he multiplied the result thereof by 2.

Jo ale proposals Kepler devoted the greatest attention and often shewed some doubt concerning the number of

num vaulas zesüdik, ab liv evelo äbinom kulädik.

Mesed liva alik äbinom smadil pepakeka keli masel oma äkipom in nam okik; ab Kepler nevelo äflekome logis oma de logod söla oma pepakeke jüs liv gitik sugiva; e fino täno älensumom mesedi sufadäla e dutäla omik.

Holden.

DEDIL PAKAMIK.

DEUTÄN.—Hamburg.—1 id 87.

Dalob obe nünön oli, das novul 17 yela at ebeginob tidüpi maniföfik balid in Hamburg ko julels 22 betikälük (läds e söls). Tid jinom telüdels e lulüdels in jul plivadik söla Dl. Günther (Schauenburgerstr. 11), vendelo 8-9.

Klub obsik labom atimo 75 kopanalís, zülagati vpik, e stitamom ofenumo lasamis maniföfik.

B. Ruffert.

DEUT.—HESSE.—Darmstadt.—11 id. 1887

Num kopanalás kluba obsik binom nu 190 (bevü oms läds 30). Spelobs das num et obinom: 200 jü begin yela nulik.

Sis balsul 28 tidob vpi telna a vig in lejul kaenik isik; tidam at pofinom ovigo. Tidam in vpaklub obeginom in balul 1888.

Mehmke.

TÄLÄN.—Vercelli.—1887 balsetelul 5 id.

Plo fin yela, ogivob ole noetis statistik anik dö mostep vpa in Täl. Mostep at binom nevifik ab laik e logobs klubis fol pefünöl in Torino, Vercelli, Firenze, e Vicenza. Glamats kil pepüboms fa söls Amoretti, Cassio, Castillo: vödabuk blefik fa söls Seppenhoffer in Gorizia e Cassio; in mul at en ipübom votiki fa

barks necessary; but the solution was always exact.

The reward of each solution was a small piece of gingerbread which his master held in his own hand; but Kepler never turned his eyes from his masters face to the gingerbread until the right solution of the task; and then finally he accepted the reward of his patience and industry.

Holden.

SECCIÓN DE PROPAGANDA.

ALEMANIA.—Hamburgo.—1.º de Diciembre 1887.

Me permito comunicarte que en 17 de Noviembre de este año he comenzado el curso público, primero en Hamburgo, con 22 alumnos entusiastas (hombres y mujeres). La enseñanza se da los lunes y sábados en la escuela privada del Sr. Dr. Günther (Schauenburgerstr. 11), de 8 á 9 de la noche.

Nuestra sociedad tiene actualmente 75 asociados, un centro de volapük, y organiza con frecuencia sesiones públicas. Traducido por C. Osona.

ALEMANIA.—HESSE.—Darmstadt.—11 de Diciembre de 1887.

El número de miembros de nuestra sociedad, es ahora 180 (entre ellos 30 señoras). Esperamos que este número llegará á 200 en principio de año nuevo.

Desde el 28 de Octubre enseño volapük dos veces á la semana en la Escuela superior tecnológica de aquí; esta enseñanza se terminará la semana que viené. La enseñanza en la sociedad volapükista empezará en Enero de 1888. Traducción de J. Diges.

ITALIA.—Vercelli.—5 de Diciembre 1887.

Como fin de año, daré á V. algunas noticias estadísticas sobre los progresos del volapük en Italia. Este progreso es lento pero continuo, habiéndose fundado cuatro círculos en Turín, Vercelli, Florencia y Vicenza. Se han publicado tres gramáticas por los Señores Amoretti, Cassio y Castillo: un diccionario breve por el Sr. Seppenhoffer de Gorizia y Cassio; en este mes se pu-

söl Actis. Publügon i timapenädi, e plo 1888 vpaklub tälik de Torino opübom blede votik. Plo yel ot, söl Cassio, oconom timapenädi mulik oka in vigik, e bapübams votik pomekoms. Söl Ferretti epükatom in Reggio (Emilio), e pükats tel votik pemekoms in Novara e Vercelli kälü Pakamaklub obsik. Bleds mödik enitedoms okis vpa. Spelobsös das vatalubel at lifa e niteda olaidunom.

Masoero Pietro.

SPĀN.—Ko tiäd *La lengua universal*, epübom Plofed Tidastida de Bilbao, D. Tomás Escriche, bukili nitedik de flans 52 spadafolüfa, in kel jälom püköfiko döli püka bevünetik, lensumöl *volapüki* as livam gudikün pemoböl jünu.

Bi lobs obas kanoms jinön paningiföl fa flenüg, olädunobs te vödis plofeda Kerckhoffs, kel cedom vobadi at as «bizugikün valikosa pepüböl jünu tefü din at». Bukil paselom in Bilbao, domü lautel, e in Guadalajara lä dilekel gaseda at, me suäm de *fran bal*.

Jikopanals obsik D.^a Manuela García, D.^a Cecilia Ortega, e D.^a María de los Dolores Ortega, emoboms as jikopanal spodal vomüli Marie J. Verbrugh, jilöpatidel volapüka in Middelburg (Nec'an).

blicará otro por el Sr. Actis. Se publica también una revista, y en 1888 la Sociedad volapükista de Turin publicará otro periódico. Para el mismo año, el Sr. Cassio hará semanal su periódico mensual, y tal vez se hagan otras publicaciones. El Sr. Ferretti dará una conferencia en Reggio (Emilio), y otros dos discursos se han pronunciado en Novara y Vercelli por parte de nuestra Sociedad de propaganda. Muchos periódicos se han ocupado del volapük. Esperamos que esta oleada de vida é interés dure mucho.—Trad. por Martin.

ESPAÑA.—Con el título de *La lengua universal* ha publicado el Catedrático del Instituto de Bilbao D. Tomás Escriche, un interesante folleto en 4.^o de 52 páginas, en que defiende elocuentemente el pensamiento de una lengua internacional, admitiendo el *volapük* como la mejor solución propuesta hasta ahora. Como nuestros elogios pudieran parecer inspirados por la amistad, sólo añadiremos las palabras del profesor Sr. Kerckhoffs que considera este trabajo como «superior á cuanto se ha escrito hasta ahora sobre este asunto». El folleto se vende en Bilbao en casa del autor, y en Guadalajara, dirección de esta REVISTA, al precio de una peseta.

Nuestras consocias D.^a Manuela García, D.^a Cecilia Ortega, y D.^a María de los Dolores Ortega, han propuesto como socia corresponsal, á la Srta. Doña María J. Verbrugh, profesora superior de volapük en Middelburg (Holanda).

DIPLOMAS.

Hemos recibido de Constanza los incluidos en la siguiente lista; quedan en nuestro poder á disposición de los interesados, previo el pago de su importe y el franqueo, si se han de remitir por el correo.

Diped Cifa plo söl D. Joaquin Arce Bodega, de Madrid.

Dipeds Volapükatidela plo söls D. Francisco Calvo, D. Vidal D. Cervantes y D. Jesús Arce Bodega, de Madrid.

Dipeds Kopanala Kluba valemik plo söls Ugarte, Fita, Osona, Torralba, Diges (M.), Ortega, Sagredo, Cubillo, Sanz Benito, Diges (J.), Renteria, Moreno, Martín, Bermejo, González, Fernández Navarro, y Estecha, de Guadalajara; Arce Bodega (Joaquin), de Madrid; García Plaza, de Budia; Iparraguirre, de Valfermoso; Anleo, de Cabra; Arambilet, de Fuentes de Magaña; Taylor, de Pontevedra; Murga, de Liverpool; Gasca, de Sabiñan; García Martín, de Toledo; Urquijo, de La Caba Deusto.

F. Iparraguirre.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNĒTIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balna in mul,
suamöi ko dedil Ateneo flanis
28 in fom spadefolüfa.

1888.

Kilul.—Nüm. III.

Boned yelik kostom: in Spän
pesetas kil. Plö Spän: frans
fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernández Iparraguirre, lödöl Plaza de Santo Domingo
nüm 4, in GUADALAJARA.

MENADE BAL PÜKI BAL.

Sr. D. Francisco Vinader.

Madrid, 6 de Enero de 1888.

MUY SEÑOR MIO: Bien ajeno estaba yo de pensar en escribir á V. nuevamente acerca de la Lengua universal, mejor llamada *internacional*; pero el artículo *Schleyer y Sotos*, inserto en el nüm. 91 de *La Federación Ibérica*, me precisa á tomar la pluma, más que para decir á V. cosa nueva, para repetirle, *por última vez*, algo, en idéntica ó en diferente forma, en *La Sombra de Sotos Ochando* por el Dr. Fernández Iparraguirre, y en mis anteriores escritos, ya repetidamente dicho.

Pero debo empezar por manifestar á V. que ni me envanece el título de sabio y de filólogo, con que alguna vez ha querido V. favorecerme; ni el calificativo de ignorantes, en sus dos cartas dado á los volapükistas, me hiere en lo más mínimo:

1.º Porque me ocurre: «*quid enim sunt verba nisi verba? Per aerem volant sed lapidem non lædunt*». (1)

2.º Porque cada cual es lo que es, independientemente del juicio que de él formen los demás hombres: «*quod es hoc es, nec major dici vales quam Deo teste sis*». (2)

3.º Porque siendo «un hombre que me estimo en tanto como los demás

hombres, sin tenerme en más ni en menos» (3) —aunque «*nuestros bisabuelos todavía tenían la cabeza en forma de melón*», como que «*todos eran neos*» (4); y por más que pueda escribirse: «es preciso mezclar el grano con mucha paja, *dispénsame la paja, lector*» (5); —pues que *homo sum, humani nihil a me alienum puto* (6), y es una verdad de Pero-Grullo que el *homo sapiens* de Linneo sabe lo poco que no ignora é ignora lo mucho que no sabe.

Y 4.º Porque dando V. patente de ignorancia al Dr. Letamendi, eminencia científica y honra de la facultad de Medicina, yo prefiero ser *ignorante como el Dr. Letamendi* á ser sabio como el Dr. Vinader.

¿Qué más podemos desear los volapükistas?.... Para V. que cree realizable la unificación del lenguaje, somos *ignorantes como Letamendi*; para los que juzgan imposible aun la lengua internacional convencional, somos *maniacos como Descartes, como Leibniz, como Nodier, como Max Müller, como Sotos Ochando y como Schleyer, como los grandes genios, como los grandes inventores,*

«esos locos» que, «en verdad dignos de perpétua gloria, son el alma de la historia

(3) Vinader, *Doctrina racional* (según él) superior á todas las Religiones, lib. I, cap. I, pág. 5.

(4) Id., *ibid.*, lib. II, preliminares, pág. 20.

(5) Vinader, *El libro de la Vejez y su curación*, prólogo, págs. 7 y 8.

(6) Terentius, *Heautontimorumenos*, act. I sc. 1.º v. 25.

(1) De *Imitatione Christi*, lib. III, cap. XLVI, nüm. 1.

(2) De *Imitat. Christi*, lib. II, cap. VI, n. 3.

y honor de la humanidad» (7).

E importa poco que nos diga V. ignorantes «tratándose *exclusivamente* de la Lengua universal del Sr. Sotos», porque si los que, como los señores Iparraquirre y Escriche, han hecho una profesión del estudio de los idiomas antiguos y modernos; los que como el Dr. Letamendi, son verdaderamente filólogos; los que tenemos decidida afición á la Filología, y algo entendemos de lenguas vivas y muertas, y somos entusiastas de la idea de una lengua universal, y estudiamos hasta donde nos es posible cuanto directa ó indirectamente á ella dice relación, ignoramos la lengua del señor Sotos, ¿quiénes la saben y nos la pueden enseñar?... Españoles y amantes de la Filología y de la Pasilalia, ¿habíamos de desconocer el proyecto de Lengua universal de Sotos Ochando, tan perfectamente recibido en la nación en que se ha escrito que *el Africa empieza en los Firineos*? ¿Tan meneguada idea tiene de nosotros el Sr. Vinader? Pero.... ¿cómo no se halla al lado del Sr. Vinader ninguno de los sabios fundadores de la Sociedad de la Lengua universal de Sotos Ochando? ¿Son también ignorantes de la Lengua de Sotos el Presidente que fué, Sr. Marqués de Corvera, y los Molins, los Moyano, los Cánovas del Castillo, los Figuerola, los Castelar?.... ¿Y la *Société internationale de Linguistique*, en la que en 1858 el proyecto de Sotos fué causa ocasional de la publicación de *La Tribune de Linguistes*, dirigida por el Secretario de aquella docta corporación Mr. Henricy?.... ¿Y D. Lope Gisbert, que en 1862 dió en el Ateneo de Madrid un Curso de *Ojebe reapin* como en el año anterior lo había hecho el Doctor Mata, y dirigió el *Boletín* de la Sociedad y con el Sr. Lorrio escribió y publicó en 1863 el *Manual de Lengua universal*, es también de los ignorantes?....

Ah! Sr. Vinader: es que la lengua de

(7) Ruiz Aguilera. *Al ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha*. Fiesta literaria celebrada en honor de Cervantes por la Academia de Conferencias y lecturas públicas de la Universidad Central, el 23 de Abril de 1869, pág. 54.

Sotos Ochando, más filosófica y racional que la de Schleyer, era y es, sin embargo y por lo mismo, ménos práctica y viable, por cuya causa no pudo propagarse. Por eso pasó, como lo reconoce V. mismo, al negarlo diciendo: «No señor, *no pasó*. Ya *volverá* cuando la *traigan* los *extranjeros*», ó ignoro yo también lo que es *pasar*, *volver* y *traer*.

Y hasta tal punto se dió por muerto el proyecto de *Ojebe reapin* que el señor Cos-Gayón, de cuyas teorías lingüísticas disto infinitamente, decía en 5 de Junio de 1881 en la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas:

«.... Yo siempre que hablo ú oigo
» hablar de sufragio universal, me acuerdo de aquel proyecto de lengua filosófica que concibió D. Bonifacio de Sotos Ochando. De su gramática estaban desterradas todas las irregularidades y anomalías. En su diccionario habría estado el resumen y compendio de todos los conocimientos humanos, pues cada palabra conteniendo en cada una de sus letras una clasificación, habría dado la definición exacta y la explicación cabal de la cosa significada. Era indudable que, con todo aquel ingenio y habilidad, podía pretender el señor Sotos Ochando que su obra sería muy perfecta, muy bonita y muy útil; pero no desconocer que, entre tanto, nadie la hablaba. Sin embargo, no llamó á su proyectado idioma el perfecto ni el filosófico, ni el regular; á pesar de que no había de ser usado por persona humana, ni siquiera por él con los pocos que se enteraban con algún detenimiento; le condecoró con el nombre de idioma universal.

«El mayor defecto que yo, si hubiese de hacer su crítica, le encontraría, consiste en desconocer que la lengua es un organismo vivo, el cual no se puede sujetar á reglas inflexibles y á combinaciones inalterables. Sus irregularidades, sus deficiencias, sus sinónimas, sus confusiones, sus arcaísmos, sus neologismos, sus desórdenes, son los accidentes naturales, los hechos necesarios de una vida activa, que sufre cambios y mutaciones, que se levanta á veces y á veces decae, que tiene osadías y desfallecimientos, éxi-

»tos y fracasos. Toda palabra que es
»muy usada aumenta su significado ó
»lo altera, invadiendo los límites que
»de otra la separaban. No de otra suerte
»los que trazan en su gabinete de
»estudio constituciones para los pue-
»blos suelen desconocer que también
»han de operar sobre organismos vivos
»que tienen ya su manera de ser, sus
»peculiares condiciones, sus fuerzas y
»su resistencia, y que no están dispues-
»tos á rehacerse y alterarse al compás
»de los preceptos de cada proyectista
»que llega, sino con arreglo á las con-
»diciones y á las circunstancias de su
»vida. Muchas veces cuando veo trazar
»líneas muy sencillas y correctas para
»formar los nuevos moldes á que se
»habrán de someter las instituciones de
»los pueblos, me parece que estoy le-
»yendo en la exposición de la *utopia*
»del Sr. Stoos Ochando:

«Arpafe. La inicial *A* me enseña que
»es cosa de cuerpos. La *R* que es de
»Geografía. La *P* que es de la civil. La
»*A* siguiente que es un estado. La síla-
»ba *fe* me indica que significa *repúbli-*
»*ca*.—*Arpado* por las mismas reglas sig-
»nificaría *monarquía*». (8)

Advierta V., Sr. Vinader, que para
hablar del *sufragio universal* la emprende
el Sr. Cos-Gayón contra la Lengua
universal de Sotos, y que las palabras
que cita y el significado que da á las
letras son pura invención suya, como
si aquella lengua no tuviera Dictiona-
rio; y no olvide tampoco —porque ésto
es muy significativo— que los párrafos
transcritos son de un discurso en que
se contesta á otro del Sr. Cánovas del
Castillo, uno de los más eminentes fun-
dadores de la Sociedad de la Lengua
universal de Sotos Ochando.

Me dirá V. que no vale gran cosa lo
que el Sr. Cos-Gayón alega contra la
Lengua universal. Creo, en efecto, que
vale tan poco como el argumento con-
tra el *Volapük* de que algún estúpido
lo llama *volapié*; ó contra el invento de
Sotos, de que en el Dictionario de *Oje-*
be reapin sea *Bobo* el artista, *Lapa* el

parentesco de afinidad, *Juro* el saco de
noche, *Largo* el hermano de leche, *Mo-*
da la esgrima, *Moca* la gimnástica, *Nal-*
ga el sacerdote, *Paja* el púlpito, *Plebe*
el Monoteísmo, *Rabo* la realidad y *Na-*
bo la Divinidad.... ¿No le parece á
V. que ésto hace imposible pensar en
la unidad de lenguaje?.... Si debía ser
muy sabio cierto Sr. Uribe que, entu-
siasta de la Lengua universal de So-
tos, renegó de ella y de su autor en
cuanto supo que *Uribe*, que en vascuence
significa *descubierto*, en *Ojebe reapin*
equivale á *ridículo*!....

Lo que escribe V. de «la grandísima
erudición de los Sres. volapükistas en
general».... no diré lo que me parece.
Para ser volapükista no se necesita eru-
dición grandísima, ni grande, ni pe-
queña, y muchísimos habrá sin ningun-
na. ¡Cuántos *Volapükistas* y cuántos
Ojebe-reapinistas sabrán de lingüística
poco más que un compendio gramati-
cal de *Volapük* ó de *Ojebe reapin*!

Del Dr. Fernández Iparraguirre dice
usted que «cuando principió y escribió
el primer número de su periódico (*en*
el que iba La Sombra de Sotos Ochando) ni
por el forro conocía la lengua de Sotos»,
y no comprendo cómo añade V. á se-
guida: «Pero puedo jurar á V. que *yo no*
tenía noticia del periódico volapükista, ni
he leído el artículo á que V. se refiere». Yo—
aunque no soy cuáker—no juro
jamás; pero aseguro á V., porque me
consta, que el citado número de *El Vo-*
lapük se envió á V. á su casa, Felipe V,
2, entresuelo, izquierda. No tengo otro
ejemplar que el de mi colección; pero,
si en la Administración quedan ejem-
plares, tomaré uno para V., y acompa-
ñará á esta carta. Y ruego á V. se fije
principalmente en la página 7, columna
1.^a (ahí va, por el pronto, mi ejemplar),
donde dice que á V. «todo lo que no
»sea obtener igual grado de semejanza
»entre los nombres de las cosas que el
»que existe entre las cosas mismas, le
»parece imperfecto y absurdo. Y no ha
»pensado (continúa) en que precisamen-
»te eso, que resulta tan racional y tan
»bonito, es en la práctica altamente in-
»conveniente, porque así como no habrá
»en la generalidad de los casos, peligro
»en confundir las palabras españolas

(8) Cos-Gayón. *Contestación al Discurso de entrada del Excmo. Sr. D. Antonio Cánovas del Castillo en la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas*, páginas 111 y 112.

»caballo y cabello, porque á nadie puede ocurrírsele leer *va montado en un caballo*, ni tiene en la cabeza un caballo, lo hay, y muy grande, en que al burro se le dé un nombre parecido al del caballo (9), porque la equivocación pasaría desapercibida en casi todos los casos. A esa semejanza de las palabras contribuye, y no poco, la reducción del número de letras, porque naturalmente, disminuyendo éstas, han de resultar más parecidas las combinaciones que con ellas se obtienen; y vea el Sr. Vinader cómo tampoco es el ideal la reducción de letras en el alfabeto....»—Esto, lo demás que se puede leer en *La Sombra de Sotos Ochando*, y lo que preguntando por la Lengua universal en general puede oír quien quiera al doctor Fernández Iparraguirre, hace patente á los ojos de todos que el proyecto de *Ojebe reapiñ*, fué hace años objeto de detenido estudio para el ilustrado Catedrático del Instituto Caracense.

También dice V. que «el Sr. Escriche calla, y.....» no copio la insolencia con que termina V. la frase. «Para todo en el mundo hay oportunidad y tiempo para cuanto bajo los sumos sea de deseo..... Tiempo de callar y tiempo de hablar» (10). El Sr. Escriche ya habló, y bien. Cabalmente su notabilísimo artículo acerca de la Lengua universal (11) motivó la carta que yo le dirigí en 28 de Agosto último, y que ha originado las dos de V., á la segunda de las cuales contesta la presente. De modo que no es que calle el Sr. Escriche; es que V. no le ha querido oír, ó lo que es lo mismo, que V. no ha leído su artículo, origen y causa aun del mismo en que habla V. de su silencio.

(9) Como acontece en el Diccionario de *Ojebe reapiñ*, en que se llama *eroni* el caballo y *erono* el asno, *imase* el hospital é *imaso* el lazareto, *inude* la sábana, é *inudo* la manta.

Por cierto que llamando *tepe* la semejanza y *tepo* la desemejanza, *tebe* la identidad y *tebo* la diferencia, *reugen* lo simple y *reugon* lo compuesto, no me parece lógico que *reiben* signifique ordinario y *reibon* se traduzca usual, *reiden* equivalga á poco frecuente y *reidon* á raro. Y, sin embargo, así se lee en el Diccionario de usted, en ésto copia á la letra del de Sotos Ochando.

(10) Eclesiastés, cap. III, vers. 1 y 7.

(11) *Revista de España*, tomo 117, pág. 216 á 252. —Año XX, núm. 463.—25 Julio 1887.

Cree V. que debemos abandonar el *Volapiik* y abrazarnos al proyecto de *Ojebe reapiñ*, porque para V. «la lengua de Sotos es la mejor, y la de Schleyer la peor». Es como si entrara V. en un país extraño diciendo: «Como el castellano es un idioma mucho más perfecto que el vuestro, aprended el castellano, y vereis qué bien nos entendemos». Aquellas gentes replicarían: «Ya nos entendemos perfectamente en nuestra lengua, que, á pesar de su imperfección habrás tú de aprender si quieres entrar en relaciones con nosotros».—Pues bien, este es el caso: no tratamos de la formación de una lengua perfecta, eminentemente racional y filosófica, sino que mirando el lado práctico de las cosas, buscamos el más pronto y más fácil medio de inteligencia entre hombres y pueblos, y adoptamos el *Volapiik*, porque está á nuestro alcance y al alcance de quien quiera, y nos pone en comunicación con gentes de todas partes del globo.—Aunque la lengua de Sotos sea, como V. pretende, la única racional, la única que debe hablarse, ¿para qué nos servirá, universalmente desconocida?... El fin que perseguimos en la lengua internacional es comunicarnos con los extranjeros: ¿quién sabe *Ojebe reapiñ* fuera de España, cuando, al decir de V., los españoles más entusiastas de la lengua universal ignoran completamente el invento de Sotos Ochando?...

Dice V. haber afirmado de referencia que son innumerables los maestros de *Volapiik* en todas las naciones. Y como yo cito siempre en verdad y con exactitud, tengo que copiar las mismas palabras de V., donde no veo la referencia: «... Juan Martín Schleyer, párroco alemán de una aldea de Constanza, ha inventado otra lengua universal, titulada *Volapiik*..... Impresas están sus *Lecciones, Gramáticas y Diccionarios*. Innumerables son ya sus maestros en todas las naciones». (12).

Pero conste siempre que jamás he dicho yo que la razón esté en las mayorías; otra cosa enseñan la Filosofía y la Historia, y según el Sabio: «*Stultorum*

(12) Vinader, *Compendio de la Lengua Universal de Sotos Ochando*, prólogo, pág. V.

infinitus est numerus» (13). Precisamente porque los sabios estarán siempre en minoría, cuanto más perfecta sea una lengua, ménos asequible será al común de las gentes: por eso la lengua de Sotos es mucho ménos práctica y viable que el *Volapük*: á pesar de sus defectos, pues desgraciadamente está aun muy lejano el día de una lengua perfecta y universal. Si afirmé que existen muchos volapükistas, no lo hice por creer que el número dé razón á lo que no la tenga, sino porque al tratarse de Lengua universal, no cabe desconocer que ni sería tal la más perfecta si era generalmente ignorada, ni á la más imperfecta pudiera negársele el carácter de universalidad cuando la hablasen todos; por lo que, aun cuando el fumar sea, como V. dice, una cosa mala y asquerosa, tengo para mí por indudable que, *puestos de acuerdo sobre el lenguaje, los tontos y los que fuman darían resuelto el gran problema de la Pasilalia.*

Que los hombres más racionales no serán volapükistas jamás, es una..... profecía que le saldrá á V. huera, y que tiene el mismo fundamento que la afirmación de que «si somos racionales no podemos creer en Dios» (14), á saber, un juicio de V. que, falible como todo hombre, en ésto va á mi ver completamente errado. ¿Qué racionalidad es esa que impide creer en Dios?...

Que es posible escribir y traducir la lengua de Sotos, como el *Volapük*, al día siguiente de conocer su existencia, ni V. mismo se atrevió á decirlo hasta ahora que ya no puede negar esa propiedad á la lengua de Schleyer. En cambio el Dr. Sotos Ochando dice: «*Algunas personas muy versadas en el estudio de las lenguas, tanto vivas como muertas, han calculado que un joven de una regular capacidad y de algunos estudios, podría aprender en unas tres ó cuatro semanas á leer bien y á traducir con bastante expedición esta lengua.... Este cálculo nos parece razonable»* (15).

—No seamos, pues, más realistas que el Rey y más papistas que el Papa.

No he de entrar en la comparación de una y otra lengua, habiéndome convenido en que, superior la de Sotos es, si V. quiere, un *idioma perfecto*, aunque inservible para nosotros que, sin remontarnos á tales alturas, busquemos en la práctica el más fácil medio de inteligencia entre hombres y pueblos. Más vale el oro que el hierro, á quien, sin embargo no puede reemplazar en la maquinaria ni en la farmacia. Montes de oro acuñado de nada valen al que los posee incomunicado en un desierto: una lengua perfecta de nada sirve á quien es único en entenderla. ¿Qué vale más? ¿El oro ó el papel?.. Oro purísimo es el *Ojebe reapin*, pero sin valor mientras no circule en el comercio de la humana inteligencia. Papel que circula, el *Volapük* se cotiza en todas partes, y sirve, y vale, y es papel-moneda, por convenio, en el comercio de la humana vida. Según V., nadie, ó casi nadie, sabe *Ojebe reapin* ni aun en España; y del *Volapük*, usted mismo ha dicho: «*Innumerables son ya sus maestros en todas las naciones»*.

Aquí, pues, termino una polémica, para la cual no volveré á tomar la pluma, ya que creo llegado el tiempo de callar, después de repetir que somos volapükistas, porque, hoy por hoy, la solución del problema de la *Lengua internacional* está dada en el invento de Schleyer, y que «si algún día tropezáramos con algún nuevo proyecto, cuyas ventajas y probabilidades de éxito compensaran el que tiene conseguido el *Volapük*, por su sencillez y á pesar de sus defectos, seríamos los primeros en arriar nuestra bandera y alistarnos bajo la enseña que simbolizara la más pronta y segura realización del progreso que anhelamos» (16). Entre tanto... ¡*Viva el Volapük!*

De V. atento y s. s. q. b. s. m.

JOAQUÍN DE ARCE BODEGA.

(13) Eclesiastés, cap. I, vers. 15.

(14) Vinader, *Doctrina racional etc.*, 2.ª parte, capítulo IV, pág. 34.

(15) Sotos Ochando, *Proyecto de una lengua universal*, 2.ª edición, cap. II, pág. 15.—Idem 3.ª edición, cap. II, pág. 48 y 49.

(16) Fernández Iparraguirre, ¡*Música!.. ¡Música!..* Artículo publicado en el núm. 8, año I de *El Volapük*, á propósito de la *Lengua musical de Sudre*.

DEDIL TEDELIK

FIKOP.-Kafr-il-Zaiat.-Balsebalul 12, 1887.

Ägüpän noe binom mäkabik fa pirs legletik e baledots omik, soi fa meilad e fet gluna omik.

Län at bundana e liega, na pavatön fa leflum Nilo, jinom flolatimi lefulik.

Kam at glünik pävögom in tim vokit glemöp Ägüpäna. Binom tal bal löfeluga kel fetom vobadübis valik vala, e fets gledinik oma binoms: vuit, zeb, klen, leüd, bons, lenitibs, peils, kügs, fiäg, kotin, jan, tabak, gum, meots, leräfs, jugarid, cebollas (mäkabik in bib sanik).

Kotin binom bal liegas gledinik palada at; te in muls zülula e balsula pesedomsplo Yulop 62,273 päks os binos 432,178 kuins, e 293,690 ardebs glena kotinik.

Ardeb binom maf räbänik kel ninöfom 183 liätis.

In pops mänifodik sibirinoms stemacins lemödik al debälön kotini, e pops gledinik binoms: Mansura, Tanta, Zifta, Benha, Damanhur, Zagazig, Mit-Gamar, Samanud, Mehalla-Kibir, Godaba, Kafr-il-Zaiat.

Pop at lätik valüdon vogön as zenod kotina, demü seit omik jole fluma Nilo, fagik 70 milmetes de Alejandria e de Cairo in teldil lelodas.

Binom leseitöp al polön omi ä fa lelod ä fa Nilo nüstanöl stediko in canad Mahmudie in Alejandria al sesedön omi poso fabludes Yulopa.

In Kafr-il-Zaiat tuvon pon bal magifik lela kel manifon nafe naedo bal in del. Pon at labom 12 kölümis 362 metis loneda; pabeginom yel 1854, edulom vobadi 4 yels ed ekostom gove 100,000 steabis; nügenel egetom finöl voba-

SECCIÓN COMERCIAL

AFRICA. Kafr-il-Zaiat, 12 Noviembre 1887.

El Egipto no sólo es célebre por sus colosales pirámides y antigüedades, sino también por la dulzura y fertilidad de su suelo.

Este país de abundancia y riqueza, después de ser regado por el caudaloso Nilo, parece una primavera perfecta. Esta verde llanura era llamada en otro tiempo el granero de Egipto. Es una tierra de predilección, la cual produce todos los productos del mundo y los principales de ella son: trigo, cebada, maiz, arroz, habas, lentejas, guisantes, pepinos, lino, algodón, cáñamo, tabaco, goma, melones, rábanos, caña de azúcar, cebollas (famosas en la sacra biblia).

El algodón es una de las principales riquezas de este paraíso; solamente en los meses de Setiembre y Octubre se han exportado para Europa 62,273 balas, esto es, 432,178 quintales, y 293,690 ardebs de semilla de algodón. El ardeb es una medida árabe que comprende 183 litros.

En diversos pueblos existen máquinas de vapor para desgranar el algodón, y los principales son: Mansura, Tanta, Zifta, Benha, Damanhur, Zagazig, Mit-Gamar, Samanud, Mehalla-Kibir, Godaba, Kafr-il-Zaiat.

Este último pueblo se puede llamar el centro del algodón, por su situación á la orilla del río Nilo, distante 70 kilómetros de Alejandria y del Cairo, en la mitad del camino de hierro.

Es el mejor sitio para llevarlo, ya por el camino de hierro, ya por el Nilo, entrando directamente en el canal Mahmudie á Alejandria, para exportarlo después á las fábricas de Europa.

En Kafr-il-Zaiat se halla un magnífico puente de hierro que se abre á la navegación una vez al día. Este puente tiene 12 columnas y 362 metros de longitud; se principió el año 1854, duró la obra 4 años y costó al gobierno 100.000 libras esterlinas; el ingeniero recibió al concluir la obra la suma de 40.000 libras esterlinas de regalo. La mercancía que pasa continuamente por este puente es una cosa admirable.

di suam 40,000 steabis legivota. Kan lovegolöl laiko fa pon at binom din milagik. Yel at lal fluma Nilo enakömom jü kölümälöps kölümas; sis 1878 no elogon lal bal so gletik, e so dledik läne, kodü ribs kels binoms geilikum ka glun.

Gov logöl pöligi tuvatöna emütom al pladön delo e neito lanedelis galik jole fluma a 90 steps balvotik kels älödoms in teneds jögik e stolik ko bli-gam laböna litasäv bal al dalilön neito, e pos dexan fluma pasedom al doms omsik nen mesedam anik.

Gekömöl pükäte obsik, vuita e voba-dübas votik kanon cedön das foldil pasedom al selän du lemän dünom plo kösum netama yulopik e ninlanik; deno in tüp de muls jols pesesedom 115,964 ardebs vuita, 449,109 ardebs bonas, e 21,775 ardebs lenitibas; fino leüd Ägü-päna binom vemo nemik, e zifs lebalik kels voboms al suipön omi me stema-cins binoms Rossetto e Damiata.

Zids lätik e dikods bolitik läna at ekodoms damis legletik tede e dustode kels no ogudoms nefikuliko e noeton mänifodi gletik in ninsed e in sesed ko Yulop. Klops sufoms i damis gletik, ä fa stad delanimama neläbik de *fulah* o. b. de lanedel nevalüdik al pelön läpolis, ä fa vum kels sis yels lemödik tuetom planami, kodöl badis stümik klope; deno vobadübs yelsik Ägüpäna paka-loms in 15.000,000 steabas.

Fr. Bernardino Fraga.

DEDIL NOLIK

GAZINAFONADS.

Sibinoms in dil nolüvesüd Melopa in Pensylvän gazinafonads legletik. Ven söpon fonadi, laböl dibi semik, gazin

Este año la avenida del río Nilo llegó hasta los chapiteles de las columnas; desde el 78 no se ha visto una avenida tan grande, y que tanto temor haya causado al país á causa de los bordes, los cuales son más altos que el suelo.

El gobierno, viendo el peligro de una inundación, se vió obligado á poner dia y noche aldeanos que vigilasen á la orilla del río, á 90 pasos uno del otro, los cuales habitaban en tiendas de caña y paja, con la obligación de tener una linterna para alumbrar de noche, y después del descenso del río, son enviados á sus casas sin recompensa alguna.

Volviendo á nuestro discurso, del trigo y otros productos se puede considerar que la cuarta parte es exportada al extranjero, mientras lo restante sirve para el consumo de la población europea é indígena; no obstante, en el espacio de cuatro meses, han sido exportados 115,964 ardebs de grano, 449,109 ardebs de habas, y 21,775 ardebs de lentejas; finalmente, el arroz del Egipto es muy renombrado, y las ciudades principales que trabajan para limpiarlo con máquinas de vapor, son Rossetto y Damiata.

Los últimos acontecimientos y discordias políticas de este país, han causado grandes daños al comercio y á la industria, que no se repararán facilmente, y se nota gran variedad en la importación y exportación con Europa. Las recolecciones sufren también graves daños, ya por el estado de postración lastimosa del *fulah*, esto es, del labrador, imposibilitado para pagar las contribuciones, ya por el gusano, que muchos años roe la plantación, causando males considerables á la recolección; no obstante los productos anuales del Egipto se calculan en 15.000,000 de libras esterlinas.

Fr. Bernardino Fraga.

SECCIÓN CIENTÍFICA

FUENTES DE GAS.

Existen en la parte noroeste de América, en Pensilvania (Estados-Unidos), fuentes colosales de gases. Cuando se

fledinik, löliko sumik gazine dalita, segolom mekadiko.

Fonads at sbinoms al zumöp de Pittsburg; laboms za mets lultum diba e zemets balsefol de diamet.

Gazin segolöl labom pedami de lütöps vel, e vifomik binom de met lultum a sekun: atos liegos za selogami de met mältum mil a del, e ti telna limödöf gazina dalita pakomöl in Paris du dels blefikün. If gazin at pägebom äs fledin äpälom hiti so mödik ka kilbalion de miglams kolata. Pälam no jinom ofnöf.

Fonads semik givoms gazini sis yels balsetel, votiks sis yels lul, nen lunam smalikün. Gazin kel no pagebom al pälon liti e fledini äf zunöp valik, u mufi in fablud anik, moslupom se züd legletik, laböl hogi de diamet zamets jöl, se kel fonom kolumi fila gleila de mets tels, kela boset mekom dlemön smabelis zumöl. Su spad de tulav bal za fonad glofud binom so bundanik ko dis Eropic e jinom juitön flolatima levemik.

(Palovepolöl fa Raimbert).

DEDIL MÖPÜKIK.

LUSTOMS.

Du neit 15-16^{id.} jölula, in zilaks mödumik sulüda Flentäna, lanedat pedistukom dub viratep jekik. Neläb no binom valemik, ab in tops pavisitöl lane-dels epölüdoms flukaklopi ti lölik dub jod, ed atos binos kod ruinik plo famüls mödik.

Tefü däms legletik kelis jod kodom vayelo, liladob in gased gadatik laltügi lenitedik papenöl fa gadatel plakik. Eko konsäl pagivöl fa lautel laltüga et:

abre un pozo, de una profundidad cualquiera, el gas combustible, enteramente análogo al del alumbrado, sale impetuosamente.

Estas fuentes están en las cercanías de Pitburgo (Pensilvania); tienen próximamente 500 metros de profundidad y 14 de diámetro.

El gas, al salir, tiene 7 atmósferas de presión, y su velocidad es de 500 metros por segundo; esto enriquece una comarca que da próximamente 600,000 metros cúbicos al día, casi el doble de la cantidad de gas del alumbrado que va á Paris durante el día más corto. Si este gas se utiliza como combustible, produce tanto calor como tres millones de kilogramos de carbon de piedra. El producto parece no tener fin.

Unas fuentes dan gas desde hace 12 años, otras desde hace 5, sin la más pequeña disminución.

El gas que no se utiliza para la luz y combustible en los alrededores, ó como motor en algunas fábricas, se escapa por un tubo que tiene de diámetro 8 cms., formando una columna de fuego de 20 metros, cuyo ruido hace temblar las cumbres vecinas. En una zona de 15 metros cuadrados la tierra está quemada, pero en un área al rededor de la fuente, la vegetación es tan abundante como bajo el Eropic y semeja una primavera extraordinaria.

SECCIÓN POLÍGLOTA.

LES ORAGES.

Pendant la nuit du 15 au 16 août, dans bien des départements du sud de la France, l'agriculture a été détruite par un cyclone épouvantable. Le malheur n'est pas général; mais dans les endroits éprouvés, les paysans ont presque complètement perdu, par la grêle, leur récolte de fruits, ce qui est une cause de ruine pour de nombreuses familles.

A propos des dommages immenses que la grêle cause annuellement, je lis dans un journal orthicole un article très-intéressant, écrit par un orthiculteur expérimenté. Voici le conseil donné par l'auteur de cet article:

In del suköl lustomi plökön, e len glun e len tuigs, flukis padämöl dub jod; jedön otis in tüb kiöp omütoms stebön du mul bal u vigs mäl, jü obinoms lafasigik. Pos tüp at, pedön flukis stenüdiko ko futs, äsliko aidunon plo lufs madik; täno letön femön in tüb. Ven fem efinom, sezugön flumati paninöl in tüb e pladön omi in tubed votik. Täno leodön flukalemänotis in flukaped, bevü stolaseits, e pedön lestenüdiko. Flumat nulik padagetöl yufü flukaped papladomöd in tüb bal u mödumik segun limödöf e take-domöd du dels za balsekul al klülön. Pos tüp at lovesiadön flukaflumati in tubeds votik e denuön telna vobi ot.

Täno if filedon e steilon flumati padagetöl somo, dageton fino filavini de liköf legudik kanöl müdön dämis pakodöl dub jod.

M. Fabin.

DEDIL PAKAMIK.

FLENTÄN.—Paris, 1888, balul 18.

Lasam valemik volapükakluba flentik in Paris.

Äbalüdelo, balul 15 id. yela at, lasam valemik flentakluba plo pakam volapüka ezitom, düp 10 gödela, in topöp klubade nügenels, 10, cité Rougement in Paris. Volapükels ti valik in Paris e ans se plovin äbinoms plisenik.

Koköm päbisiedom fa Söl Lourdelet kel edunom pükati nitedik dö pöfödöf volapüka e dö pakam vifik ata in volölük. Bisiedel obsik dilsumälik ebinom

Le lendemain de l'orage cueillir, et sur le sol et sur les branches, les fruits frappés par la grêle et les jeter dans une cuve, où ils devront séjourner pendant un mois ou six semaines, jusqu'à ce qu'ils seront blettes. Après ce délai presser les fruits fortement avec les pieds, ainsi que l'on fait habituellement pour les raisins mûrs, et laisser fermenter dans la cuve. Lorsque la fermentation est finie, soutirer le liquide contenu dans la cuve et le placer dans une autre futaille. Ensuite disposer le marc du fruit dans le pressoir, entre des couches superposées de paille et presser très-fortement. Que le liquide nouveau, obtenu à l'aide du pressoir, soit placé dans une ou plusieurs barriques, selon la quantité, et qu'il repose pendant à peu près quinze jours pour se clarifier. Après ce délai, transvaser le jus de fruit dans des futailles nouvelles et faire deux fois la même opération.

Ensuite, si l'on brûle et distille le liquide obtenu de cette manière, on aura finalement une eau-de-vie de très-bonne qualité pouvant atténuer les dommages occasionnés par la grêle.

M. Fabin.

SECCIÓN DE PROPAGANDA.

FRANCIA.—Paris, 18 de Enero de 1888

Asamblea general de la Sociedad volapükista francesa en Paris.

El domingo pasado, 15 de Enero de este año, la Asamblea general de la Sociedad francesa para la propoganda del volapük tuvo lugar á las 10 de la mañana en el local de la sociedad de los ingenieros, calle de Rougement, núm. 10, en Paris. Casi todos los volapükistas de Paris y algunos de provincia estuvieron presentes.

La sesión fué presidida por el señor Lourdelet, el cual hizo un discurso interesante sobre la utilidad del volapük y sobre la rápida propagación de éste en todo el universo. Nuestro simpático presidente estuvo muy elocuente y

vemo püköfik e vemo fufik; pukat omik peläsevom levemo.

Poso, Söl Roussel, sekretel kluba, eliladom plotogi lasama valemik büfik; e Söl Le Soudier, kädal, ekalügom monamedis kluba.

Fino, Söl Kerckhoffs, lepenädan obas, pakel nefenik puka obsik, epükatom lonediko e noleliko dö volapük des rig ata jünu. Eplänom e eblöfom kapäliko das pük at mostepom vadelo aiumo in nets valik. Äyelo, äsagom, älabobs volapükaklubis 105; adelo, labobs 172. Gaseds tel u kil te päredakoms volapüko: adüpo, volapükableds 13 sibirins. Tefü vobuks pepenöl volapüko, binoms lemödik e tu fikulik al numön.

Glamats e vödabuks, Söl Kerckhoffs äfovom, pepüboms in vapüks, sägo in tükänapük e nugänapük. Glamat räbänik e vödabuk yapänik opuboms suno. Söl Kerckhoffs spelom das oyelo, if nets valik bliboms baladik bevü oms, volapük, perevidöl, pedevotöl e pebaliköl fa kademalet, obinom zesüdik al pops valik e ovedom nogan pöfudikün plo melak tedelik, dustodik e finamik.

Volapükacif obsik pebenovipom levemo fa kopanals komitefa e pukat oka peläsevom vemo fa lilels kels laboms konfidi lölik in Söl Kerckhoffs.

Klub obsik labedom adelo kopanalis 310, kelas 57 binoms funakopanals, 213 binoms tiädakopanals, e 40 binoms stimakopanals.

Bevü ats peväloms äbalüdelo plo Spän, sölis Iparraguirre, Ugarte e Zubiria.

muy ingenioso; su discurso fué extraordinariamente aplaudido.

Luego, el Sr. Roussel, Secretario de la Sociedad, leyó el acta de la asamblea general precedente, y el Sr. Le Soudier, Tesorero, rindió las cuentas de la Sociedad.

Finalmente, el Sr. Kerckhoffs, nuestro Secretario general, propagandista infatigable de nuestra lengua, disertó extensa y sábiamente sobre el volapük desde su origen hasta el presente. Explicó y demostró inteligentemente que esta lengua progresa diaria y constantemente en todas las naciones. El año pasado, dijo, tenemos 105 sociedades volapükistas, hoy tenemos 172. Tres ó cuatro revistas solamente se redactaban en volapük, ahora existen 13 periódicos volapükistas. En cuanto á obras escritas en volapük son muchas y demasiado difícil enumerarlas.

Gramáticas y diccionarios, el señor Kerckhoffs continuó, se han publicado en muchas lenguas, hasta en la lengua de Turquía y de Hungría. La Gramática árabe y el diccionario japonés aparecerán pronto. El Sr. Kerckhoffs espera que el año próximo, si todas las naciones permanecen unidas entre sí, el volapük, revisado, modificado y simplificado por la Academia, será necesario para todos los pueblos y llegará á ser órgano ventajosísimo para las relaciones comerciales, industriales y financieras.

Nuestro director fué felicitado extraordinariamente por los miembros del comité y muy aplaudido por los oyentes, los cuales tienen entera confianza en el Sr. Kerckhoffs.

Nuestra sociedad tiene hoy 310 miembros, de los cuales 57 son socios fundadores, 213 son socios numerarios, y 40 son socios de honor.

Entre estos fueron elegidos para España los Sres. Iparraguirre, Ugarte y Zubiria.

La sociedad francesa para la propagación del volapük ha concedido hasta ahora diplomas de profesor á 10 personas.

35 aspirantes volapükistas tomaron parte en el concurso general de 5 de Julio del pasado año.

Klub flentik plo pakam volapüka egevom jünü dipedi plofeda pösodes zül.

Kosteifels volapükik 35 edilsumoms in steifalam valemik mälula 5 ayela.

Volapükels 82 netas valik edilsu-
moms in steifalam bevünetik.

Kosteifels 16, kelas 5 pemesedoms,
epenotoms lifanunodi de Jeanne d'Arc.

Volapükels 36, kelas 16 pemesedoms,
epenoms netalusagi.

Volapükels 16, kelas 6 pemesedoms,
elovepoloms jeni de Joseph.

Libated e jelated pepenotoms fa kos-
teifels 14, kelas 5 edagetoms mesedis.

Söls Morel e Heyligers egetoms kö-
nadi bal golüdasilefik cenü könads vo-
tik pedagetöl plo vobs valik omas.

Könad golüdasilefik pegevom i Låde
Pallier in Flentän plo zil ofik gönü vo-
lapük e plo düns kelis eduinof al Flent-
tän in konsälem Münchenik.

Volapükels kels vipoms dilsumön in
steifalam bevünetik yela at, openotoms
yegis suköl:

1.º Lifanunod de Charlemagne.

2.º Lusag netik.

3.º Konlet tedapenedas 20 jü 30.

Pos sedilam mesedas, cif obsik ele-
nunom obes das glefid, in kel, slopels
valik volapüka pavüdoms, ozitom ba-
lúdelo, balul 22 id, düp 7 id vendela,
in *Grand-Hôtel*, 12, Boulevard des Ca-
pucines, in Paris. Läpol binom de frans
12 a pösod.

Tidüps nulik volapüka ozitoms ba-
lúdelo, balul 29, in topöps difik.

Koköm pejötom len düp 11 e lafik
gödela.

Volapükels valik, yofik e kotenik dö
zel at, emogoloms ko spel kokömön
in glefid yelik in kel edesänoms dlina-
petön al plöb volapüka, al flenüg po-
pas valik e al püd valemik.

H. Guigues.

82 volapükistas de todas las naciones
tomaron parte en el concurso interna-
cional.

16 aspirantes, de los cuales 5 fueron
premiados, trataron por escrito la bio-
grafía de Juana de Arco.

36 volapükistas, de los cuales 16 fue-
ron recompensados, trataron por escri-
to la leyenda nacional.

16 volapükistas de los cuales fueron
premiados 6, tradujeron la historia de
José.

De la libertad y de la protección del
comercio trataron por escrito 14 aspi-
rantes, 5 de los cuales alcanzaron pre-
mios.

Los Sres. Morel y Heyligers recibie-
ron una medalla de honor de plata so-
bredorada, á cambio de otras medallas
de honor obtenidas por todos sus tra-
bajos.

Una medalla de plata sobredorada
fué enviada también á la Sra. Pallier
de Francia por su celo en favor del vo-
lapük, y por los servicios prestados á
Francia en el congreso de Munich.

Los volapükistas que deseen tomar
parte en el concurso internacional de
este año, tratarán por escrito los asun-
tos siguientes:

1.º Biografía de Carlo Magno.

2.º Leyenda nacional.

3.º Colección de 20 ó 30 cartas de
comercio.

Después de la distribución de pre-
mios, nuestro Jefe anunció que un
banquete al que los partidarios todos
del volapük serán invitados, tendrá lu-
gar el domingo próximo 22 de Enero,
á las 7 de la noche, en el *Gran Hotel* de
Paris. La cuota es de 12 francos por
persona.

Nuevos cursos de volapük se inaugu-
rarán el domingo próximo, Enero 29,
en diversos locales.

La sesión se terminó hacia las once
y media de la mañana.

Los volapükistas, todos gozosos y
satisfechos de esta solemnidad, se mar-
charon con la esperanza de reunirse en
el banquete anual, en el cual se propo-
nen brindar por la prosperidad del vo-
lapük, por la amistad de los pueblos
todos y por la paz universal.

(Traducido por Juan Diges).

GASED POPOTÖL IN KÖV PEKIKÖL

Selänels kels vipoms getön gasedi in köv gletik pekiköl, mütoms pelön pla frans fol, *frans balsekil a yel*.

LALTÜGS TU LONEDIK.

Laltügs tu lonedik paninöl in nüm at eneletoms pübön dedili literatik.
Laltügs so lonedik no popüboms fovo.

MOBS TEFÜ VOLAPÜK.

Aigetobs mobis mödik e no kanobs pübön omis, no cedobs sägo pötik pübön omis.

Klödobs das mobs valik mutoms papotön kademe u kademales tefik, e ven kademelef ocedom mobis lensumik poipüboms ko nem lautela.

NUNS DÖ DIKODS BEVÜ VOLAPÜKELS.

Aigetobs i liedö nunis mödik tefü dikods bevü volapükels. Pidöl levemo atosi, opübobs negelo nunis et.

Volapük no olabom seki anik, if dikods aiduloms, odeilom me nams slopelas omik.

Hemos recibido y agradecemos las siguientes publicaciones: *Bib.-Fened baid Johanesa gospelala sanik*, pelovepolöl fa Schleyer; *Volapük.-Dem hochw. Herrn Pfarrer Schleyer*, als Neujahrsgruss gewidmet von dem Verfasser; *Conferenza tenuta al Circolo commerciale di Novara*, da Masoero Pietro; *Mobs teföl volapüki*, fa John Runström; *Il problema della lingua universale*, fa Giacomo Francesco Sertorio, da Pieve di Teco (Italia); *The Universal Language-Volapük*, by Linderfelt, published by C. N. Caspar e H. H. Zahn de Milwaukee (Estados Unidos), second edition, price 50 cents, *Glamat e Vödalised nelijäno volapükik gebü Yulopels in Cinän.-Introduction nelijapükik*, fa J. A. van Aalst, of the Imperial Customs Service, in Amoy (China); *The New Orleans Volapüka-Klub*, to all whom it may concern; y los periódicos *Arnhemsche Courant*, de Arnhem (Holanda), y *Weissenburger Wochenblatt*, con articulos referentes al volapük.

TÖKASAMADS GASEDAS PEGETÖL.

- Volapükabled zenodik*, de Konstanz (Baden), nüm 87 de kilul.
Spodel Volapükik, de Hamburg (Alemania); nüm 8, von 17 Februar.
Volapükabled Tülik, de Torino (Italia); Via Arcivescovado, 1; nüm 2, 15 Febraio.
Volapükagased, de Wien (Austria), Wien-Meidling, Ruckergasse, 4; nüm 2, telul 15.
Volapükabled dänik, de Aabybro (Dinamarca), nüm 13 de balul.
Volapük, de Milano (Italia); Via Solferino, 29, nüm 1, 2, 3, 5, 6, 7 e 8.
Volaspodel, in *The Office de New-York*, College Place, Box 1663, nüm 4, de telul.
Volapükisten, de Stockholm (Suecia); Stureplan, 2; nüm 38, Februari.

Gased obsik popotom te redakeles gasedas pegetöl büfo, e bonedeles epelöl suämi bonedama, in penedamäks läna alik, no in potakomits, kels no palensumoms in Spän.

Peneds e potakads valik kel no oblinoms gepüki pepelöl, pogepekoms te me gased.

Spod valik e gaseds popotomsös al Dilekel, *Dr. Fernández Iparraguirre*, Plaza de Santo Domingo, 4, en GUADALAJARA.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balna in mul,
enamöi ko dedil Ateneo flanie
28 in fom spadafolüfa.

1888.

Folul.—Nüm. IV.

Boned yelik kostom: in Spän
pesetas kil. Plö Spän: frans
fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernández Iparraguirre, lödöl Plaza de Santo Domingo
nüm 4, in GUADALAJARA.

APOSTELS BALID VOLAPÜKA.

Kuliv timaga obsik binom sek vobadas büfoik; mens yeltumas mödik ämütoms vobön, vobadön e sufön misali gletikün, büfo erivobs geili obika kuliva nuik. In mod ütik obs i mütobs steifön e vobadön al givön kulivi e läbi gletikum timage suköl, kel obinom timag cilas e cilacilas obsik, e no kanos padotön, das datuv volapüka binom step gletik kol zeili at.

Ab mütobs säkön: volapük obsik velatiko obinom-li evelo pük tuggedik menas alik? obinom-li pük bevünetik timaga suköl?

Gesag no binom fikulik.

Nevelo mostep sembal pämekom lei-güpo fa mens alik u fa mens mödikum; bufumo egelo men genialik dabalik äbinom, kel äsepükom velati nulik sembal u kel ämekom datuvi nulik ed änunom omi kemenes ikik.

Its äünoms omi kemenes votik ed in mod at velats u datuvs alik to taelstupidik ud itasükik ämekoms vegi zital ed ävedoms fino gued tuggedik menas alik.

Kim dotom, das volapük tuvomok in fal ötik?

LOS PRIMEROS APÓSTOLES DEL VOLAPÜK.

La cultura de nuestra época es consecuencia de las obras anteriores; hombres de varios siglos han tenido que trabajar, obrar, y sufrir la miseria más grande antes de haber alcanzado nosotros el nivel actual de cultura. Del mismo modo nosotros también debemos esforzarnos y trabajar para dejar la civilización y la dicha más grandes a la época siguiente, que será la época de nuestros hijos y de nuestros nietos, y no puede ser dudoso que la invención del Volapük es un gran paso para este fin.

Pero debemos preguntar: ¿nuestro volapük será en realidad nunca una lengua común para todos los hombres? ¿será una lengua internacional de la época siguiente? La respuesta no es difícil.

Nunca un progreso es hecho sistemáticamente por todos, ni por muchos hombres; antes bien, siempre un hombre de genio solo, ha sido quien ha dicho una nueva verdad ó quien ha hecho un nuevo descubrimiento y le ha anunciado á sus semejantes. Estos mismos le han dado á conocer á otras personas, y de esta manera, todas las verdades y descubrimientos, á pesar de necios ó egoistas adversarios, han hecho camino por toda la tierra y han llegado á ser finalmente patrimonio común de todos los hombres.

¿Quién puede dudar de que el volapük se encuentra en el mismo caso?

Begino söl Schleyer ilabom al bevikodön fikulis mödik e legletik; mens nemödik äkapäloms omi e döli püka valemik; mödiküns äklödoms, das pük somik binom-la din nelisänik e nemögik e no äviloms lenadön püki nulik.

Volapükabled nüm 9 blöfom, das in setal yela 1881 no äbinoms plu ka tidels 12 (!) volapüka su tal lölik.

Ab Schleyer ätuvom suno manis fol, sölis Dl. Obhlidal, Kniele, Fieweger e Bernhaupt, kels äkapäloms omi e püki oma, e kels ko betikäl e zil gletikün äpäkoms püki nulik ät.

Dokel Obhlidal ävedom volapükel 13, Fieweger 16, Kniele 19, e Bernhaupt 32.

Obhlidal e Kniele ävobadoms lepato ko pükats, Bernhaupt ko penäds, Fieweger ko pükats e penäds; e binosöv fikulik cödatön, kim omas labom-la melidis mödikum dö volapük.

Obhlidal e Kniele äbinoms nefenik, äpükatoms dö vp. in pöt alik ed ästaboms klubis balid volapüka. Kniele suno ävedom flen gudik söla Schleyer e fälo äkovobadoms mödikosi.

Dokel Obhlidal ätidom volapüki nefeniko, ed alim kel äbinom flen oma, ämütom lenadön püki nulik.

Bernhaupt ämanifom laltügis legudik e pämi, in kels äplänom klüliko e kuladiko döli volapüka.

Schleyer äsagom in Volapükabled 48 atosi: Päm bizugiko pepenöl söla potadileka Bernhaupt in Beyrut, Silop, binom (kelosi valiks läsevoms) gudikünos, kel evelo epubos tefü volapük. Siäm ata päma binom pepenöl bido se lan datuvela, nendas ot büo dö pämi at isetökom-la vödi bal ko söl Bernhaupt. Sepükobs söle Bernhaupt plös maniföfo is dani obsik.

Al principio el Sr. Schleyer tuvo que vencer muchas y grandes dificultades; pocas personas le comprendieron, ni la idea de una lengua universal; los más creían que semejante idioma era cosa irracional é imposible, y no quisieron aprender la nueva lengua.

El periódico *Volapükabled* en su número 9.º afirma que en Septiembre del año 1881 no eran más que 12 (!) los profesores de volapük en todo el mundo.

Pero Schleyer encontró pronto cuatro hombres, los Sres. Dr. Obhlidal, Kniele, Fieweger y Bernhaupt, los cuales le comprendieron á él y á su lengua, y quienes con entusiasmo y el celo más grande, han propagado este nuevo idioma.

El Dr. Obhlidal llegó á ser el 13.º volapükista, Fieweger el 16.º, Kniele el 19.º y Bernhaupt el 32.º

Obhlidal y Kniele han trabajado muy principalmente con discursos y escritos, Bernhaupt con escritos, Fieweger con discursos, y sería difícil juzgar quién de ellos tiene más méritos respecto del volapük.

Obhlidal y Kniele han sido infatigables, han dado conferencias sobre el volapük en algunas ocasiones oportunas, y han establecido las primeras Sociedades del volapük. Kniele pronto llegó á ser un buen amigo de Schleyer y además ha seguido colaborando muchas veces.

El Dr. Obhlidal ha enseñado el volapük de un modo infatigable y á todo el que ha sido su amigo, le ha obligado á aprender la nueva lengua.

Bernhaupt ha publicado excelentes artículos y folletos en los cuales ha explicado con claridad y precisión la idea del volapük.

Schleyer decía en el *Volapükabled*, núm. 48, lo siguiente: «Un folleto admirablemente escrito por Mr. Bernhaupt, director de correos en Beyrut, Asia, es (cosa que todos reconocemos) de los mejores que han aparecido concerniente al volapük. El pensamiento de este folleto está inspirado en cierto modo en el espíritu mismo del inventor sin que este mismo antes de ahora

Fieweger epübom gasedi balid pepe-
nöl lölo in volapük. Gased at tuvomok
nu in yelüp mälid e binom blöfstenüdi-
kün, das mens pükas difik kanoms ka-
pälön balimiks votimikis legudiko me
volapük.

If vab sembal labom luibis gudik fol,
oigonom gudiko e foviko; so, söls
Obhlidal, Kniele, Fieweger e Bern-
haupt äbinoms luibs fol volapüka ed
ämekoms gonön omi gudiko.

agonom in Nedäni, Beljäni, Flentä-
ni, Späni, Täläni, Rusäni, Svedäni ed
in länis votik, e vätopo luibs at pagli-
doms flenüno.

In läns alik ilodom mödi fenas ed
imekom apostelis nulik, kel aipredoms
gospeli de volapük.

Nu volapük patidom e palenadom
vätopo, e no sibinom valüd su tal kel
äkanom-la nosön omi....., Schle-
yer it no kanomöv dunön atosi.

Num züpelas ya binom pla ka teltu-
menamil, pedisipöls in dils alik tala, e
no kanos padotön, das ofovom al ai-
getön nulikis, so das kanobs sagön ko
zelad gletavik: in yeltum telsid vola-
pük obinom pük tuggedik netas alik.

B.

BLEFED PLOYEGA BALADA VOLAPÜKELAS
VALIK.

Dil balid.-Desinom fetanön in Balad
dilsumäla, benäla e dunävila, volapü-
kelis valik, zepöl peninpenöl in liseds
volapükelas pepüböl jü del et.

Kopanals valik Balada sötoms e pö-
metoms rezipo e glato yufi e jelí kopa-
neles votik, duinön dünis gudik omes
dabegöl pösodiko dub spod u dub visit
(in täv a. s.).

Balad siedom in burs klubas valik

haya cambiado respecto de este folleto
una palabra con el Sr. Bernhaupt.?

Damos, pues, al Sr. Bernhaupt públi-
camente las gracias».

Fieweger ha publicado el primer pe-
riódico escrito enteramente en vola-
pük. Este periódico se encuentra ahora
en el año 6.º, y es la prueba más alta de
que hombres de diferentes idiomas
pueden comprenderse muy bien los
unos á los otros mediante el volapük.

Si un carruaje tiene cuatro ruedas
marchará bien y pronto; así los señores
Obhlidal, Kniele, Fieweger y Ber-
nhaupt, han sido las cuatro ruedas del
volapük que le han hecho caminar bien.
Ha marchado en Holanda, Bélgica,
Francia, España, Italia, Rusia, Suecia y
otros países y en todas partes estas rue-
das son saludadas amistosamente. En
todos los países ha tomado gran canti-
dad de amigos y ha hecho nuevos após-
toles que siguen predicando el evange-
lio del volapük.

Ahora el volapük es enseñado en to-
das partes y no existe poder sobre la
tierra que pueda hacerlo desaparecer.,
Schleyer mismo no podría conseguirlo.
El número de los partidarios es ya
de unos 200.000, extendidos por todas
las partes de la tierra y no puede dudar-
se que continuará para recibirlos nue-
vos; así que podemos decir con certe-
za matemática: para el siglo XX el vo-
lapük será la lengua universal de to-
das las naciones.

(Traducido por M. Sanz Benito).

RESUMEN DE UN PROYECTO DE UNIÓN DE
TODOS LOS VOLAPÜKISTAS.—1.ª parte.—
Propone constituir en Unión de cari-
ño, simpatía y buenos servicios á to-
dos los volapükistas, aceptando los
comprendidos en las listas publicadas
hasta ahora.

Todos los socios de la Unión deben
y prometen, recíproca y gratuitamente,
ayuda y protección á todos sus compa-
ñeros y prestar buenos servicios á los
que lo pidan personalmente, por carta
ó visita (en viajes, por ejemplo).

La Unión está constituida en todos
los círculos volapükistas. No exige nin-
gún compromiso. No tiene presidente.

volapükelas. Flagom penapömeti no-
nik. No labom bisiedeli.

Dil telid.-Burs Klubas medoms bevü
volapükels e pösods nevolapükels vipöl
labön nunis dustodik e tedelik tefü top
foginik.

Pösods at opeloms suami (pölonöl)
al pelön delidis spoda, e mon pekonle-
töl in bur alik pozenodom in kad kluba
sembal, pesevalöl, balamolo, bevü klubs
votik, ed oläpolom i, al pelön delidis
pubama liseda volapükelas valik, e l.

DI. Raimbert.

DEDIL TEDELIK

NEDĀN.—Middelburg, balul 1888.

Fiten de lagüts.

In yel 1888 peseloms su glemalitöp
in Kralingen.

in balul	lagüts	900
in telul	»	4.800
in kilul	»	6.700
in folul	»	5.200
in lulul	»	9.900
in mälul	»	17.800
in velul	»	17.000
in jölul	»	14.100
in zülul	»	2.100
in balsul	»	1.700
in babul	»	1.800
in batul	»	2.400

lölo, lagüts 84.400

Suäm dukötik de lagüt äbinom in
1887 fions 2'50 jü 3'00 a miglam.

In 1886 peseloms in Kralingen la-
güts 84.230; in 1885—104.422; in 1884—
92.116; in 1883—78.609; in 1882—55.079;
in 1881—44.376; in 1880—41.736; in 1879
—38.914; in 1878—44.691.

M. J. Verbrugh.

DEDIL NOLIK

BLÖFAMĀMOB GEOMETA PLENIK.

«In kilagul sembal, fetan

2.^a parte.—Las oficinas de los círcu-
los median entre los volapükistas y los
individuos no volapükistas que deseen
tener noticias industriales y comercia-
les concernientes á un punto extran-
jero.

Estas personas pagarán una suma
(determinada) para subvenir á los gas-
tos de correspondencia, y el dinero re-
cogido en cada oficina se depositará en
la caja de una sociedad elegida, por
acuerdo de las demás sociedades, y con-
tribuirá también para pagar los gastos
de publicación de la lista de todos los
volapükistas, etc.—*Traducido por M.
Moreno.*

SECCIÓN COMERCIAL

HOLANDA.—Middelburg, Enero de 1888.

La pesca del salmón.

En el año de 1887 se han vendido
en el mercado principal de Kralingen:

en el mes de enero	900	salmones
» febrero	4.800	»
» marzo	6.700	»
» abril	5.200	»
» mayo	9.900	»
» junio	17.800	»
» julio	17.000	»
» agosto	14.100	»
» setiembre	2.100	»
» octubre	1.700	»
» noviembre	1.800	»
» diciembre	2.400	»

total, 84.400 salmones.

El precio medio del salmón era en
1887 florines 2'50 á 3'00 el kilógramo.

En 1886 han sido vendidos en Kra-
lingen 84.230 salmones; en 1885—104.422;
en 1884—92.116; en 1883—78.609; en 1882
—55.079; en 1881—44.376; en 1880—41.736;
en 1879—38.914; en 1878—44.691.

M. J. Verbrugh.

SECCIÓN CIENTIFICA

TEOREMA DE GEOMETRIA PLANA.

«En todo triángulo, la relación

$$\frac{m_1^2 + m_2^2 + m_3^2}{a^2 + b^2 + c^2}$$

binom egelo = $\frac{3}{4}$ »

In fetan et, a, b, c pladaloms tigis kilagula sembal; m_1, m_2, m_3 , pladaloms lienis kels baladoms spetivo legeilis A, B, C , kilagula ko püns lafik tigas patapladol a, b, c .

Demü mob bal vemo pasevöl geometra, labon balüdo:

$$b^2 + c^2 = 2m_1^2 + 2\left(\frac{a}{2}\right)^2$$

$$a^2 + c^2 = 2m_2^2 + 2\left(\frac{b}{2}\right)^2$$

$$a^2 + b^2 = 2m_3^2 + 2\left(\frac{c}{2}\right)^2$$

Suamöl leodo leigamis at e baliköl, labon:

$$2(a^2 + b^2 + c^2) = 2(m_1^2 + m_2^2 + m_3^2) + \frac{1}{2}(a^2 + b^2 + c^2)$$

Lovesiadöl $\frac{1}{2}(a^2 + b^2 + c^2)$ al lim balid leigama lätik, mödiköl fa 2 e baliköl, labon:

$$2(a^2 + b^2 + c^2) - \frac{1}{2}(a^2 + b^2 + c^2) = 2(m_1^2 + m_2^2 + m_3^2)$$

$$3(a^2 + b^2 + c^2) = 4(m_1^2 + m_2^2 + m_3^2), \text{ e fino}$$

$$\frac{m_1^2 + m_2^2 + m_3^2}{a^2 + b^2 + c^2} = \frac{3}{4}$$

äso äzesüdos blöfön.

Manuel Benavente.

$$\frac{m_1^2 + m_2^2 + m_3^2}{a^2 + b^2 + c^2}$$

es siempre igual á $\frac{3}{4}$.

En esa relación, a, b, c , representan los lados del triángulo; m_1, m_2, m_3 , representan las líneas que unen respectivamente los vértices A, B, C , del triángulo con los puntos medios de los lados opuestos a, b, c .

Por una proposición de Geometría muy conocida, se tiene en primer lugar:

$$b^2 + c^2 = 2m_1^2 + 2\left(\frac{a}{2}\right)^2$$

$$a^2 + c^2 = 2m_2^2 + 2\left(\frac{b}{2}\right)^2$$

$$a^2 + b^2 = 2m_3^2 + 2\left(\frac{c}{2}\right)^2$$

Sumando ordenadamente estas igualdades y simplificando, tenemos:

$$2(a^2 + b^2 + c^2) = 2(m_1^2 + m_2^2 + m_3^2) + \frac{1}{2}(a^2 + b^2 + c^2)$$

Trasportando $\frac{1}{2}(a^2 + b^2 + c^2)$ al primer miembro de la última igualdad, multiplicando por 2 y simplificando:

$$2(a^2 + b^2 + c^2) - \frac{1}{2}(a^2 + b^2 + c^2) = 2(m_1^2 + m_2^2 + m_3^2)$$

$$3(a^2 + b^2 + c^2) = 4(m_1^2 + m_2^2 + m_3^2)$$

y finalmente

$$\frac{m_1^2 + m_2^2 + m_3^2}{a^2 + b^2 + c^2} = \frac{3}{4}$$

que es lo que se quería demostrar.

Traducido por M. Moreno.

DEDIL MÖPÜKIK.

KEN E JUEGAGEF.

Bäledatavel älabom, bevü votiks dins mödik de völad kanalik, keni e juegagefi silefik, bofiks padeköl fa gölüdel mäkabik Benvenuto Cellini. Stäg, pasuköl fa dogs, äfomom huki kena, e klaf, palefulölol milagiko, pägebom al tovön tegadi juegagefa. Bäledatavel votik, flen ata, ävipom vöbön bali dinas et; ab bi ä nolom das äbinos nezesüdik säkön lönele if ävilom selön otis, ibo at no idunomöv atosi, ifi ilofonöv ome moni mödik, äsludom vöbön keni dub käf. Nema fiköl limödo fom lejönik e seledik älegälo mi, äsepetom levi pi al labön penati ota. Label kena, laböl nosi tatos, älugivom keni. Muls mödik ifegoloms e bäledatavel ya äbenovipom oki, klödöl erivön zeili käfa omik, ven in del sembal, dü älenlogedom gälodo keni, äsif ibinom lön omik, lönel velatik äningolom supito. At, binöl tlepik bi ken no nog egekömom, äkömom om it al geflogön oti. Dido äbinos nemögik nonön e ken pämpopolom. Deno bäledatavel no äcedomok äs pevikodel (mens somik binoms vemo lestifälik), e pos tim blefik äpenedom flene omik al lebegön ati lugivön ome juegagefi, givöl aloslukodi sembal. Votikel, kel no äbinom stupel, äkapälo m supito desäni flena omik ed ägepene dom ome: «Ävipoböv levemüno kanön zepön säki ola, o! flen obik, ab atos binos nemögik obe; ibo, if ken, ko stäg al mopolon omi, elatom sovemo al gekömön domo, juegagef ko klaf ägekömöv nevelo».—M. Fabin.

DEDIL PAKAMIK.

PARIS.—1888 balul 25 id.

Volapük in Flentün

Glefid yelsik volapükelas flentik ezi-

SECCIÓN POLÍGLOTA.

LA JARRA Y EL AZUCARERO.

Poseía un anticuario, entre otros muchos objetos de valor artístico, una jarra y un azucarero de plata, cincelados por Benvenuto Cellini. Un ciervo, seguido de perros, formaba el asa de la jarra, y un cangrejo, admirablemente ejecutado, servía para levantar la tapa del azucarero. Otro anticuario, amigo suyo, deseaba hacerse con uno de estos dos objetos; pero como sabía que era inútil preguntar al dueño si quería venderlos, porque no lo haría aunque le ofreciesen mucho dinero, quiso apropiarse la jarra por medio de una estratajema. Ponderóle lo mucho que le gustaba su forma elegante y rara, y le manifestó su deseo de tener un dibujo de ella. El dueño de la jarra no vió en eso ningún inconveniente, y se la prestó. Muchos meses se habían pasado y el anticuario de la estratajema se lisonjeaba ya de haber logrado su intento, cuando un día que estaba contemplando la jarra y gozándose en ella como cosa propia, he aquí que entra el verdadero dueño, el cual extrañado de que no se la volviese, venía el mismo á reclamarla. En efecto, el negarla era imposible, fué preciso dejársela llevar. No se dió por vencido el anticuario (estos monomanos son muy testarudos), y después que se hubo pasado algún tiempo escribió á su amigo rogándole le prestase el azucarero, dando para ello un pretesto cualquiera. El otro, que no era tonto, comprendió desde luego la intención de su amigo y le respondió: «Bien quisiera poder acceder á su petición de usted, amigo mio, pero me es imposible; porque si la jarra con llevarla un ciervo, ha tardado tanto tiempo en volver á casa, el azucarero con un cangrejo no podría volver jamás».

M. Fabin.

SECCIÓN DE PROPAGANDA.

PARIS.—25 de Enero de 1888.

El Volapük en Francia.

El banquete anual de los volapükis-

tom äbalüdelo, düp 7 vendela, in Grand-Hôtel, 12 Boulevard des Capucines, in Paris.

Pösods, Läds e Söls, plu ka 60 binoms plisenik.

Söl Lourdelet, bisiedel kluba obsik, eliladom depadis mödumik benovipas pesedöl al Söl Kerckhoffs fa volapükels selänik; bisiedel obsik eliladom i sekusadapenedi dö mobin Söla E. Gauthier, redakel de Petit-Journal e slopel zilik volapüka. Söl Lourdelet epükatom lonediko dö pük valemik e dö okonsälem volapükelas in Paris. Fino edlinapetom al läds valik volapükik in Flentän e in Selän.

Söl Dl. Allaire, Kademal volapüka, edlinapetom al volapükaklubs 185 topik. Söl Kerckhoffs, lepenädan obas dilsumälik, edlinapetom al kademalef. Eko pükat omik:

«Läds e Söls:

«Mobob dlinön al plöb kadema. Söl Schleyer elautom vobadi genialik; «nem omik obinom nedeilik injenabuk «menada. Ab mans tum pekluböl binoms ofen nefagik mekön kelosi man «letälenik soalik edatikom. Vobs lemö- «dik fenoms e detöboms lemaseli ob- «sik; sikodo volapükels efünoms kade- «mi bevünetik al finön e lefulnön vo- «badi oma.

«Pasuadob das binom fägik mekön «vobi at.

«Dlinobsöd sikodo al plöb kadema».

(Söl Kerckhoffs ogivom redakami velatik pükata at in bled omik.) Läd Savary, of-redakel de Figaro, esagof venudiko vödis anik gönü volapük.

Söl Demöle edlinapetom al gasedels flentik e elenunom obes das ovisitom avigo dünali de selänadins al dunön lensumön ole volapüki as püki telega-

tas franceses tuvo lugar el domingo pasado, á las 7 de la noche, en el *Gran Hotel*, Boulevard des Capucines, 12, en Paris.

Más de 60 personas, señoras y señores, estaban presentes.

El Sr. Lourdelet, presidente de nuestra sociedad, leyó varios telegramas de felicitación, enviados al Sr. Kerckhoffs por los volapükistas extranjeros; nuestro presidente leyó también una carta, escusando la ausencia del Sr. E. Gauthier, redactor del *Petit Journal* y celoso partidario del volapük. El Señor Lourdelet disertó largo tiempo sobre la lengua universal y sobre el futuro congreso de volapükistas en Paris. Finalmente brindó por todas las señoras volapükistas de Francia y del extranjero.

El Doctor Sr. Allaire, Consejero de la Academia de volapük, brindó por las 185 sociedades locales de volapük. El Sr. Kerckhoffs, nuestro simpático Secretario general, brindó por el Consejo de la Academia. He aquí su discurso:

«Señoras y Señores:

«Propongo brindar por la prosperidad de la Academia. El Sr. Schleyer ha hecho una obra de génio; su nombre será inmortal en la historia de la humanidad. Pero cien hombres asociados suelen ser incapaces de hacer lo que un solo hombre de génio ha imaginado. Muchos trabajos cansan y fatigan á nuestro gran maestro; por eso los volapükistas han fundado la Academia internacional para terminar y completar su obra».

«Estoy convencido de que es capaz de hacer este trabajo».

«Brindemos, por lo tanto, por la prosperidad de la Academia».

(El Sr. Kerckhoffs dará el texto exacto de este discurso en su periódico).

La Sra. Savary, redactora de el *Figaro*, dijo graciosamente algunas palabras en favor del volapük.

El Sr. Demöle brindó por los periodistas franceses y nos manifestó que visitaria esta semana al Ministro de Negocios Extranjeros, á fin de que se digne aceptar el volapük como idioma telegráfico.

fik. Fino, Söl Roussey, tidel, edlinape-
tom al datuvel volapüka.

Eko pükat omik:

«Läds e Söls:

«Dalols-ös obe vüdön olis al dlinape-
«tön al Söl Schleyer.

«Dlinön al Söl Schleyer, binos otü-
«po stimön noli, noli kel sevom miedis
«nonik, e kel binom pato tan kel bala-
«dom popis valik.

«Dü Yulop plifom dis väk de vafs
«distukik, senobs gälodi vemo gletik
«givön nami blodik mane kel evobom
«du yels tels, al lelön stumi de püd e
«de plöb, no te plo fatän omik, ab i plo
«menad lölik.

«Sikodo, Läds e Söls, dlinobs-ös al
«cifal de Konstanz e al mostep de vo-
«bad omik».

Pükats at valik peläsevoms levemo.

Bisiedel obsik elenunom i obes das
klub kaenalöfik in Paris desänom nin-
sädön tidüpi volapüka in plogam omik.

Zäl obsik flentik pejötom len zeneit.

Flentän no latom, tidom sami divo-
da e vitimama; vilom dunön levikodön
vobadi Söla Schleyer. If nets valik yu-
foms e posdunoms obis, sponobs füde-
ti volapüka.

H. Guigues.

LÖSTÄN.—MÄRÄN.—Lundenburg.—1888,
telul, 22 id.

Ceqels in Bömän äbinoms lonedo
taels vpa, no so in Märän. Bletimo epe-
nom obe söl Kerckhoffs se Paris: «Bö-
mänels no obliboms lonedo taels vpa».
Tudel ya kanob oles nunön, das söl at
älabom velati, ibo gasesds «Vlast» in
Prag e «Beobachter» (et bömänik, at
deutik) in Brün, emaniföfoms laltügis
obik dö glamat vpa.

Bakalarz.

Finalmente, el Sr. Roussey, tidel,
brindó por el inventor del volapük.

He aquí su discurso:

«Señoras y Señores:

»Permitidme invitaros á brindar por
»el Sr. Schleyer.

»Beber á la salud del Sr. Schleyer es
»al mismo tiempo honrar á la ciencia,
»á la ciencia que no conoce fronteras,
»y que es particularmente el lazo que
»une á todos los pueblos.

»Cuando Europa se doblega bajo el
»peso de las armas destructoras, senti-
»mos placer muy grande al dar la ma-
»no fraternal al hombre que ha traba-
»jado durante veinte años por formar
»un instrumento de paz y de prosperi-
»dad, no solo para su patria, sino tam-
»bién para la humanidad entera.

»Por consecuencia, señoras y seño-
»res, brindemos por el Jefe de Cons-
»tanza y por el progreso de su obra».

Todos estos brindis han sido aplau-
didos extraordinariamente.

Nuestro presidente nos anunció tam-
bién que la Sociedad filotécnica de Pa-
rís, proyecta incluir un curso de vola-
pük en sus programas.

Nuestra fiesta francesa ha sido ter-
minada hacia media noche.

Francia no se retrasa; enseña el ejem-
plo de abnegación y de sacrificio; quie-
re hacer triunfar la obra del Sr. Schle-
yer.

Si todas las naciones nos ayudan é
imitan, garantizamos el advenimiento
del volapük.

Traducción de Sagredo.

AUSTRIA.—MORAVIA.—Lundenburg, 22
de Febrero de 1888.—Los naturales de
Bohemia han sido largo tiempo adver-
sarios del volapük, no así los de Mora-
via. Ha poco tiempo me escribió el se-
ñor Kerckhoffs de París: «Los bohemios
no permanecerán largo tiempo adver-
sarios del volapük». Hoy ya puedo anun-
ciaros que este señor tenía razón, por-
que los periódicos *Vlast*, de Praga y
Beobachter (aquel bohemio, este ale-
mán), de Brün, han publicado mis ar-
tículos sobre gramática de volapük.—
Traducido por J. Diges.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,
NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom baina in mul,
suamöi ko dedil Ateneo flanis
28 in fom spadafolüfa.

1888.

Lulul. — Nüm. V.

Boned yelik kostom: in Spän
psetas kil. Plö Spän: frans
fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernández Iparraguirre, lödöl Plaza de Santo Domingo
nüm 4, in GUADALAJARA.

KUDADINS KADEMA.

TONS.

1. «Li-sötobs lasumön tonis a) ä, ö, ü; b) h, r; c) x, z; d) dl, tl?»

a). Tefü tons e tonabs ä, ö, ü, aijälobs mobis 19 e sukölis pepotöl al Lasam in München nemü Zenodaklub Volapükik Späna.

Mobs at, pepüböl in nüm VII gaseda Volapük, dät velul 25 (flans 61 al 65), pelensumoms fa vpels mödik, bevü kels söl Reiner de Nijnecirskaya (Rusän), epenom segun oms *penedi nitedik* pepüböl i in nüm XII gaseda ot (flan 165), e pekapälöl nefikulo fa volapükel alik.

Pladalöl tonis e tonabis ä, ö, ü fa vokals a, o, u, ven binos mögik, e fa palvokals ia, io, iu in vöds lemänik, vödasbuk ovedom pabaliköl nefikulo, konyug e posilabs vödas votik povotafomoms baliküno, nen mödön silabis, e volapük ovöbom jöni e benotoni, nosöl fikuli e döfi gletikün kelis labom plo läns valik, in sepük e in penäd.

Din at veütikün no mutom pasludön tu spido.

b, c, d). Tons h e r, x e z, dl e tl, fikulik e nezesüdik, mütoms depubön. Kanoms papladalön fa c, l, kes, tes, del, tel.

2. «Li-olasumobs tonis anik nulik, a. s. spr, str, vr; rg, rm, eys; ang, ong; and, end?»

No, bi binoms i fikulik e nezesüdik.

3. «Vokals li-binoms egelo lonedik?»

Si.

4. «Liko pasepükom: a) tonab c (li-äs g in vöd tälik gena, u li-äs c in vöd tälik cena)? tonab j (li-äs j u ch in vöds flentik Jean u chant)?»

Tonab c pasepükomös äs c tälik in cena (ch spänik), e tonab j äs ch flentik.

TONABS.

1. «Li-sötobs penön ä, ö, ü, ko puns tel u votiko?»

Logolös 1 a) tefü tons.

2. «No li-sötobs penön ks e ts pla x e z?»

Logolös 1 c) tefü tons.

BETONAM.

1. «Silab lätik vöda li-sötom egelo e lebaliko pabetonön?»

2. «Sesum li-kanom pamekön: a) plo posilab la; b) in poed?»

Do sepük volapüka ävedomöv beno tonikum vitöl batoni flentik, e betonöl silabi lätik ven finom me kosonat, e silabi tilätik ven lätik finom me vokal, binos nefikulikum e balikum betonön egelo silabi lätik.

Posilab selednik -la mütom payladalön fa iot, sümik al posilabs iod, ios, iol (palvokalik) e l. modas votik (Mob 27 Zenodakluba Spänik al Lasam).

Datuval, kel mütom pailestimön e pailöfön levemo fa volapükels valik, olestimom e olensumom zeladiko votamis lisälik pemoböl fa kademals, al mekön lifafägikum datuvi legletik oma.

F. Iparraguirre, kademal.

GASED OBSIK.

Liladels anik pidoms das gased at ninom vödemis nemödik pepenöl volapüko, ab, feleigöl gasedis tels kelis sevobs, logon das te bal u tel otas ninoms lila di volapükik mödikum ka ut paininöl in flans 16 dedila *Volapük* e läbledisäna gaseda obsik.

Mütom nefögetön das dedil *Ateneo*, nogan soga et pekoyumöl ko Zenodaklüb spänik, *pailegivotom* volapükeles, suämöl ko *Volapük* flanis 28, kelis gased no-nik vpik ninom jünü, e dedil at kanom ninön nosi volapüka.

Cedonös i das gaseds vpik it, no binöl pebuköl te plo vpels, sod bufumo al pakam bevü länels kels no sevoms nog volapüki, mütoms paipenön togo volapüko e netapüko, ba netapüko bufumo ka volapüko.

Datuval it aitikom also redakels ti valik tefü din at.

Redakelef.

DEDIL TEDELIK.

BELJÄN.—Antwerpen 26 kilul 1888.

Valiko, tedadins binoms zegudik in Antwerpen.—Kaf binom delidöl, adelo äselon 500 saks *Santos* a fr. 69 plo miglams 50; 1.000 saks kaf gudikün a f. 71¹/₂; 500 saks *Santos* nulik a f. 69¹/₂ e. l. kobo saks 10.000.

Skins.—nen ted.

Hop.—Suäm f. 25 plo 100 miglams.

Svinapin: ted nemödik.

Pinamit: *Mäk Wilcose* a f. 91¹/₂ plo miglams 100.

Talaleül nifälik f. 18 plo miglams 100.

plo amulo f. 18. » »

plo omulo » 17¹/₂ » »

plo lulul » 16⁵/₈ » »

Tin de Banca: f. 4⁵⁵ plo miglam.

Zik platöl f. 53 plo miglams 100.

Plum de Spän f. 37 » »

Koped ledik de Chili f. 2⁰⁵ plo miglam.

A. Renier.

SECCIÓN COMERCIAL.

BÉLGICA.—Amberes, 26 de Marzo de 1888.

Los negocios comerciales son generalmente bastante buenos en Amberes.

El café se está encareciendo, hoy se vendian 500 sacos *Santos* á 69 francos por cada 50 kilogramos, 1.000 sacos café superior á 71⁵⁰ francos; 500 sacos *Santos* nuevos á 69⁵⁰ francos. En junto 10.000.

Las pieles sin venta.

El lúpulo, su precio 25 francos los 100 kilos.

La manteca de cerdo, venta muy escasa.

El tocino, marca *Wilcose* á 91⁵⁰ los 100 kilogramos.

Petróleo refinado 18 francos los 100 kilos.

Para este mes 18 francos.

Para el mes que viene 17⁵⁰ id.

Para Mayo á 16⁶² id.

El estaño de Banca (isla) 4⁵⁵ el kilogramo.

Zinc laminado á 53 francos los 100 kilogramos.

Plomo de España á 37 francos.

Cobre rojo de Chile á 2.05 el kilogramo.—Traducido por Martin.

MELOP.—PUERTO RICO.—Humacao,
11 Basetelula 1887.

Spod at zisumom nunis neplidik. In dels balid mula at elabobs vienti nolüdik mekadikün ed ekodom neläbis mödik in plad anik nisula. In Aguadilla lepato, segun gasesds, vatalubels enütlidoms in lemacens, in kels eletoms sobi in möd. In funafeils katolik e protestanik pedistukoms sepamals e peluzugoms fa mel lemänots menik. Id elabobs nafapölüdis kodü stom e doms 32 menas pöfik pededlanoms fa vatalubels.

Seit famülas pöfik pavedom.

Kaf.-Suäms elunoms in dels at. Ade-lo valadobs das sots valik ojuitoms bonedamis. Lemobs se doabs 17 $\frac{1}{2}$ jü 19 $\frac{1}{2}$.

Leüd—Sibins binoms vemo tumödik Suäms binoms: se doabs 3'50 jü 3'65.

Cäns su London 8 $\frac{1}{2}$ % pos 60 d/d su New-York 14 $\frac{1}{2}$ %, su Spän 8 $\frac{1}{2}$ %.

A. Cabañas.

FILED DE TEAT BAQUET IN PORTO.

In 20id ata vendelo ädamatelon in teat Baquet *Dragões de Villares* e *Gran Via*. Valikos egonos gudiko jü pänod kilid de *Ratas*. Bifoin idisagolom. Logedels ebegoms telnai; bifoin äbeginom xänön e süpito edisagolom. Logedels äklödoms das atos äbinos pöl ed ebeginoms bösetön. Suno ebeginon logön in dil löpik bifoina lunedì, kel ävedom vifiko vidum e yalüdum. Teat äbinom ti fulik de mens. Filed!—esevokon.

Kofud levemik esibinom.

Damatels e jidamatels efugoms, peklotöl äs äbinoms; logedels de säl ed uts de lojöps de ked balid ed aniks de

AMÉRICA.—PUERTO RICO.—Humacao,
11 de Diciembre de 1888.

En esta correspondencia doy noticias desagradables. En los primeros días de este mes ha reinado un viento septentrional impetuosisimo y ha causado muchas desgracias en algunos sitios de la Isla. En Aguadilla más particularmente, según los periódicos manifiestan, las aguas entraron en los almacenes, dejando en ellos grandes barrizales. En los cementerios católicos y protestantes fueron destruidos los panteones y arrastrados al mar los restos humanos. También ha habido naufragios. Por causa del temporal, 32 casas de pobres fueron arrolladas por las aguas.

La situación de las familias va haciéndose insostenible.

Café.—Los precios han bajado en estos días.

Hoy aguardamos que todas las suertes tengan pedido. Compramos desde 17 y $\frac{1}{2}$ hasta 19 y $\frac{1}{2}$ dollars.

Arroz. Ha habido demasiadas existencias. Su precio ha sido desde 3'50 hasta 3'65 dollars.

Cambios de moneda en Londres 8 por 100 ds.lds., en Nueva-York 14 por 100, en España 8 por 100.

Traducido por Rentería.

INCENDIO DEL TEATRO BAQUET EN OPORTO

En la noche del día 20 se ejecutaba en el teatro Baquet *Dragões de Villares* y la *Gran Via*. Todo marchó bien hasta la escena tercera de los *Ratas*. Habian bajado el telón. Los espectadores pedían la repetición, la cortina empezaba á subir é instantáneamente descendió. Los espectadores creian que esto era un descuido y empezaron á hacer ruido. Pronto empezó á verse en la parte superior del telón un resplandor que llegó á propagarse rápidamente y cada vez más potente. El teatro estaba casi lleno de gente. ¡Fuego! gritaron.

Un desorden extraordinario se produjo.

Los actores y las actrices huyeron, vestidos como estaban; los espectadores de la sala y los de las localidades de primera fila, empujados por los de

ked telid efugoms kofudiko, luvoköl, pedöl balvoto, aniks golöl ovü votiks. Enoson gasini.

Mens de kid kilid ed aniks de balid ebeginoms falön in kums; aniks ägoloms ovü kums at; smok efulom domi valik, ed in timil bal valikos äbinos filed.

E filaskutels no anakomoms.

Pösods anik peluzugoms al süt famans lanimik e divodik, aniks kelas ebinoms vitims de divod omsik.

In süts ed in plads, kelis flams de vitimam legletik menik et äledalitoms lügaplediko, fat, mot, son, jison, blod, jiblod, matel jimatel, flen, fopik, fe-seitöl, devöl, tovöl namis al Sül, nu klödels, täno godanonels, luvoköl lejekiko, äsükoms valöpo pösodis pelöföl, kelis filed äbinom lufidöl.

Kastof lejekik!

Finos obes das lilobs nogo luvokis dolik lejekik de vitims filedöl in flams, kels, äveböl geilik in lut, älüfidoms midis lifik manas, vomas e cilas, kels, se stab mela de fil, äsedoms al Sül lanis omsik in vitimam lejekik!

Del suköl petuvoms stams, kaps, lams pefiledöl, smetöl, gen de kels äbinom nelesevik!

Famüls lölik edeiloms us.

Sibinoms doms pekiköl nen lödel lebalik.

Vitims ebinoms mödikum ka 100!

Poso viud, cils nen fat, nen mot, nen dom, lüg, misalöf.

J. de Silva Teixeira.

DEDIL NOLIK.

SUGIV.

Velätön klugalieni sembal, sevöl leigami ofik $y^3 = px^2$, e tuvön klugastali omik.

M. Benavente.

la segunda, huyeron confusamente, gritando, prensándose mutuamente, pasando algunos por encima de otros. Se apagó el gas.

Los de la tercera fila y algunos de la primera empezaron á caer en montones; algunos marchaban por encima de estos montones; el humo llenó todo el edificio, y en un momento todo fueron llamas.

Y los bomberos no llegaban.

Algunas personas fueron arrastradas á la calle por hombres animosos y caritativos que fueron víctima de su abnegación.

En las calles y en las plazas, que las llamas enrojecían trágicamente, alumbrando aquel gran sacrificio humano, la madre, el padre, los hijos, el hermano y la hermana, el marido y la esposa, el amigo, loco, extraviado, desesperado, levantando las manos al cielo, ora creyentes, ora ateos, gritando horriblemente, buscaban por todas partes á las personas queridas que el incendio estaba consumiendo.

¡Catástrofe horrible!

Nos parece que oímos todavía los gritos dolorosos y horribles de las víctimas consumidas en las llamas, las cuales flotaban en el aire, devoraban las carnes de los hombres, de las mujeres y de los niños, que, desde el fondo de aquel mar de fuego, enviaban al cielo sus almas en sacrificio horroroso.

Al día siguiente se encontraron troncos, cabezas, brazos, incendiados, fundidos, de manera que estaban irreconocibles!

Familias enteras murieron allí.

Existen casas cerradas sin un solo morador.

¡Las víctimas son más de 100!

Después, la viuda, los niños sin padre, sin madre, sin casa, el luto, la miseria.

(Traducción de Juan Diges.)

SECCIÓN CIENTÍFICA.

PROBLEMA.

Rectificar una línea curva, conociendo su ecuación $y^3 = px^2$, y hallar su radio.

M. Benavente.

GÖTTINGEN, 1888, I, 18.

Nün gadenik dō vobadams mesūlas ta liebapufs (Phylloxera vastatrix nima-velas).

Söl *Gaucher* Nikolas, dilekel pomadena e bimanulutel in Stuttgart (Deut), ekrütom bletimo in gased gadenik oka mesūlis ta liebapufs. Vipom, das no nedobs sagön fūdo: «Valiks evitimoms plo lenos; töbs ebinoms levanlik».

Palets tel abinoms. Palet balid vokom: «Bufumo vini nonik ka liebis kopufs.» Palet telid: «Bufumo liebis kopufs ka vini nonik.» Yūmobsok (i penel ata) al palet lätik, bi at esagom osi sanikum. Ibo liebapufs sibirinoms nedotiko ya ünä liebs it, ab vōno no etuvon u no elogon nimis at, bi no esūkon e i ba no esevon omis. Ye nu elesevon, das liebapufs funoms liebis. Ab nām distuköl pufas jinom evobadōn nog tu nevikiko; ibo vob ut, al kel pufs enedomas yelabalsatis, palefulom adelson fa men in zil oka du dels nemōdik, nekonsidū sukad duna okik e nes tikōn, das zil bleinik ga te dāmom. In Flent valikos mögöl pedunos ta liebapufs, ye, nen sek. Lā obs in Deut dido efefon, kaut leno edefom; sāgo buts manas ājāfōl nosami e klinami liebas pestegoms pesevo in talaleül! Ab liko binos tefū nims? Listegon leigo in talaleül futis dogas, katas, lievas, foxafas, rabas, mugas, ratas e moafas??

Blefo: «Binobs fūmiko pesuadöl, das bin liebapufas kanom pafikulōn me gudikumam gluna, käl kudik liebas e pa-

GÖTTINGEN, 18 Enero de 1888.

Informe agrícola sobre los efectos de las medidas de precaución contra la filoxera (Phylloxera vastatrix, de los naturalistas).

El Sr. Gaucher Nicolás, Director del Jardin de frutas y arboricultor en Stuttgart (Alemania) ha examinado hace poco tiempo en su revista agrícola las medidas contra la filoxera. Desea que no necesitemos decir en el porvenir: «Todos se han sacrificado para nada absolutamente; los trabajos han sido completamente vanos.»

Dos partidos existen hoy. El primer partido dice: «Antes ningún vino que vides con filoxera.» El segundo partido: «Antes vides con filoxera que ningún vino.» Nos unimos (también el que esto escribe) al último partido, porque este ha dicho lo más conveniente. Porque la filoxera existe indudablemente desde que existen las viñas, pero en otro tiempo no se han encontrado ó no se han visto estos insectos, porque no se han buscado y porque quizás tampoco se han conocido. Sin embargo, ahora se ha reconocido que la filoxera mata las vides. Pero la fuerza destructora de la filoxera parece haber obrado todavía demasiado lentamente, pues el trabajo para el cual la filoxera ha necesitado decenios, se completa hoy por el hombre en pocos dias por su celo propio, sin considerar las consecuencias de su modo de obrar y sin pensar que el celo ciego, ciertamente sólo perjudica. En Francia todo lo posible ha sido hecho contra la filoxera, pero sin resultado. Entre nosotros, en Alemania, á la verdad se ha tenido seriedad, prudencia no ha faltado; ¡hasta las botas de los hombres que trabajan en la extinción y depuración de las vides han sido untadas, como es sabido, con petróleo! Pero ¿y en cuanto á los animales? ¿Se han untado igualmente con petróleo las patas de perros, de gatos, de liebres, de zorras, de cuervos, de ratones, de ratas, y de topos?

En resumen: Estamos seguramente convencidos de que la existencia de la filoxera puede ser dificultada mediante la mejora del suelo por la cuidadosa

to dub cenam planabidas: no labonös levelo planabidi ot in glun ot, sod nulutonös nuliebis e täno du yels anik planis votik a. s. glünedi u yöbi. Dub valikos at okanon lunön dämöfi pufas pedledöl at.

Yülobs, das liebs idagetomsöv denu nämi e glofami oksik, das denu ipolomsöv lufis gudik e mödik, das sägo it ilibomsöv okis de pufs —e valikos at dub segivs no gletikum—üf in tops, kö liebapufs pedatüvoms jünu, igebon-la pla talaleül döni (marini, sletagluni, zemi, kalini, bomameili u döni elsik diseinik) e täno imekon-la blinön dinis at al vinabels dub vobef jünu ejäföl ta liebapufs.—Spelobs, das moned at pofölom, dat no fälo distukon liebis nog mödikum.

Voss Andreas,
gadel stita regik lanedava.

Taledaklub flentik (1) konletom demagis (fotografik u votik) davestigela s makabikün e nolelas kels ejäfoms pato taledavi.

Yed konlet at demagas, kela lised pemekom bletimo fa bukakonletel nolelik e zilik kluba, Söl Jackson, no binom nog lefulnik, e Taledaklub flentik begom pösodes valik, kelis taled nitedom, yufön omi al lefulnön konleti me giv demagas pepänöl, pemagöl, pegavöl, u pefotograföl.

Demags kelis Taledaklub labedom ya, binoms pato fotografads geflanü kels pösod pedemagöl epenom, om it, notedi tefü vobads okik.

Paul Champ-Riqot
in Saint-Maurice (Seine), Flentän.

(1) Société de Géographie, 184, Boulevard Saint Germain, Paris.

atención de las vides y particularmente por la variación de especies de plantas: no se tenga siempre la misma especie de planta en el mismo terreno, sino cultivense primero las vides y después durante algunos años otras plantas, por ejemplo, hortalizas ó trébol. Con todo esto se podrán disminuir los perjuicios de estos temidos insectos.

Apostamos á que las vides alcanzarían de nuevo su propia fuerza y desarrollo, á que de nuevo llevarían muchas y buenas uvas y hasta se librarían de la filoxera—y todo esto por gastos no mayores—si en los sitios donde la filoxera ha sido descubierta hasta ahora, se hubiese empleado en lugar de petróleo abono, (marga, esquisto, cal, potasa, huesos en polvo, ó abono reciente útil para el objeto), y habiendo hecho traer estas cosas á las viñas por los trabajadores que hasta aquí se han ocupado contra la filoxera.

Esperamos que este aviso será tenido en cuenta para que en lo sucesivo no se destruyan más vides.

Traducido por Sagredo.

La Sociedad geográfica francesa (Boulevard Saint Germain, 184, Paris) colecciona retratos (fotográficos ó de otra clase) de los exploradores más notables y de los sabios que han cultivado particularmente la Geografía.

Sin embargo, esta colección de retratos, cuyo catálogo ha sido hecho hace poco tiempo por el Bibliotecario instruido y celoso del Círculo, señor Jackson, no está todavía completa, y la Sociedad geográfica francesa, ruega á todas las personas que se interesan por la Geografía que le ayuden á completar la colección, mediante donativos de retratos, ya en pintura, ó bien en grabado ó fotografía.

Los retratos que tiene ya la Sociedad, son principalmente fotografías, al reverso de las cuales las personas retratadas han escrito, de su puño y letra, una observación sobre sus trabajos.

Traducido por Rentería.

DEDIL PAKAMIK.

BAYĀN.—Nürnberg, 1888, *telul 24.*

Volapükaklub Nürnberg (pestaböl 1885, *telul 18*) lenunom atoso, das eblimom volapükabüri in zif isik diseinü medam melaka bevü volapükels. Söl Huber Heinrich, tedel e löpatidel vpa, binom cif büra ed ogivom viliko volapükele alik nünit tefü dinads sembal de Nürnberg u Bayän. Ot pükom i pükis flentik e neljik. Togo vpaklubs valik pabekoms fleniküno nunön cife büra isik nemi cifa e numi kopanalas. Lade-tonös: Volapükabur Nürnberg, Bayän, Plobenhofstrasse 6.

Huber Heinrich.

LÖSTĀN.—GALIZĀN.—Lemberg.

Elabob pükatis tel dö vp in Lemberg. Balid in lejul kaenik komü lejuls kaena 100, telid in säl konsälöpa komü pösods; 150. Tidob vpi in lejul kaenik e in jul realik.

Estabob in Galizän vpaklubi balid kaenelas ed epübob pämi dö vp e vpa-glamati.

Opübob buki: Bibliogaf literata valik vpa.

S. Kornmann.

МЕЖИКАН.—Aguascalientes, *telul 13, 88.*

Del balsebalid amula pestabom vpa-klubi balid mejikanik in zif at e pedileköl fa ob. Omekob pükatis vävigo ed opubobs suno gasedi volapükik. In gased *El Instructor* epübob laltügis dö volapük e glamati.

Jesús Díaz de Leon.

SAXĀN.—Leipzig, *telul 3, 1888.*

Vp mostepom gudiko in Saxän. In glezif Dresden sabinoms ya klubs tel ed id in Chemnitz (fabludazif gletik). In Riesa palenadom vp in klubs. Efi-

SECCIÓN DE PROPAGANDA.

BAVIERA.—Nürnberg, *24 de Febrero 1888.*

El Centro Volapükista de Nürnberg (fundado en 18 de Febrero 1885) anuncia por la presente que ha establecido en esta ciudad una oficina, á fin de que haya más relaciones entre los volapükistas. El señor Huber Heinrich, comerciante y profesor superior de volapük, es el jefe de la oficina, y dará voluntariamente á cualquier volapükista noticias que se refieran á Nürnberg y Baviera. Habla también el francés y el inglés. A la vez se suplica á los Centros volapükistas den parte al jefe de esta Sociedad del nombre de su Presidente y del número de sus miembros. Señas: *Volapükabur Nürnberg, Plobenhofstrasse, 6, Baviera.*

Traducido por Osona.

AUSTRIA.—GALITZIA.—Lemberg.—He dado dos conferencias acerca del volapük en Lemberg, la primera en la Escuela Superior de Artes ante 100 alumnos, la segunda en el salón del Ayuntamiento ante 150 personas.—Estoy enseñando el volapük en la Escuela Superior de Artes y en el Colegio Real. He establecido en Galitzia la 1.^a sociedad volapükista de artesanos, y he publicado un folleto sobre el volapük y una gramática.—Publicaré un libro titulado «Bibliografía de toda la literatura volapükista».—Traducido por F. Iparraquirre.

MÉJICO.—Aguascalientes, *13 de Febrero del 88.*—El día 11 del actual quedó establecida la primera sociedad vpista mejicana en esta ciudad y bajo mi dirección. Daré conferencias cada ocho días y pronto publicaremos una revista. En el periódico *El Instructor* he publicado artículos sobre el vp y la gramática.—Jesús Díaz de Leon.

SAJONIA.—Leipzig, *3 de Febrero del 88.*—El volapük progresa fácilmente en Sajonia. En la capital Dresde existen ya dos sociedades y también en Chemnitz, gran ciudad fabril. En Riesa se aprende el volapük en las sociedades.

nobs nu tidüpi balid in Leipzig e studels 20 vpik eyümomsok klube obsik. Obeginob tidüpi telid ovigo e valadob julelis mödik. Epukatob bletimo is in febaklub Leipzig. En Fritsch eklopob läsevi gletik. Siedams obsik aizitoms telüdel, tidadüps lulüdel plo söls, e kilüdel plo läds. Dugob omis valik.

Engler Georg.

SVEDÄN.—Stockholm, III-1-88.

Vp sibirinob vätopo!

Fagü län, in mel baltik, seistom klif Landsort, laböl faratümi geilik al vegadugön nafis süköl Svedäni lefüdik.

Faragalel usik, Söl C. A. Holm, penom obe: «binob is volapükel soalik.»

Runstrom.

TÄL.—Udine.—88. 4. 15.

Estabobs vpaklubi in zif at plo vpa-pakam. (Kopanals 100).

Begobs oli labön in konsid klubi it, e publügön in bled stimik ola atosi.

Nunobs otüpo das desid obsik binom spodön ko vpels selänik.

Cuoghi Luigi.

Jireg Tälä binom jivolapükaffen zilik, cedöl datuvi at äs bal de uts gletikün yeltuma nuik. Bi jireg binof jinolel pükava elenadof volapüki blefüpo. (De gased *Volapük* de Milano, nüm. 13).

Jikopanal e jikovobel obsik, vomül Marie J. Verbrugh, de Middelburg, eliedompöludi dolik jiblodila yunikün ola väledik de yels 17. Dilsumobs dili gletik in sen oma e famüla omik.

Hemos terminado ahora el primer curso en Leipzig y 20 estudiantes volapükistas se han unido á nuestra sociedad. Empezaré el 2.º curso en la próxima semana y espero muchos discípulos. He disertado hace poco tiempo aquí en la Sociedad fabril de Leipzig. En Fritsch he recogido grandes aplausos. Nuestras sesiones tienen lugar los lunes, las lecciones para los señores los jueves, y los martes para las señoras. Yo las dirijo todas.—*Traducido por Sagredo.*

SUECIA.—Stockholm, 3 de Marzo del 88.—El volapük llega á todas partes

Lejos de tierra firme, en el mar Báltico, está situada la roca Landsort, sosteniendo un elevado faro para señalar la ruta á las naves que se dirijen á la Suecia oriental.

El vigía de aquel faro, Sr. C. A. Holm, me escribe: «Yo soy aquí el único volapükista».—*Traducción de Sagredo.*

ITALIA.—Udine, 88. 4. 15.

Hemos establecido una sociedad volapükista para la propaganda en esta ciudad (100 socios).

Te suplicamos que tengas presente esta sociedad y que publiques esto en tu apreciable periódico.

Al propio tiempo te manifestamos que nuestro deseo es corresponder con los volapükistas extranjeros.

(*Traducción de J. Diges.*)

La Reina de Italia es entusiasta admiradora del volapük, considerándole como una de las más grandes invenciones del siglo actual. Como la Reina es muy entendida en la ciencia filológica, ha aprendido el volapük en muy poco tiempo. (F. Iparraguirre.)

Nuestra consocia y colaboradora, Srta. D.^a María J. Verbrug, de Middelburg, ha sufrido la dolorosa pérdida de una hermanita de 17 años. Participamos grandemente del sentimiento suyo y del de su familia.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,
NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balne in mul,
suamöi ko dedil *Ateneo* flanie
28 in fom spadafolüta.

1888.

Mälul.—Nüm. VI.

Boned yelik kostom: in Spän
pesetas kil. Plö Spän: frans
fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernández Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*
nüm 4, in GUADALAJARA.

MED GUDIK PAKAMA.

Sibinoms in län alik pösods lemäkabik e klubs u stits veütik, kels no binöl neffens volapüka aibliboms lindifik tefü om, bi no noloms setenami legletik datuva schleyerik.

If pösods, klubs u stits at getoms in del sembal gasedis tels volapükik, e bukilis anik länas difik, ostunoms, e onitedoms okis fefiko in din at.

Volekam sukada at binom nefikulikün e nedelidikün. Gased alik onunom in nüm alik ladetis tel u kil läna omik; redakels gasedas votik, e lautels kels oviloms pakamön vobadis omik, osedom samadi bal al ladets penunöl in gaseds, steiföl das samads nakömoms-la in del pejonöl i fa gased alik, cedöl timi zesüdik al naköm.

Gaseds e buks neyulopik pogetoms poso.

As sam, pösods kelas nunob atoso ladetis, mütoms getön, in del balid velula, samadi bal gasedas valik volapükik e bukas kelas lautels oviloms sedön omis.

Ladets al pakam.

1. S. D. Benito Angel Ramón, Ingeniero Jefe de Montes de la provincia de Guadalajara.

2. S. Presidente del Ateneo de Madrid.

3. S. D. Tomás Taylor, Capitán de Ingenieros, Comercio, 19, Pontevedra.

Begobs redakeles gasedas, if mob at pelensumom fa oms, posbükön omi in gased, gönü pakam volapüka, e gönü pakam gasedas ot.

F. Iparraguirre.

DEDIL NOLIK.

*Täv fizira flentik Caron al Koriume,
pof de Timbuktü.*

Koriume, pof zifa klänafulik Timbuktü, pevisitom äyelo fa liötan flentik Caron, kel äkömädóm stemanafi smalik «Niger». Fizir at päkopanom fa dokel Jouenne e disaliötan Lefort. Me-

SECCIÓN CIENTÍFICA.

Viaje del oficial francés Carón al Koriume, puerto del Timbuktü.

Koriume, puerto de la ciudad misteriosa de Timbuktü, ha sido visitada el año pasado por el teniente francés Carón, que mandaba el pequeño buque de vapor «Niger.» Este oficial iba acompañado por el Doctor Jouenne y el subteniente Lefort. La tripulación

lelef päkosiadom dub yulopels mäl e fönels ninlänik jöl.

«Niger» imosumom tonedis jöl kola-ta; efönom, du täv okik, umo ka tone-dis foltum de filaboad, kela teldil pa-kötom fa melelef; sük filaboada, äbinom ofen vemo pöligik plo davestigels.

Stemanaf äluzugom büti e tedaboti platik; bot at pinemom «Manambugu», nem paga kö pibumom.

Flentels ämotävoms velul balid 1887 se Manambugu, pag seistöl len flum Niger, nefagü Bamaku (mimets luls) e ärivoms suno Diafarabe lä mied läna panemöl Masina, kela reg binom Tidiani: liötan Caron änumom ome na-kömi okik nilü glezif omik Bandiagara.

Tidiani, nef de El-Hadj-Omar, kel äkomipom vöno ta Genal Faidherbe, no löfom flentelis bi dledom das naköm omas ästigomöv lönedelis «Peuls» e «Bambaras» omik al sulevön; yed ävü-dom fiziri flentik al visitön omi. Söl Caron älensumom vüdi at nen zogön, nestü pölig, ab reg blägik e kut okik älasumoms vädiko visiteli.

Bandiagara binom zenod veütikün lurela slamik in län at: zif at jinom kleud legletik, ab binos te simul bi süds binoms vemo badik us.

Du getäv se glezif de Tidiani al stemanaf «Niger» kel iblibom lä Mopti, liötan Caron äkolkömom ninläneli sem-bal kel ibinom vöno dünel in malädöp de Bamaku. Man at äsagom ome das Yulopel sembal, kel äkômom se län de Haoussa, ivisitom Bandiagara muls mäl büo e imotävom lüodü Timbaktu. Liedo nuns peteköl poso in Koriume, daloms klödön das tävel at pemölodom büfo rivön diseinöpi täva omik.

Söl Caron äfovom tävi äi Nolüd e, jölul 9^{id}. stemanaf «Niger» äningolom su lak Dheboe, vataspad magifik, keli

se componía de 6 europeos y 8 indígenas.

El Niger había adquirido ocho toneladas de carbón, y quemó durante su viaje más de 400 toneladas de leña, de la cual, la mitad fué cortada por los tripulantes, y su busca era á menudo muy peligrosa para los exploradores.

El buque remolcaba una canoa y un buque mercante llamado «Manambugu», nombre del pueblo donde había sido construido.

Los franceses partieron el 1.º de Julio de 1887 del pueblo de Manambugu, situado hacia el rio Niger, no lejos de Bamakú (50 kilómetros) y llegaron pronto á *Diafarabe*, junto á la frontera del país denominado *Masina*, cuyo rey es Tidiani; el teniente Carón le anunció nuestra llegada á la Capital Bandiagara.

Tidiani, sobrino de El-Hadj-Omar, el cual luchó en otro tiempo contra el general Faidherbe, no quiere á los franceses porque teme que su llegada instigaria á sus súbditos Peuls y Bambaras á sublevarse; sin embargo, invitó al oficial francés á visitarle. El Sr. Carón aceptó la invitación sin vacilar, no obstante el peligro, pero el rey negro y sus cortesanos acogieron muy al contrario al visitante.

Bandiagara es el centro más importante de la religión islamita en este país; esta ciudad parece un convento colosal; pero es hipocresía solamente, porque las costumbres allí son muy malas.

Mientras regresó de la capital de Tidiani al vapor «Niger», el cual se había quedado en *Mopti*, el teniente Carón se juntó á cierto indígena que fué en otro tiempo criado en el hospital de *Bamakú*. Este hombre le dijo que un europeo que había llegado del país de *Haoussa*, había visitado Bandiagara seis meses antes y había partido en dirección á Timbuktú. Por desgracia los informes recogidos después en Koriume hacen creer que este viajero ha sido asesinado antes de llegar al fin de su destino.

El Sr. Carón continuó el viaje en dirección al Norte, y en 9 de Agosto el vapor Niger navegaba sobre el lago

tävel Renè Caillé edavestigom e ebe-
penom, e pos kel flum Niger panemom
Bara-Issa. Pags mödik seistoms len
jols omik.

Flentels anakömoms suno nilü Tim-
buktu, ab negeil vata ämutom omis
blibön len Koriume, kö binom mud
kanada smalik kel dugom al Kabara e
Timbuktu. Vat fluma no rivom pofi de
Kabara büfü fin zülula, ab du vataglo-
fams gletik smabüts ninlänik kanoms
rivön Timbuktu.

Naköm liötana Caron panunom al
Rhiaia, reg blägik, fa ninlänel sembal
kel äzepom bigolön flentel e lenunön
desänis nekligik omas. Liedo, if Rhiaia
calom as reg, cif velatik läna binom
Lionarlish, cif Rübänelas «Tuareg» kel
nezedom betlipön lödelis.

Pos lasum vädik de Tidiani e kodü
stad bolitik läna, äbinos niludik das
tävels no pälasumomsöv vemo fleniko
in Timbuktu.

Blägans, lanedals e labals gluna äde-
sidoms melakön ko flentels, ab tedals
«Moros», kels monopoms tedi ko Ma-
roc, Tripoli e Bä-Senegal, äklödoms
negito das ävilom mosumön plivilegis
omsik; tefü «Tuareg» no äbinoms lene-
flenik büo, ab ävotoms cedi omsik;
segun konsäls tlätik de Tidiani.

Rhiaia, gepüköl penede liötana Ca-
ron, älesagom das län omik no äbinom
libik e das no änedom flentelis. Pened
rega äpolom snili nonik, kelos binos
vemo selednik plo peneds pesedöl fa
cifs ninlänik.

Rübänels «Tuareg» pestigöl fa Ti-
diani, äspeloms das melelef älänomöv
e das äkanomsöv lapinön stemanafi:
cuks mödik pideblinoms al mopolön
vobadubi lapina!

Ab kaut kōmädela de «Niger» äva-
nom disinis neflenik at, e stemanaf

Dhebee, de aguas magníficas, que vi-
sitó y exploró el viajero René-Caillé,
y después de lo cual, se llamó el río
Niger, Bara-Issa. Muchos pueblos es-
tán situados á sus orillas.

Los franceses llegaron pronto no le-
jos de Timbuktú; pero la poca agua les
obligó á permanecer en Koriume, don-
de está la boca de un pequeño canal
que conduce á Kabara y Timbuktú. El
agua del río no llega al puerto de Ka-
bara, antes del fin de Setiembre; pero
durante la marea alta, las pequeñas
canoas pueden llegar hasta Timbuktú.

La llegada del teniente Carón se hi-
zo saber á *Rhiaia*, rey negro, por medio
de un indígena que aceptó el preceder
á los franceses, para anunciarle su pa-
cífica actitud. Por desgracia, aunque
Rhiaia ejercía las funciones de rey, el
jefe verdadero de este país es Lionar-
lish, jefe de los árabes-tuareg, el cual
no cesa de imponer tributos á los ha-
bitantes.

Después de la diferente acogida de
Tidiani, y á causa del estado político
del país, era probable que los viajeros
no fueran acogidos muy amistosamen-
te en Timbuktú.

Los negros agricultores y propieta-
rios del terreno deseaban mantener re-
laciones con los franceses; pero los
grandes negociantes moros que mono-
polizaban el comercio con Marruecos,
Tripoli y Bajo-Senegal creyeron sin
razón que les querían quitar sus privi-
legios; con respecto á los Tuareg, no
eran hostiles antes, pero cambiaban de
opinión según los pérfidos consejos de
Tidiani.

Rhiaia, contestando á la carta del
teniente Carón, aseguraba que su país
no era libre y que no necesitaban de
los franceses.

La carta del rey no llevaba ningún
sello, lo cual es muy extraño en las car-
tas que envían los jefes indígenas.

Los árabes Tuareg incitados por
Tidiani, esperaban que los tripulantes
desembarcarían, y que podrían robar el
buque; habian hecho venir muchos as-
nos para llevar los productos de sus
rapiñas.

Pero la prudencia del comandante
del «Niger», desvaneció los planes de

äilabom ko fimän te fetanis lezesüdik.

Pos eblüfön nen sek melakön ko Lionarlish, söL Caron äsludom getävön. Ikonletom nunis mödik tefü län de Timbuktu, e, nestü dunam leneflenik de «Moros» e «Tuareg», iföлом kodöti püdlik, blinöl vödis flenik valikes.

Getäv de «Niger» äbinom lonedik e töbik. Pos edugolön denu laki Dheboe, stemanaf pälegleipom fa tep jekik e liötan Caron ädledom vemo pölüdön tedaboti platik «Manambugu». Fikuls nafama e konlet filaboada ädetöboms fiziris e melelis; ven ärivoms denu pofi de Manambugu, balsul 6^{id}, cin stema-fa pärübom e davestigels valik, yulopels e ninlänels, änedoms levemo take-dj.

Fekam täva at ebinom dibälik bevü pops ninlänik, e söls Caron, Jouenne e Lefort eblinoms dokümis lemödik tefü taled bolitik, netav, ted, flukads natik, e l. länas kelis edugoloms.

CHAMP-RIGOT PAUL.

LIV SUGIVA SÖLA BENAVENTE

in nüm 5 Vpagaseda olik:

1. Loned liena klugik des pün $x=0$, $y=0$ jü pün sembal binom

$$\frac{(4p + 9y)^{\frac{3}{2}}}{27\sqrt{p}}$$

2. Kugastal in pün sembal binom:

$$\frac{x(4p + 9y)^{\frac{3}{2}}}{12\sqrt{p}y}$$

Darmstadt, 1888, 5, 23.

Mehmke.

estos enemigos y el buque sólomente tuvo con tierra firme las relaciones más necesarias.

Después de haber ensayado sin resultado traficar con Lionarlish, el Sr. Carón se decidió á volver. Había recogido multitud de noticias concernientes al país de Timbuktu, y no obstante, la actitud hostil de los moros y Tuareg, siguió una conducta pacífica, dirigiendo á todos palabras amistosas.

El viaje de vuelta del "Niger," fué largo y penoso. Después de haber atravesado de nuevo el lago Dheboe, el vapor fué asaltado por una tempestad espantosa y el teniente Carón temió mucho perder los géneros del buque mercante "Manambugu." Las dificultades de la navegación y la recolección de la leña fatigaron á los oficiales y marineros; cuando consiguieron llegar de nuevo al puerto de Manambugu en 6 de Octubre, la máquina del vapor estaba estropeada, y todos los exploradores, europeos é indígenas, necesitaban extraordinariamente del reposo.

La impresión de este viaje fué profunda entre los pueblos indígenas, y los señores Carón, Jouenne y Lefort, trajeron muchos documentos concernientes á la geografía política, etnología, comercio, frutos naturales, etc. de los países que atravesaron.

Traducido por Martin.

SOLUCIÓN

DEL PROBLEMA DEL SR. BENAVENTE.

inserto en el número V de este periódico.

1. La longitud de la curva desde el punto $x=0$, $y=0$, hasta un punto cualquiera es

$$\frac{(4p + 9y)^{\frac{3}{2}}}{27\sqrt{p}}$$

2. El radio de curvatura en un punto cualquiera es

$$\frac{x(4p + 9y)^{\frac{3}{2}}}{12\sqrt{p}y}$$

Darmstadt, 23 de Mayo de 1888.

Mehmke.

DEDIL MÖPÜKIK.

O löfals valik volapüka!

Pened in volapük pegivöl as penot al palovepolön plo xam yelsik volapükakluba flentänik, pelovepolom fa ob in püks jöl. Edunob atosi ko zeil al blotön geböfi gletik, ab lepatiko al jonön sagavalüd (i) (*force de dire* flentänapükik, *zeggenskracht* nedänapükik) volapüka.

In volapük kanon sagön ko vöds 83 jü kelos panedoms.

in malayapük.	vöds	103
» dänapük.	»	113
» nedänapük.	»	117
» deutänapük.	»	122
» frisänapük.	»	130
» flentänapük.	»	133
» nelijänapük.	»	134
» spänapük.	»	135

Quod erat demonstrandum!

Dr. S. C. Winkler,

Löpatidel volapüka, Kademal plo Nedän.

Haarlem, 1888, folul 15id.

Malayapük.

Paris, 15 April 1888.

Toewan Jackson & Co, Hull.

Dengan segala hormat!

Saya membrie bertahoc pada toewan saya soeda batja die dalem socrat kabar. The Eastern Morning News, toewan menta satoe djoeroe-toelis, njang biasa perkredjaän kantor, dan mengarti bitjara pransman, dan volapük.

Samoewa itoe saya mengarti, itoe apa saya branie mentaken, djeddie djoeroe-toelijnja toewan Jackson & C. kaloe toewan ada soeka, dengan seneng hati.

Soeda tiga tahun saya toeroet toewan Chérié, kaloe toewan Jackson & C. ada soeka bolé menta katrangan pada itoe toewan Chérié, darie saya poenja djalan, dan kapinteran.

Lakin darie itoe saya tangon djaga baik baik, dan toeroet salamanja sasoe-kanja toewan Jackson & C.

Tiada lakin saya harab, saya dapat balesan njang baik, dan saya bertanda inie,

dengan segala hormat,

Lebrun.

SECCIÓN POLÍGLOTA.

Volapük.

Paris, 1888, folul 15.

Söles Jackson e Ko,
in Hull.

Söls,

Eliladob in gased zifa olsik The Eastern Morning News, das nedols kono-deli sevöl, plä bukamav, flentänapüki e volapüki.

Labeledod sevis pevipöl e sikodo sumob libi lofön oles dünis obik plo cäl vagik.

Söl Chérié, bukatedel e dilekel volapükabüra, in dom kela binob pacälöl sis yels kil, ogivom oles nünis valik kelis odesidols, tefü kodöt e fägs obik.

Lemäno fösefob olis das osteifob melidön koteni olsik dubü befulam konsienik bligas obik.

Valadob gepüki gönik e blibob bevüno

dünan olsik divodikün,
Lebrun.

Dänapük.

Paris 15 April 1888.

Hrr. Jackson & Comp. Hull.

Höistøerede Hr.

I Dagbladet The Eastern Morning News har jeg læst at De behøveren kon-torist som har Kundskab, uden af Bogholderi, ogsaa af det franske Sprog og af Verdenssproget.

Jeg besidder den forønskete Kyndighed, og paa Grundher af jeg er saa fri at tilbyde Dem mine Genester til den vacante Gøst.

I tre Aar var jeg beskjøftiget i Huset Chérié, Boghandler og Direktor af Verdenssprogskontoret. Hr Chérié vil meddele Dem alle Efterretninger som De ville ønske, angaaende min Vandel og mine Dueligheder.

Forresten, jeg forsikkrer Dem at jeg vil tragte til Deres Tilfredsstilselse formedelsten samvittighedsfuld Gligt-Opfyldelse.

I Forventning af et forønsket Svar, forbliver jeg, med største Højagtelse, Deres ærbødig Tjener.

Lebrun.

Nedānapük.

Parijs den 15 April 1888.

De Heeren Jackson & Cie te Hull.

Wel Edele Heeren!

In uwe stadscourant The Eastern Morning News, heb ik gelezen dat gij een kantoorbediende noodig hebt, die, behalve het bockhouden, fransch en volapük verstaat.

Ik bezit de verlangde kundigheden, en daarom neem ik de vryheid El mijne diensten voor de openstaande betrekking aan te bieden.

De heer Chérié, bockhandelaar en directeur van het volapükbureau, in wiens huis ik sedert drie jaren geplaatst ben, zal El alle inlichtingen geven, die gij kunt verlangen, ten oprichte van mijn gedrag en van mijne bekwaamheden.

Overigens geef ik El gaarne de verzekering, dat ik zal trachten uwe tevredenheid te verwerven, door een zorgvouldige plichts vervulling.

Een gunstig antwoord afwachtende, heb ik de eer te zijn.

Uw dienstwillige dienaar.—Lebrun.

Frisānapük.

Paris, dirre 15 e fen Gêrsmoanne 1888.

Oan de hearen Jackson & C.

to Hull.

Minhearen!

Yn jimme stedskrante The Eastern Morning News, ha 'k lêsen det jimme in Kantoarfeint freegje, dy boekhâldê kin en boppedet yet fransk en ek de wrâldtael forstiet.

Alle trije kin ik, en dêrom bin ik sa frij om jimme myn tsjinsten for det leege plak oan to bieden.

Sint trijé jier bin ik yn tsjinst fen't hûs Chérié, boekforkeaper en earste skrieuwer fin it wrâldtaelkantoar. Dy hear scil jimme graech alles sirre hwet jimme witte moatte oer myn bestean en oer myn knappens.

Boppedien wol ik jimme onthjitte det ik tige myn best dwaen scil om to meitsjen det jimme to freden binne oer myn wer en trou.

Ik wachtsje nou op in ginstig andert, en blieurr

jimme tsjinstrée, Lebrun.

Deutānapük.

Paris, den 15 April 1888.

Herrn Jackson und Cie in Hull.

Sehr geehrte Herrn!

In der in Ihrer Stadt erscheinenden Zeitung, the Eastern Morning News, las ich dass Sie einen Comptoristen suchen, welcher ausser Buchhaltung auch französisch und Volapük versteht.

Ich besitze die gewünschten Kenntnisse und bin deshalb so frei, Ihnen meine Dienste für die offene Stelle anzubieten.

Herr Chérié, Buchhändler und Director des Volapükbureau, in dessen Haus ich seit 3 Jahren beschäftigt bin, wird Ihnen gerne hinsichtlich meines Benehmens und meiner Fähigkeiten alle etwa gewünschte Auskunft ertheilen.

Übrigens erlaube ich mir zu versichern, dass ich bestrebt sein werde, mir durch gewissenhafte Pflichterfüllung Ihre Zufriedenheit zu verdienen.

Eine günstige Antwort erhoffend, zeichne ich

hochachtungsvoll ergebenst, Lebrun.

Flentānapük.

Paris ce 15 Avril 1888.

Messieurs Jackson & Cie à Hull.

Messieurs.

Je viens de lire dans le journal officiel de votre ville The Eastern Morning News, que vous désirez un commis de bureau qui, outre la tenue des livres, entend le français et la langue universelle, le volapük.

Je possède les connaissances souhaitées, et c'est pourquoi je prends la liberté de vous offrir mes services pour la profession vacante.

Depuis trois ans je suis employé dans la maison Chérié, libraire et directeur du bureau de volapük. M. Chérié vous procurera toutes les informations que vous pourriez souhaiter, concernant ma conduite et mes capacités.

Au reste je vous donne l'assurance que je tâcherai de mériter votre contentement en m'acquittant consciencieusement de mes devoirs.

En attendant votre réponse favorable, je vous prie d'agréer l'assurance de ma considération distinguée, Lebrun.

Nelijānapük.

Paris 15 April 1888.

Messrs Jackson & Co, Hull.

Dear Sir,

I have read in your city-newspaper The Eastern Morning News, that you are wanting a clerk in your counting-house, who knows, besides bookkeeping, also the french language and the universal language, volapük.

Being in possession of the knowledge required. I take the liberty to offer you my services for the vacant situation. During three years I have been employed in the house of Mr. Chérié, bookseller and director of the bureau of universal language. If you desire, Mr. Chérié will procure you a satisfactory testimonial concerning my behaviour and talents.

As for the rest I assure you of my striving to merit your approval by fulfilling duties conscientiously.

Waiting for a favourable reply. Y have the honour to be respectfully

yours
Lebrun.

DEDIL PAKAMIK.

BAYĀN.—Allenhausen, pot Landshut, 88, mǎzul 21 id.

Volapükaklub fa ob pestaböl in Landshut labom nu kopanalistumetels. Num lenadelas volapüka plö klub in zif e zümöp binom mödo gletikum. Bä-bayän lölik ailanimokom pianiko plo datuvam at siämik söla Sleyer. Spodobs ya ko Flent, Täl, Melop, Silop; e vipobs i ke obs spodön, if oles binos lesumik.

Huber Yosef.

DĀN.—Kjöbenhavn, lulul 1888.

Kodü setopam lekana e dustoda skandinānik, vüdon volapükelis valik al koköm valēmik, kel ozitom velul 26id lulüdel düp 7id pozendelo, in Hôtel Tivoli, visü setopam de Kjöbenhavn. Nemü Cifef Vpakluba de Kjöbenhavn,

V. Stein.

Spānapük.

Paris, 15 de Abril de 1888.

Sres. Jackson y C.^a, Hull.

Muy señores nuestros: He leído en el periódico de esa ciudad, que necesitan Vds. un dependiente que conozca la contabilidad, y además de la lengua francesa, la lengua universal ó volapük.

Yo tengo los conocimientos deseados. Por consiguiente, me tomo la libertad de ofrecer á Vds. mis servicios para la plaza vacante.

Durante tres años he estado empleado en casa del Sr. Chérié, librero y director de la oficina de lengua universal ó volapük. Este señor dará á ustedes todos los informes que deseen acerca de mi conducta y aptitud.

Además les aseguro que tengo el propósito de merecer sus plácemes, mediante el cumplimiento exacto de mis obligaciones.

Esperando una respuesta favorable, soy de Vds su más atento servidor
q. b. s. m.

Lebrun.

SECCIÓN DE PROPAGANDA.

BAVIERA.—Allenhausen, correo de Landshut, 21 de Marzo de 1888.

El centro volapükista de Landshut, fundado por mí, tiene en la actualidad 120 socios. El número de estudiantes de volapük fuera de la sociedad, en la ciudad y sus cercanías, es mucho mayor. La baja Baviera entera se inclina poco á poco á este invento importante del Sr. Schleyer. Tenemos ya correspondencia con Francia, Italia, América y Asia, y deseamos también tenerla con vosotros, si teneis gusto en ello.

Traducido por Osona.

DINAMARCA.—Copenhague, mayo del 88.

Con motivo de la exposición artística escandinava, se invita á los volapükistas á una asamblea general, que tendrá lugar el Jueves 26 de Julio á las 7 de la tarde en el Hôtel Tivoli, frente á la exposición de Copenhague.—En nombre del comité de la sociedad volapükista de Copenhague,

V. Stein.

NELIJÄN.—Preston.—*Kilul 21.—1888.*

In Nelij, lenu, vpük mostepom gudumo. In zif Banbury vpükaklub nelijik balid pefünom fa söl Hain. Söl Kellner steifom al fünön klubi telid in zif Leeds. Ob eisteifob al fünön klubis in zümöps oba ab pösods isik paijafoms ko dins votik tumödik sodas no viloms klubön jüs vpük evedom fümikum.

J. Holden.

SPÄN.—Madrid, *lulul 1888.*

Volapükaklub de Madrid evälom söginulik, kela binoms: bisiedel lestimik, D. José de Letamendi; bisiedel, don Joaquín de Arce Bodega; disabisiedel, D. Casto Vilar y García; bukakonletel, D. Enrique Jardiel; kädel, don Vidal D. Cervantes.—Pepübom nomemi soga at.

Pontevedra, *folul 1888.*

Spodal obsik, söl D. Tomás Taylor, Katan nügenelas, epükatom noleliko tefü volapük in *Klub kanik*. Gaseds de Pontevedra loboms levemo pükati söla Taylor, pelilöl e peläsevöl fa mens mödik, kels vipoms fünön in zif et volapükaklubi al lenadön e pakamön pükinulik.

F. Iparraguirre.

INGLATERRA.—Preston.—*Marzo 21 de 1888*

En Inglaterra ahora el volapük progresa grandemente. En la ciudad de Banbury la primera sociedad inglesa de volapük ha sido fundada por el señor Hain. El Sr. Kellner se esfuerza para establecer la segunda sociedad en la ciudad de Leeds.

Yo me esfuerzo á fin de fundar sociedades en mis cercanías, pero las personas de aquí están ocupadas con otros muchos asuntos, de suerte que no quieren asociarse hasta que el volapük haya llegado á tener más estabilidad.

Traducción de Juan Diges.

ESPAÑA.—Madrid, *mayo del 88.*

El Círculo Vpista Matritense ha elegido nueva junta de la que son: presidente honorario, D. José de Letamendi; presidente, D. Joaquín de Arce Bodega; vicepresidente, D. Casto Vilar y García; bibliotecario, D. Enrique Jardiel; tesorero, D. Vidal D. Cervantes.—Se ha publicado el reglamento de esta sociedad.

Pontevedra, *abril del 88.*

Nuestro corresponsal, D. Tomás Taylor, Capitán de ingenieros, ha dado una conferencia notable acerca del volapük, en la *Sociedad de Artesanos*. Los periódicos de Pontevedra elogian mucho el trabajo del Sr. Taylor, escuchado y aplaudido por muchas personas, que se proponen constituir en aquella ciudad una Sociedad Volapükista para propagar la nueva lengua.

F. Iparraguirre.

SAMADS PFPÖLÜDÖL.

Begobs bonedeles obas flagön de potabürs samadis no pegetöl de gased obsik, bi aipotobs nümis pepüböl sosus egetobs suämi bonedama.

NOET VEÜTIK.

Segun bagaf 7 nomema gaseda at (Logolös flani 9 ayela) okanobs te pübön vobis kopanalas leodik u spodelik.

Al binön *kopanal spodel* zesüdos pelön bonedami yelik e zu frani bal (selänels 1'25 in penedamäks) as läpol lebalik plo lasum e lasumakad.

Vüdöbs kludo kovobelis obsik al vedön *kopanalas spodels e bonedels* gaseda, e al pakön ati bevü flens omas, bi gased no pelom nog delidis kelis kodom obes.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom belna in mul.
suamöi ko dedil Ateneo fianis
28 in fom spadafolüfa.

1888.

Velul.—Nüm. VII.

Boned yelik kostom: in Spän
posetas kil. Plö Spän: frans
fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernández Iparraguirre, lödöl Plaza de Santo Domingo
nüm 4, in GUADALAJARA.

STEIFALAM BEVÜNETIK.

Al xamön vobadis pepotöl al steifalam bevünetik, pejelöl fa Ateneo Caracense e Zenodaklub Volapükik Späna (Logolös flani 5 gaseda at), sög soga enemom eyulels sölis D. Francisco Fernández Iparraguirre, D. Manuel Diges, D. Benito Angel, D. Manuel Sanz Benito, y D. Julián Jimeno.

Elensumöl söls at komiti, Eyulelef pestitom e penemoms: Bisiedel eyulelefa söl D. Benito Angel, e Sekretel söl D. Manuel Diges, al lödöp kela (calle del Estadio, 4, Guadalajara) müton kludopotön vobadis teföl steifalam.

Söles kels desidoms legivotön dinis plo lupräms, mütohs mebön pöti potön atis sunüno Sekretele ot.

Redakelef.

DEDIL TEDELIK.

MARTINIQUE.—S. Pierre, Telul 29 id,
1888.

Eluletob spodi ko gased lestümik ola e ko gaseds valik kelis getob is. Pened lätik oba pedätom jöiul 16id 87. Ade-lo fovob kelosi ebeginob dö nisul de Martinika:

Klüm nisula no binom badik plo yu-lopels söd hit binom ofen levemik.

Maläds lupakik kömoms sotimo se Melop. Nu labobs pogi kel sabinom in zifs e pags valik de nisul.

Martinik pagovom dub goval pecälöl fa möladüna e konsälef pevälöl fa välels valik. Mulats e blägans, binöl lemödikum ka vietiks, laboms ti cälis valik. Deputals tel e senatel bal paväloms al jäfön kudadinis nisula. Pälams

SECCIÓN COMERCIAL.

MARTINICA. — S. Pierre. — 29 Febre-
ro de 1888.

He descuidado la correspondencia con su estimada Revista y con todas las Revistas que recibo aquí. Mi última carta fué fechada en 16 de Agosto de 1887. Hoy continúo lo que principié sobre la isla Martinica: El clima de la isla no es malo para los europeos, pero el calor es muy grande. Las enfermedades contagiosas llegan de tiempo en tiempo de América. Ahora tenemos viruela loca, que existe en todas las ciudades y pueblos de la isla.

La Martinica se rige por medio de un gobernador nombrado por el Ministro de Marina, y un Consejo elegido por todos los electores. Los mulatos y negros, que son muchos más que los blancos, tienen casi todos los empleos. Dos Diputados y un Senador son elegidos para ocuparse de los asuntos de la isla. Las producciones principales son

gledinik binoms jueg e «rhum», ab suām bapik fidadinas at ruinoms lödelis nisula.

Martinikels binoms vemo kapälik; laboms memi bizugik sod döt lepatik omas binom neledul. Beginoms viliko studi pūkas, a. s. nelija-vola-spānapūkas, ab no kanöl nolön omis pos dels nemödik, binoms pedelanimöl esagoms das no kanoms lenadön. Esagon obe das Volapük binom fikulik!!!

D. O. D.

P. Catel.

ESTADOS UNIDOS.—Jerseyville.—*Mälul 6, 1888.*—Stad glema in Pebaltats binom löliko gudik, danü lömibs bletimik. In tops mödik söks kodoms dämi gletik, pato vuite e klenc. Stad meidas e bälatas binom telafagudik, demü vum sembal penemöl «kötavum» e lupab penemöl «militavum» (bi tevom in num legletik äslik milit sembal). Stad poma binom vätopo legudik.

F. A. Marks.

NUGĀN.—Kesmark, 21, 12, 87.—Eliladob in gased olik das komedol obi konletele spānik, algetön penedamäkis e potakadis.

Penolöd in gased olik nilikün, das liötanel Schüller Frederig, in Kesmark, sükom in Spän, Bodugän e Flent, konletelis penedamākas e potakadas, kels viloms tökön dinis at.

Schüller Frederig.

DEDIL NOLIK.

BEPÜKAM NETAVIK.

Bēmān, bēmānel, bēmānik: Kisi maloms vöds at?—No vilob nofön volapükeli sembal, bi sagob, ven tuvob fleni pūka löfik at, leigo äs sagoms spānels, ven kolkömoms deutelis: *¡Somos hermanos!*

el azúcar y el ron, pero el precio bajo de estas sustancias alimenticias, arruinan á los habitantes de al isla.

Los habitantes de la Martinica son muy inteligentes; tienen una memoria escogida, pero su defecto principal es la inconstancia. Emprenden voluntariamente los estudios de lenguas, por ejemplo, la inglesa, la universal y la española; pero no pudiendo saberlas en pocos días, se desaniman y dicen que no pueden aprender.

Se me ha dicho que el volapük es difícil!!!

Traducido por M. Moreno.

ESTADOS UNIDOS.—Jerseyville.—*Junio 6, de 1888.*—El estado de los cereales en los Estados Unidos es enteramente bueno, gracias á las lluvias últimas.

En muchos sitios los insectos causan grandes daños, particularmente al trigo y al maíz. El estado de las praderas y de los pastos es bueno á medias, á causa de un gusano llamado «kötavum» (gusano de corte) y cierta oruga llamada «militavum» por que emigra en número considerable, como un ejército. El estado de los frutos es muy bueno en todas partes.

Traducción de Juan Diges.

HUNGRIA.—Kesmark, 21 Diciembre de 1887.—He leído en tu periódico que me recomiendas á un colector español para recibir sellos de cartas y tarjetas postales. Anuncia en el número inmediato que el teniente Schüller Frederig, de Kesmark, busca en España, Portugal y Francia, colectores de sellos de cartas y tarjetas postales, que quieran cambiar estas cosas.

Traducido por Osona.

SECCIÓN CIENTÍFICA.

UNA DISCUSION ETNOLÓGICA.

La Bohemia, el bohemio, lo bohemio: ¿Qué significan estas palabras? No quiero ofender á ningún volapükista, si digo, al encontrar á un amigo de esta querida lengua, como dicen los españoles cuando encuentran á los ale-

Binobs blods. Ab pükavöd latinik sagom: *Qui bene distinguit, bene docet* = *Kel distinom gudiko, tidom gudiko.* Sis tim anik tuvob in gasesds difik vpa, das no distinon gudiko tefü vöds penemöl e vöds: *Ceq, cegel e ceqik.* Li-sibinom distin bevü oms? Zelado efe distin at:

1.º *Bömän* binom bal länas de limepākin *Löstän*; binom regän in tat at, äso *Märän* binom gabän, e *Ilesän* binom dükän.

2.º *Bömänels* binoms mens, kels lödoms in *Bömän*, u kelas lom binom län at. Sikodo müto ob it sagön: *Binob bömänel*; ab niludob das söl *Bakalarz* no kanom sagön otosi dö ok, bi lödom in *Lundenburg* in *Märän* (no in *Nugän*).

3.º *Ladyek «bömänik»* malom klu aikelos binos in *Bömän*, u lönos *Bömäne* e l. Sikodo müton sagön: «*Reichstadt* binom zifil bömänik ko ledom limepa löstänik.»

Segun sepläns at, kanon logön, das suems «*bömänel*» e «*ceqel*» no kanoms binön leigik. *Bömänels* sbinoms plu ka balions lul; ab binoms dilo *ceqels*, dilo *deutels*. *Ceqels* lifoms in *Bömän* plu ka balions kil, e *deutels* plu ka balions tel. *liotapük* etas binom pük *ceqik*, atas pük *deutik*. Klu no binos velätik, ven lovepolon «*Slovnicêk reci svetové Volapük volapüko-cesky*» me «*Vödabukil volapüko-bömänik*» (!) Muton lovepolön «*volapükik e ceqik*» (Feleig. fl. 107 yel. 1887. gasesda at).

Falo distin at no pakonsidön, kanos jenön, das semna volapükels tel kolkömons in täv, e no kanoms kapälön balim votimi. Samöd! *Vpel de Caslau*: Glidö! Logob se nökedanad olik, das binol *vpel*. Länä kiom binol?

Vpel se Leipa: «*Binob bömänel.*»

Balid: «*Co rikáte ¿Vyppte Cech? Ah!*

manes: Somos hermanos, esto es: Binobs blods. Hablando en latin, se dice: *Qui bene distinguit, bene docet.* = *El que bien distingue, bien enseña.* Hace algún tiempo encuentro en varios periódicos volapükistas, que no se hace distinción entre las palabras citadas y las siguientes: *Ceq, cegel y ceqik.* ¿Hay diferencia entre ellas? Cierto que la hay:

1.º *La Bohemia* es uno de los países del imperio de *Austria*; es un reino en este último, así como la *Moravia* es un condado, y la *Silesia* un ducado.

2.º *Los bohemios* son los hombres que residen en la *Bohemia*, ó cuyo país natal es esa tierra. Por tanto, yo debo decir de mí mismo: *Soy bohemio*; pero entiendo que el *Sr. Bakalarz* no puede decir de sí esto mismo, porque reside en *Lundenburg* en la *Moravia* (no en la *Hungría*).

3.º El adjetivo *bohemio* significa, en consecuencia, lo que está en la *Bohemia*, ó pertenece á ella, sea como fuese, etc. Así es que debe decirse: *Reichstadt es una población bohemia, con el palacio del emperador de Austria.*

En vista de estas explicaciones, se puede comprender, que los conceptos *bömänel* (el bohemio) y *ceqel* (*checo*) no pueden ser iguales. *Bömänels* (bohemios) hay más de cinco millones; pero unos son *checos* y otros alemanes: *checos* viven en la *Bohemia* más de tres millones, y alemanes, más de dos millones: el idioma patrio de aquellos es el *checo*; el de éstos, el alemán. Luego no hay exactitud en traducir: «*Slovnicêk reci svetové Volapük volapüko-cesky . . .*» por «*Vocabulario volapükista-bohemio*» (!). Se debe traducir «*volapükista checo*». (Véase la página 107 del año 1887 de este periódico).

Si no se tiene en cuenta esta distinción, puede suceder que se encuentren en un viaje dos volapükistas; y no haya posibilidad de entenderse uno á otro; por ejemplo:

Un volapükista de Caslau: Salud! Conozco por el alfiler de tu corbata que eres volapükista. ¿De qué país eres?

Un volapükista de Leipa: «*Soy bohemio*»

El primero «*Co rikáte? Vyppte Cech?*

to je hezky. Ale vite? jestz-li jite Cech uz neni treba, ze mluvime volapücky. Mluv' me cesky! (Kisi sagol? Ol li-binol bömänel? Ag, atos binos jönik. Abu linolol: if binol bömänel, ya nezesüdos das volapükobs. Pükobsöd püki bömänik!)

Telid lilom e stunom; ba i zunom. Egälomok, ven etuvom fleni vpa; ya lonedo ävipom lakön pöti gebön püki at nulik in melak maniföfik, e blufön, ya obinos mögik, me volapük kapälön menis netas difikün. Nu ekolkömom balidi; setis balid ekapälom. Nu gepükom: «Binob bömänel», e ya musam binom pefinöl. Kikod?

Distin negudik binom en kod. Vpel se Caslau eniludob das vöd «bömänel» malom ötosí äs «ceqel» Falo telapükats no ebeginoms denu in volapük, zelado äs neflens editoms, kel ebeglidoms balvoto so flenüno.

Klu: Lifö distinam kuladik!

Lifö klül e kleil in volapük!

(Ofovon)

Hauptmann.

Oberpölitiz (Bömän), kilul 21.

Ah! to je hezki. Ale vite? jestz-li jite Cech, uz neni treba, ze mluvime volapücky. Mluv' me cesky!=(¿Qué dices? ¿Tú eres bohemio? Ah! esto es magnífico. Pues mira: si eres bohemio, ya no necesitamos hablar en volapük. Hablemos en bohemio).

El segundo oye y se sorprende; quizá hasta se enoja. Háse alegrado de encontrar á un amigo volapükista; tiempo hacía que deseaba tener ocasión de usar esta nueva lengua en el trato social, y probar si por medio del volapük es posible entenderse los hombres de las diversas naciones. Ha encontrado ahora al primero, ha comprendido las frases primeras. Al responder «Soy bohemio», se acabó la conversación. ¿Por qué motivo? La mala distinción es la causa de ello. El volapükista de Caslau ha creído que la palabra «bömänel» = «bohemio» significa lo mismo que «ceqel» = «checo». En este caso, el diálogo no se ha reanudado ya en volapük; y es lo cierto que se separaron como enemigos los que se saludaron antes mutuamente con tanto afecto.

Por consiguiente: ¡Viva la distinción exacta! ¡Viva la claridad y precisión del volapük!

(Traducido por Fita).

Oberpölitiz (Bohemia.) 21 de Marzo.

(Continuará).

UNA DISCUSIÓN MATEMÁTICA.

Las soluciones al problema del señor Benavente, respectó á rectificar y hallar el radio de curvatura de la curva (1), enviadas por el Sr. Mehmke de Damrstadt

son las siguientes:

$$(2) \text{ longitud} = s = \frac{(4p + 9y)^{\frac{3}{2}}}{27\sqrt{p}}$$

Teníamos escrito este artículo que rehacemos, para dar cabida á las soluciones del Sr. Benavente, que envía también todo el cálculo, bien hecho y distinto del nuestro

He aquí sus soluciones:

BEPÜKAM GLETAVIK.

Livams sugive Söla Benavente tefü velätön klugalieni e tuvön klugastali kluga (1), pesedöl fa Söl Mehmke binoms

$$(1) y^3 = px^2$$

süköls:

$$(3) \text{ radio} = r = \frac{x(4p + 9y)^{\frac{3}{2}}}{12\sqrt{p} \cdot y}$$

Ipenobs laltügi at, keli penobs denu, al ninön livamis Söla Benavente kel sedom i kalami lölik pameköl gudiko ab difik ko kalam oba

Eko livamis oma:

$$(4) s = \frac{8p}{27} \sqrt{\left(\frac{9}{4} \times \frac{y}{p} + 1\right)^3} - \frac{8p}{27}; \quad (5) r = \frac{\left(1 + \frac{4}{9} \sqrt{\frac{p^2}{x^2}}\right)^{\frac{3}{2}}}{\frac{2}{9} \sqrt{\frac{p}{x^4}}}$$

¿Son iguales entre sí estas soluciones bajo distinta forma?

Hubiéramos querido que el Sr. Mehmke hubiera también remitido todos sus cálculos.

Resolvamos nosotros el problema directamente, y así lo veremos.

Obtendremos las fórmulas en función de y para hallarlas parecidas á las de Mehmke.

Sabemos que:

$$(6) ds = dy \sqrt{1 + \left(\frac{dx}{dy}\right)^2}$$

el valor de $\frac{dx}{dy}$ sacado de la ecuación (1) es:

$$(7) \frac{dx}{dy} = \frac{3y^2}{2px}$$

que introducido en la (6), da:

$$(8) ds = dy \sqrt{1 + \frac{9y^4}{4p^2x^2}}$$

y poniendo por px^2 su valor y^3 :

$$ds = dy \sqrt{1 + \frac{9y}{4p}} = (9) \frac{1}{2\sqrt{p}} (4p + 9y)^{\frac{1}{2}}$$

Haciendo esta hipótesis:

$$4p + 9y = z^2; \quad dy = \frac{2z}{9} dz$$

tendremos

$$ds = \frac{1}{2\sqrt{p}} \frac{2}{9} z^2 dz = \frac{1}{9\sqrt{p}} z^2 dz$$

Por consiguiente integrando

$$(10) s = \frac{1}{27\sqrt{p}} z^3 + C$$

ó bien:

$$(11) s = \frac{1}{27\sqrt{p}} (4p + 9y)^{\frac{3}{2}} + C$$

¿Livams at binoms leigik ko fom difik?

Ivilobs-la das Söl Mehmke ipotom-la obes kalis valik oma.

Livobs-öd sugivi stediko ed ologobs osi also.

Olabobs fomülis *calü* y al labön utis sümik utes Söla Mehmke.

Nolobs das:

völad de $\frac{dx}{dy}$ pasezügöl se leigam (1) binom:

kel papladöl in (6) givom:

e pladöl pla px^2 völad i oma y^3 :

Dunöl niludi at:

olabobs

Kludo lölö

u i:

Contando longitudes á partir del origen de coordenadas, por donde pasa la curva, el valor de C será:

$$C = -\frac{(4p)^{\frac{3}{2}}}{27\sqrt{p}} = -\frac{8p}{27}$$

Por consiguiente:

$$(12) s = \frac{(4p+9y)^{\frac{3}{2}}}{27\sqrt{p}} - \frac{8p}{27}$$

que es la misma fórmula (2) de Mehmke, con el valor C de la de Benavente.

La fórmula de éste se convierte en la nuestra sin mas que una ligera transformación.

Por consiguiente, es indudable que el señor M. ha olvidado la constante C .

Este señor puede aun decir que cuenta las longitudes á partir del punto en que $y = -\frac{4p}{9}$ y del valor de x que corresponda (que sería imaginario si $p > 0$) pero no puede admitirse esto sin advertirlo.

El valor del *radio* que sale en seguida poniendo en la fórmula general los valores convenientes, es este en funcion de y segun nuestros cálculos que omitimos.

$$(13) r = \frac{y(9y+4p)^{\frac{3}{2}}}{6p\sqrt{y}}$$

que está conforme con la del Sr. Benavente porque pueden transformarse una en otra y para comprobación se vé que sustituyendo por y el valor p en esta y el valor $x = p$ que por la (1) corresponde en la otra; ambas dan el mismo valor siguiente:

$$r = \frac{(13)^{\frac{3}{2}}}{6} p$$

Lo que no sucede con la de M. Creemos sin embargo (porque se ve comparándolas) que la diferencia entre la de M. y la nuestra es solo un error de copia.

Se ha puesto x por y una vez arriba y p por y , 12 por 6 abajo.

Kalöl lonedis sis rig de *coordenadas* keli klug dugolom, völad de C obinom:

Kludo:

Kel binom fomül it de Mehmke ko völad C uta Söla Benavente.

Fomül ata vedom fomül obik medü votafemam nefikulik.

Kludo binos nedotik das Söl M. efögetom völad ledulik C .

Söl at kanom nog sagön das kalom lonedis sis pün kiöp $y = -\frac{4p}{9}$ binöl x ut lönöl, (kel äbinomöv fänik if $p > 0$) ab no kanobs lensumön atosi nen sagön osi.

Fomül klugastala kel sekom nemedamo pladöl in fomül valemik völadis pötik, binom at *calü* y segun kalams obik kelis letobs:

kel binom baladik ko ut S. Benavente bi balim kanom vedön votim ed al blöfön balami pladobsöd $y = p$ in at e $x = p$ kel segun (1) lönom in votik; bofiks givoms völadit it süköl:

Kelos no zitos in ut de M. Klödobs yed (bi palogos feleigölo) das dif bevü fomül söla M. e. fomül obik binom te pöl depenäda.

Epladon x pla y balna suso e p pla y , 12 pla 6 diso.

Blefo: fomüls so difik jino binoms baladik e te söl M. efögetom völadi ledulik C.

If döl obik binom pökik aivaladöbs sepläni lefulnik söls Mehmke.

N. de Ugarte.

DEDIL PAKAMIK.

ESTADOS UNIDOS.—Jerseyville.—*Mälul 6, 88.*—Vp in Pebaltats egetom stigami nulik dub pübam glamatas, e lenadadilas ingaseds kil. «The Office», «The Voice» (bofik pepüböl in New-York), e «Stenography» (pepüböl in Boston), ninlaboms tabledis vpik. Söl Beale, vpan sikik in Boston, opübom du amul gasedi mulik «Volapük.» Söl Wood, vunasanel militik in Walla Walla Washington Territory, e Söl Linderfelt, bukakonletan in Milwaukee Wisconsin, plepaloms vödabukis nelijik-vpik. Sibinoms jünu in Pebaltats vpan za tel-tum jü kiltum.

F. A. Marks.

Julels danik.—Läds e söls et in *Folzena* (Nolü-Bömän), kel ejuitoms tidami vpa fa söl ledin. Hauptmann A. G. in *Oberpolititz*, e begoms datuvali, vilomös läsevön tideli omsik, kel ya in *Reichstadt* e nu in *Oberpolititz* etidom vpi glato ed epenom pöfödü datuv jönik at ya mödüno, pötü fin löpatidüpa as «löpitidel vpi», e potön omes dipedi tefik, dat julels kanoms lovegivön omi e blöfön somo danöfi omsik. Söl datuval, ko kel söl Hauptmann espodom ya sis yel 1884, ebefulom vipi nobik at viliküno, e nu vpels in *Polzenanebel* binoms züpels fedikün lemasela obsik. Del 15id mula at odilsumoms ans «xamj ayelik al dagetön dipedi Spodala.»

Lifö vp!

En resumen: fórmulas tan diferentes en apariencia vienen á ser las mismas y solo el Sr. M. ha olvidado el valor de la constante C.

Si no estamos en lo cierto esperamos la explicación completa del Sr. Mehmke.—N. de Ugarte.

SECCIÓN DE PROPAGANDA.

ESTADOS UNIDOS.—Jerseyville.—*Junio 6 del 88.*—El volapük en los Estados Unidos ha recibido nuevo impulso por medio de la publicación de gramáticas y de lecciones en tres periódicos. *The Office*, *The Voice* (publicados ambos en New-York) y *Stenography* (publicado en Boston), contienen secciones de volapük. El Sr. Beale, volapükista distinguido de Boston, publicará desde el presente mes la revista mensual *Volapük*. El Sr. Wood, cirujano militar en Walla Walla, territorio de Washington, y el Sr. Linderfelt, bibliotecario en Milwaukee Wisconsin, preparan diccionarios inglés-volapük. Existen hasta ahora en los Estados Unidos de 300 á 400 volapükistas.

Traducción de Juan Diges.

Estudiantes agradecidos.—Las señoras y señores de Polzena, (Bohemia del Norte) que han aprendido el Volapük con el ilustrado Sr. Hauptmann A. G. en *Oberpolititz*, rogaron al inventor tuviera á bien admitir á su maestro, que ya en *Reichstadt* y ahora en *Oberpolititz*, ha enseñado gratuitamente el Volapük y ha escrito también varias veces en provecho de este bello invento, con motivo de la terminación del curso superior, en calidad de Profesor superior de Volapük, y remitirles por el correo el diploma correspondiente, para que los discípulos pudieran entregárselo y demostrar de esta manera su gratitud. El Señor inventor, con quien el Sr. Hauptmann está ya en correspondencia desde el año 1884, accedió á este noble deseo con mucho gusto, y ahora los volapükistas del *Valle de Folzena* son partidarios fidelísimos de nuestro gran maestro. El día 15 de este mes sufrirán algunos el exámen anual para obtener el diploma de Corresponsal. ¡Viva el Volapük!—(Trad. por M. Moreno).

FLENTÄN.—Paris, lulul 14 id. 1888.

Xams bevünetik al dagetön dipedi spodala elaboms ayelo plöpi klatik. Pösods lemödik netas valik edunoms nepökiko sugivis pemoböl fa volapükaklub flentik. Sulogels ogetoms omulo, latüno, dipedis e yelabukis kelis omütoms degivön spetivo peloreles omsik. Nems atas popüboms niliküno in timapenäd flentik.

Yelabuk oninom i nemi e ladeti pedipedelas valik de äyelo e ayelo. Steifalam bevü flentels al dagetön könadis ezitom äfolul 22id en Paris. Kosteifels epenotoms yegi suköl: Poed li-mütom pakulivön in volapük?.. Pösods mödik epenom penotis nolelik in volapük kleilik e balik. Nems pekönadelas opuboms i in timapenäd söla Kerckhoffs. Sedilam könadas ozitom in olasam valemik volapükakluba flentik.

Danobs milna sulogelis valik plo dunöf, kapäl e yuf omas.

H. Guigues.

Pontevedra.—Pestitom in Pontevedra *Volapükaklub* penunöl in nüm büfik gaseda obas, binöl Bisiedel sanel lemäkabik D. Heliodoro Fernández Gastañaduy, e Sekretel D. Arturo Rodríguez Prieto, calel, e sabinöl in seg at nüm veütikün pösodas calas difik.

Elabobs gälodi pevisitön in dels at fa söl Taylor, pakamel e plofed volapüka in Pontevedra, dub kel enolobs disinis legudik soga nulik, plo kels aibenovipobs omi levemo, komedöl togo omi volapükaklubes valik Späna e seläna.

FRANCIA.—Paris, 14 de Mayo de 1888.

Los exámenes internacionales para obtener el diploma de corresponsal han tenido un éxito brillante este año. Muchos individuos de todas las naciones han hecho correctamente los temas de volapük propuestos por la Sociedad francesa. Los inspectores recibirán el mes que viene, lo más tarde, los diplomas y los anuarios que deberán entregar respectivamente á sus premiados. Los nombres de estos se publicarán en breve en la revista francesa.

El anuario contendrá el nombre y las señas de todos los titulares de este año y del pasado. El concurso entre los franceses para alcanzar la medalla de honor, ha tenido lugar el 22 de Abril en París. Los aspirantes han desarrollado el tema: «La poesía ¿debe cultivarse en volapük? Muchas personas han escrito memorias científicas en volapük claro y sencillo. Los nombres de los laureados con medallas de honor aparecerán también en la revista del Sr. Kerckhoffs. La distribución de las medallas tendrá lugar en la próxima asamblea general de la Sociedad volapükista francesa.

Agradecemos mucho á todos los inspectores su actividad, inteligencia y cooperación.

Traducción de Martin.

Pontevedra.—Ha quedado constituida en Pontevedra la *Sociedad Volapükista* que anunciábamos en el número anterior, siendo su Presidente el ilustrado Médico D. Heliodoro Fernández Gastañaduy, y Secretario D. Arturo Rodríguez Prieto, empleado, y perteneciendo á ella un considerable número de individuos de diversas profesiones.

Hemos tenido el gusto de recibir en estos días la visita del Sr. Taylor, propagandista y profesor del volapük en Pontevedra, y por él sabemos los buenos propósitos que animan á la nueva sociedad, apresurándonos á felicitarla calurosamente por ellos, y á recomendarla á las demás sociedades establecidas en España y en el extranjero.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNĒTIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balna in mul, suamöi ko dedil *Ateneo* flenis 28 in fom epadefoltüfa.

1888.

Jölul.—Nüm. VIII.

Boned yelik kostom: in Spän pesetas kil. Plö Spän: frans fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernández Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo* nüm 4, in GUADALAJARA.

DEDIL TEDELIK.

FLĒNTÄN.—Paris.

Société de Géographie commerciale in Paris lofom prämi plo *Tidabuk Tale-da tedelik* gudikün.

Vob et plo kel lofom suämi franis 2.000 mutom palautön in Flentapük e pasedöl büfü Balsetelul 31id 1888.

Selänels kanoms steifalön.

Al labön stipis besakön al Söl Gauthiot, Secrétaire général de la Société de Géographie Commerciale.

5, Rue de Savoie (Paris).

E. Lenoble.

DEDIL NOLIK.

BEPÜKAM NETAVIK (fov).

Logü pened nitedik söla Hauptmann, pepüböl in nüm büfik, epenobs söle at e söle Bakalarz, kels epotoms obes laltügis suköl.

Ädemanobs söle Hauptmann malami vöda spänik *gitano*, ab no ävilobs «nofön bömanis, nemöl omis *cipsans*». *Cipsans*, *yudans* e mens valik binoms obes kemens, löfobs valikis.

Lemäniko, cedobs bömänelis «as mens lebeno pekulivöl, lezilöls ko nets valik tala äd in nol äd in lekan, äd in feb äd in ted äd in feilen». Klu löfobs e ledivobs bömänelis.

F. Iparraguirre.

SECCIÓN COMERCIAL.

FRANCIA.—Paris.

La Sociedad de Geografía comercial en Paris, ofrece un premio al mejor *Manual de Geografía comercial*.

Este trabajo, por el cual ofrece la suma de 2.000 francos, debe estar escrito en francés, y ser remitido antes del 31 de Diciembre de 1888. Los extranjeros pueden tomar parte en el concurso.

Para saber las condiciones, consultar al Sr. Gauthiot, Secretario general de la Sociedad de Geografía comercial.

5, Rue de Savoie (Paris).

Traducido por M. Moreno.

SECCIÓN CIENTÍFICA.

DISCUSIÓN ETNOLÓGICA (continuación).

En vista de la interesante carta del Sr. Hauptmann, publicada en el número anterior, escribimos á este señor y al Sr. Bakalarz, quienes nos han enviado los artículos siguientes.

Preguntábamos al Sr. Hauptmann la significación de la palabra española *gitano*, pero no era nuestro ánimo «ofender á los bohemios llamándolos *gitanos*». Los *gitanos*, los *judios*, los hombres todos, son para nosotros prójimos, á todos amamos.

Por lo demás, consideramos á los bohemios «como hombres muy civilizados y á la altura de las demás naciones, tanto en ciencias como en artes, en agricultura, industria y comercio». Por eso amamos y estimamos sobremanera á los bohemios.—F. Iparraguirre.

Lundenburg, 88, 6ul, 16.

Suems Bömän e Ceqän, bömänel e cegänel u cegel, bömänik e ceqik binoms leigik; sikod: volapüko-bömänik u volapüko-ceqik. Lödels bömänik u ceqik läna Bömän budoms Bömänels e Ceqels, e lödels deutik läna at budoms Deutobömänels. Maniföfolös ati.

Bakalarz.

Oberpolitz, mälul 21id, 1888.

Flen löfik!

Mutob koefön ole, das säk ola no egälom obi. Ibo logob en, das obs bömänels (bömans) pamisevobs fa spänansleigo äs fa flentans.

Epenol: ¿Vöd spänik gitano leigom-li vödi bömänel u-li cegel? Sepük blefikün binom: Ni balimi, ni votimi.

Binom kofudam suemas, if vöd spänik gitano in vödabuks olsik palovepolom me vöd flentik bohémien, bi ya binom lovepolam flentik no velätik. (1) Obs it distinobs kuladiko bevü «Zigeuner» e «Böhme»; klu nets votik laboms bligi, läsevön distinami at zesüdik. Söl Schleyer, lemasal obsik, eblöfom i in vöds at, liko kuladik e klülük volapük binom. Vödi deutik Zigeuner (späniki gitano) leigom in vödabuk nulikün su flan 309 cipsan, ab vödi deutik Böhme (späniki bohemio), leigom su fl. 71 vöd bömänel u su flan 347 böman; fino vödi deutik tscheche (liläd «ceqe») leigom vöd volapükik cegan. In pük spänik nog defom malam patik plo vöd cegan. Cegan it sagom: Ja jsen cech (lil ya sem ceq) = binob cegan. Ipenob nog segun segivot 3. vödabuka Schleyerik cegel; begob nu votön vödis tefik segun segivot folid. Denuob nu: Bömans binoms lödels läna et in Löstän, kel

Lundenburg, 16 de Junio 88.

Querido amigo: Los conceptos Bömän y Ceqän, bömänel y cegänel ó cegel, bömänik y ceqik son iguales: así pues, volapüko-bömänik es volapüko-ceqik. Los habitantes bohemios ó checos de la región de Bohemia son bohemios y checos, y los habitantes alemanes de ese país son alemanes bohemios. Publícalo.

Bakalarz.

Oberpolitz, 21 de Junio de 1888.

Querido amigo: He de confesarte que no me ha gustado tu pregunta, porque en ella veo que nosotros los bohemios, somos mal conocidos por los españoles, como por los franceses.

Has escrito: ¿La palabra española gitano es lo mismo que bohemio (bömänel) ó checo (ceqel)? La contestación más breve es: ni lo uno ni lo otro.

Están confundidos los conceptos, porque en vuestros diccionarios se traduce la palabra española gitano por la francesa bohémien, y ya la traducción francesa no es exacta (1). Nosotros mismos distinguimos con precisión entre «Zigeuner» y «Böhme»; por tanto, todas las demás naciones están en el deber de admitir esta distinción necesaria. El Sr. Schleyer, nuestro gran maestro, ha demostrado también en estas palabras cuán preciso y claro es el volapük. La voz alemana Zigeuner (en español gitano), está traducida en el diccionario novísimo, página 309, por cipsan; y la voz alemana Böhme (en español bohemio), es igual, en la página 71, á la palabra bömänel, ó en la 347 á böman; por fin, á la palabra alemana tscheche (léase ceqe) corresponde la voz volapükista cegan. En español falta todavía el significado peculiar de la palabra cegan. Un checo, dice de sí mismo: «Ja jsem cech» (léase «ya sem ceq») — yo soy checo. Escribí, entonces, conforme á la tercera edición del diccionario de Schleyer cegel; te ruego ahora que sustituyas estas palabras por las respectivas de la cuarta edición. Repito, pues,

(1) Precisamente! La palabra española «bohemio» (que la Academia de la lengua reemplaza en la acepción geográfica por «bohemio») se aplica también al poeta ó artista vagabundo.

(1) Kuladiko! Me vöd spänik «bohemio» (keli Kadem puka pladaiom fa «bohemio» in malam tedelik) penemom i poedel u kanel skänik.

panemom caliko «regän Bömän». In regän at lifoms plu ka balions kil *ce-gans* e balions tel *deutels*. Ats leigo äs ets kanoms pesäköls gepükön: *Binobs bömans*, ab nevelo deutel in Bömän odälo, das cedon omi äs *cegan*i u *cipsani*. *Bömänels* binoms mens lebepokulivöl, lezilöls ko nets valik tala äd in nol äd in lekan, äd in feb äd in ted äd in feilen. Ab *cipsans* binoms mens skämöl, net kela lom binom vol lölik, i Spän! No vo-li? Ba sevols skämanis at se Nadälusän gudikumo ka obs bömanels sevobs omis se Nugän, kelöp, lifoms cipsans mödikün. Klu no zesüdos, das bepenob kuladikumo á los *gitanos*. Ab begob, vilolös, ifkanol, mekö, das kelomans olik no fovo nofoms bömanis, nemöl obis cipsanis (*gitanos*), sod distinoms ma git vödis: böman, cegan, cipsan; deutel in Bömän, cegan in Bömän.

Binob pleitik, das kanob binön
div. o.
Hauptmann.
böman deutik.

Oberpolitz, 1888. Vel. 17.

Flen löfik! Danob ole plo pened lätik ola, ifi no kanob binön löliko kotenik ko ninöf oma. No enofol obi ab i no egälol obi. Id obe «cipsans e yudans» binoms kemens e löfob valikis; ab no niludoð das binom blig oba, stümön *neti* balimik lealso äs votimiki. Net pekulivöl deutelas e cegasas in Bömän kanom flagön fa mens valik, das no pcedoms äs net nomädelas (net nomädöl, skämöl.) Ab sätö! Binob leläbik labön oli as «fieni aifedik.»

Vilolös sagön dani gudikün oba söles tel, kel eblünoms lovepolami so bizugik laltügas obik. Ye osagob, das

que bohemios son los habitantes en Austria, de ese país que oficialmente se llama reino de Bohemia. En este reino viven más de tres millones de checos y dos millones de alemanes. Tanto unos como otros, cuando se les pregunta, responden *somos bohemios*; pero jamás un alemán consentiría en Bohemia que se le considerase como checo ó gitano. Los bohemios son hombres muy civilizados y nivelados con todas las naciones del globo, tanto en ciencias y artes, como en la agricultura, industria y comercio. Pero los gitanos son gente nómada; pueblo que tiene por patria el mundo entero, también España! ¿No es verdad? Quizá conozcais á estos nómadas de Andalucía mejor que nosotros, los bohemios; conocemos á los de Hungría, donde viven muchísimos gitanos; por tanto, no hay necesidad de describir más detalladamente á los gitanos. Pero te suplico que, si puedes, procures hacer que tus compatriotas no ofendan en lo sucesivo á los bohemios, llamándonos «gitanos», sino que distingan conforme á razón las palabras: «böman» (bohemio), «cegan» (checo), «cipsan» (gitano), el alemán en Bohemia, checo en Bohemia.

Soy presumido como puedo serlo.
Tu afectísimo
Hauptmann.
Bohemio-alemán.

Oberpolitz, 17 de Julio de 1888.

Querido amigo: Te doy las gracias por tu última carta, aunque no puedo quedar del todo contento con su contenido. No me has ofendido, pero no me has hecho gracia. También para mí los «gitanos y judíos» son prójimos, y á todos amo, pero no creo que es obligación mia estimar á una nación como á otra. La nación civilizada de alemanes y checos en Bohemia puede exigir de todos los hombres que no se les considere como nación de nómadas—¡Basta, pues! Me considero muy dichoso en tenerte por amigo siempre fiel.

Ten la bondad de dar las más expresivas gracias á los dos señores que han hecho traducción tan correcta de mis artículos.—Sin embargo, diré, que hay

omutom binön senitikum al vitön bükapökis so mödik äs etuvob in laltügsoba. Ba id ol no ekanol distinön kuladiko tonabis «anik a. s. in fin flana 55: «Vy jste Cech?» no «¿Vypte Cech?» Binoms vöds kil, no te tel; «jste,» liläd yste. E su flan suköl: «jestli jste» e no «jestz-li jite.» Lemäniko flen danik ola,

Hauptmann.

VOTAFOMAM E BAFOMAM KALEDA.

Kudadin paxämöl nu fa nolavaklubs mödik in lans difik binom votafomam e bafomam kaleda.

Stem e lektin enüloms so vemo pöpis valik das nedoms balikön, bafomön valikosi kel kanos pagebön plo fetans bevünetik. Potaklub valemik e monaklub pejafoms kodü ned at. Bafomam kaleda binom dil nulik vobada at püda e balifa, kela volapük löfik obas obinom lefuläm. Yeg at mütom sikodo nitedön obis.

Du yel 1888id, nets valik esedoms palesedelis al kongef in Washington (Pebaltats, Nolümelop), kiöp ejäfon düpi valemik.

Stelavaklub flentik estitom äyelo steifalami tefü votafomam kaleda «gregorik» pageböl nu fa nets pekulivöl ti valik. Pelorel steifalama ebinom Söl *Gaston Armelin* kela ployeg, do kodom kalede nuik votamis te neveütik, yed dalofom bizugis gletik.

Stabs sita pemoböl binoms vig de dels vel e kilamul de vigs balsekil u de dels zülsebal: mul balid kilamula alik ninöl delis kilsebal, muls telid e kilid laböl delis kils.

Sikodo yel äninomöv velätiko folna

que poner más atención para evitar tantas erratas como encuentro en mis artículos. Quizá tú mismo no has podido distinguir bien las letras (1), como p. ej. alguna del final de la página 55. «Vy jste Cech?» no «Vypte Cech?» Son tres palabras, no dos; «jste» se lee *yste*. Y en la página siguiente: «jestli jste» y no «jestz-li jite.» Por lo demás, tu agradecido amigo,

Hauptmann.

(Traducido por Fita.)

TRANSFORMACIÓN Y UNIFICACIÓN DEL CALENDARIO.

El asunto examinado actualmente por muchas sociedades científicas, en diferentes países, es la transformación y unificación del calendario.

El vapor y la electricidad han aproximado tanto á todos los pueblos que necesitan simplificar y uniformar todo aquello que puede emplearse para las relaciones internacionales. La sociedad universal de correos y la sociedad monetaria fueron creadas á causa de esta necesidad. La unificación del calendario universal es una parte nueva de esta empresa de paz y concordia, cuyo complemento será nuestro querido volapük. Este asunto por consecuencia, debe interesarnos.

Durante el año de 1884 todas las naciones enviaron delegados al congreso de Washington (Estados-Unidos), donde se trató de la hora universal.

La sociedad astronómica francesa, convocó el año pasado un concurso para la transformación del calendario gregoriano, usado actualmente en casi todas las naciones civilizadas. El laureado en el concurso fué el Sr. Gastón Armelin, cuyo proyecto aunque causa al calendario actual cambios poco importantes, sin embargo, ofrece grandes ventajas. Los fundamentos del sistema propuesto son la semana de 7 días, y el trimestre de 13 semanas ó sean 91 días; el primer mes de cada trimestre contendrá 31 días, los meses 2.º y 3.º, 30 días.

Por consecuencia, el año contendrá

(1) Kuladiko!

vigis balsekil de dels vel, a. b. delis kiltum mäsefol.

Ab, bi dul yela mütom egelo leigön tüpi zigonama lölik tala zi sol, e bi zigonam at zitom du dels kiltum mäselul e za foldil bal, ozesüdos läpladön vayelo deli bal kel, al no distukön leodi mulas, popladom bevü del lätik balsetelula e del balid balula.

Me sit at kilamuls valik, e kludo yels valik, obeginoms egelo dub vigadel ot.

Niludcbsöd, a. s. das Balul balid, a. b. del balid kilamula balid, zitom telüdelo; kilamuls valik ninöl velätiko delis zülsebal u vigis balsekil, del balid Folula, Velula e Balsula ozitom i telüdelo Balul, Folul, Velul e Balsul laböl alim delis kilsebal, Telul, Lulul, Jölul e Balsebalul (ko dels kils alim) obeginoms lulüdelo: fino Kilul, Mälul, Zülul e Balsetelul (leigo ko dels kils alim) obeginoms velüdelo.

Kodü leig kilamulas, pepleseföl me läpladam vayelik de del bal e vafolyelik de dels tel, leodam at odenuzitom nefino.

Lensum kaledasita at fa nets valik äbinomöv pöfudik.

Paul Champ-Rigot.

DEDIL PAKAMIK.

CINÄN—Amoy, 20 April, 1888.

Muls anik büo, vöd «Volapük» äso nems omika datuvala e pakelas yulopik, äbinom nog nepesevik is in Cinän. Danü Söl Poletti (cälel toladik isik), kel elugivom obe bukis omik, äbeginob studön e in vig bal äkanob penön so gudiko äs adüpo.

Esedob ya ole bukis tel kelis epübob is. De glamat epübob te samadis tum e de bukil samadis kiltum. Bükön binom is ledelidik: frans 7½ a flän. Spelob suno damanifön tidüpis plo selänels e

exactamente cuatro veces trece semanas de 7 días, es decir 364 días. Pero como la duración del año debe ser siempre igual a un espacio de tiempo determinado por la rotación total de la tierra al rededor del sol, y como esta rotación tiene lugar durante 365 días y cerca de 6 horas, será necesario colocar todos los años un día, el cual para no destruir el orden de los meses se colocará entre el día último de Diciembre y el 1.º de Enero. Mediante este sistema todos los trimestres y por consecuencia, todos los años empezarán siempre por el mismo día de la semana. Figurémonos p. ej. que el 1.º de Enero, esto es, el primer día del primer trimestre, cae en lunes; teniendo todos los trimestres exactamente 91 días ó 13 semanas, el primer día de Abril, Julio y Octubre será también lunes; Enero, Abril, Julio y Octubre, que tienen cada uno 31 días, Febrero, Mayo, Agosto y Noviembre (con 30 días cada uno) empezarán en jueves; finalmente, Marzo, Junio, Setiembre y Diciembre (igualmente con 30 días cada uno) empezarán en sábado.

A causa de la igualdad de los trimestres, conservada mediante la colocación anual de un día, y cada cuatro años de dos, este orden tendrá lugar siempre.

La aceptación de este calendario, por todas las naciones sería muy ventajoso.

(Traducido por Martín).

SECCIÓN DE PROPAGANDA.

CHINA.—Amoy, 20 de Abril de 1888.

Hace algunos meses la palabra «volapük» así como el nombre de su inventor y propagadores europeos, era en la China todavía desconocido. Gracias al señor Poletti, (empleado en las aduanas de aquí), el cual me prestó sus libros, empecé a estudiar y en una semana pude escribir tan bien como ahora.

Ya te he enviado dos libros que publiqué aquí. De la gramática publiqué solamente 100 ejemplares, y del folleto 300. El imprimir aquí es muy caro, a 7½0 francos la página. Espero pronto inaugurar el curso para los estrange-

cinänels kels kapäloms nelijapüki. Tikob i lovepolön cinäno glamati oba. Desänob i pübön muliko gasedili keli olegivob glato flenes obik.

Openob viliküno konilis plo gased ola, ab klödob das vöds cinänik nen tonabs obinoms fikulik al kapälön. Lafab volapükik no sätom al penön vödis cinänik. Osedob ole samadi.

In Amoy sabinoms te volapükastudels anik, bi no elabob nog timi tidön. Binob in bür oba sis düp balsid göde-la jü düp folid vendela, e vob volapükik mütom padunön neito. Ab spelob suno logön mostepi gletik.

Sedob ole atosó fotografadis kil oba e blibob,

Ko glids lestimlikün,

D. O.

Jules A. van Aalst.

TAL.—Nápoli.—Söl: Stimobsok nunön oli das klub penemöl *Fakamaklub Volapüka «Nápoli»*, pefünom in Nápoli.

Disein keli klub vilom rivön binom levemo kulivik e menälik, atos binos pakön studi Volapüka, kel binom paidiseinamöl al yumön fetanis tedelik e dustodik popas valik.

Datuvel, Söl Schleyer, plofed lemäkabik, elivom sugivi gletik dö kel mans mäkabik yeltumas valik ejäfomsok vaniko.

Vol valik eläsevom al datuvam at subimik, e adelo pük at nulik pastudom ko betikäl e papakom valöpo.

Nápoli, bal zifas veütikün vola demü glet e ted omik, no mütom binön lätik al lasumön seki at gletik studa e mostepa: kludo flätobsok das ol ogivol i dunami vobadik ola plo seten kluba obsik.

In spel somik glidobs oli ko stüm valik.

Konsälef.

ros que residen en China y comprenden la lengua inglesa. Pienso también traducir al chino mi gramática. Proyecto también publicar mensualmente una revista que regalaré gratis á mis amigos.

Escribiré con mucho gusto anécdotas para tu periódico; pero creo que las palabras chinas sin letras serán difíciles de comprender. El alfabeto volapükista no basta para escribir las palabras chinas; te enviaré un ejemplar.

En Amoy existen solamente algunos estudiantes de volapük, porque no tengo tiempo todavía de enseñar. Estoy en la oficina desde las 10 de la mañana hasta las 4 de la tarde, y es necesario hacer el trabajo de volapük de noche, pero tengo esperanzas de ver pronto sus grandes progresos.

Te envío con esta tres retratos, y soy, con saludos atentos, t. a. J. van A.

(Traducción de Martín).

ITALIA.—Nápoles.—Señor: Nos honramos haciéndote saber que el centro titulado *Pakamaklub Volapüka «Nápoli»*, se ha fundado en Nápoles.

El fin que el centro se propone es extraordinariamente civilizador y filantrópico, esto es, propagar el estudio del Volapük, que está destinado para estrechar las relaciones comerciales é industriales de todos los pueblos.

El inventor, Sr. Schleyer, profesor ilustre, ha resuelto el gran problema sobre el que hombres notables de todos los siglos se han ocupado inútilmente.

Todo el mundo ha aplaudido este sublime invento, y hoy esta lengua nueva es estudiada con entusiasmo y propagada por todo el universo.

Nápoles, una de las ciudades más importantes del mundo por su grandeza y su comercio, no debe ser la última en acoger este gran resultado del estudio y del progreso; por consecuencia nos lisonjemos que tu prestarás también tu activa acción para el desarrollo de nuestra sociedad.

En esta esperanza te saluda con todo cariño.

La Junta directiva.

(Traducido por M. Moreno).

SPĀN.—Madrid.—Koköm valemik Volapükaklub Madridik ezitom in del jölid velula.

Ebelobon kalügami pebitopöl fa kädeldöl söl Diaz Cervantes e esludon potön zülagi volapükaklubes valik Spāna e selāna al stabön baladi ladlikün bevü valiks nitedöl plo sibirinam püka bevünetik nebü netapüks.

Bisiedel, söl Arce Bodega (D. Joaquín), esagom pükati makabik tefü pük valemik e pato tefü Volapük. «No kapālon, äsagom, das lelogon-la so lindifiko yegi püka valemik, fa sog kel aipredom blodāti e baladi bevü mens. Noslabom valüdi baladöl so gletik ka linnek: *lingua communis immensa et amœna fraternitas*, e nos teilom e ditom menis so mödo ka fikul kapālama defü pük tuggedik, kelos mekom, as sagom Agustín sanik, das *men binom kotenikum ko dog oma ka ko men selänik*, u as äsagom Plinio das *alienus alieno non sit hominis vice*. E kapālon ailuumo lindifi somik neflenik ven cedom püki so nefikulik al lenadön, das noe ümekomöv spülön menade kildili lifa pegeböl in lenad pükas, segun sepet de Leibniz, soi mütomöv binön tan nabik balada kel mütom sibirinön bevü mens valik kels laboms Fati lebalik it in zül e fāti it su tal.

E no veütomös obes das nemon-la obis fops, bi, segun Boileau.

«Tous les hommes sont fous, et malgré tous leurs soins,

«Ne diffèrent entre eux que du plus ou du moins,

e segun Neufchateau,

«Souvent tel fait le sage et nous traite de fous

«Qui, sous le nom de sage, est le plus fou de tous.»

bi, äs esagom Dl. Fernández Iparraguirre, binobs fops ven sibirinobs nemödik, e taels obas ovedoms fops ven osibirinobs mödiküns; e bi fopöf obas

ESPAÑA.—Madrid.—La Junta general del Círculo Volapükista Matritense se reunió en sesión ordinaria el día 8 de Julio último. En ella se aprobaron las cuentas presentadas por el Tesorero Sr. Diaz Cervantes, y se acordó dirigir una circular á todas las sociedades volapükistas españolas y extranjeras, para que establezcan la más cordial unión entre cuantos se interesan por la existencia de una lengua internacional al lado de las nacionales.

El Presidente, Sr. de Arce Bodega (D. Joaquín), pronunció un notable discurso sobre la lengua universal en general y especialmente acerca del Volapük. «No se comprende, decía, cómo se mira con tanta indiferencia la cuestión de la lengua universal por una sociedad que en todos tonos predica fraternidad y unión entre los hombres. Nada tiene tanto poder unitivo como el lenguaje: *lingua communis immensa et amœna fraternitas*; y nada separa y divide tanto á los hombres como la dificultad de entenderse por falta de un idioma común, lo cual hace, al decir de San Agustín, que *más á gusto está un hombre con su perro que con un hombre extranjero*, ó como decía Plinio que *alienus alieno non sit hominis vice*. Y se concibe aun menos tal enemiga indiferencia, cuando se trata de un idioma tan fácil de aprender, que no sólo *haría ganar al género humano el tercio de la vida empleado en el aprendizaje de las lenguas*, según la expresión de Leibniz, sino que había de ser el estrecho lazo de unión que existir debe entre todos los hombres que tienen un sólo y mismo Padre en los cielos y un destino común en la tierra». «Y no nos importe que nos llamen locos, porque según Boileau,

Tous les hommes sont fous, et malgré tous leurs soins,
Ne diffèrent entre eux que du plus ou du moins,

y según Neufchateau,

Souvent tel fait le sage et nous traite de fous

Qui, sous le nom de sage, et le plus fou de tous;

porque, como ha dicho el Dr. Fernández Iparraguirre, somos locos cuando los locos son pocos, y nuestros contradictores lo han de ser cuando lo serán los más; y porque nuestra locura con

binom golön ko Descartes, ko Leibniz, ko Wilkins, ko Latouche, ko Max Müller..... ko utos kelosi vol yilom e lestimom; du tael's obsik goloms, ta utos pelestimöl fa vol, ko utos kelosi vol no lestimom ni yilom.

Steifobsöd klu gonü *Pasilalia e Fasi-grafia: Multæ terricolis lingua, coelestibus una*, eliladobs in lovepolam Biba; *sint unum*, äsagom Jesus....., sagobsöd atosi: *Menade bal püki bal, nen däm püka motik.*»

Söl Hernández Sánchez ägesagom, nemü klub, zepöl tikadi bisiedela, ed äbegob kekopanales baladi nabikün e dunöfi vifikün in pakam datuva milagik Schleyera nedeilik.

Söl Arce Bodega (D. Jesús María), klerel, äpükatom poso, plotetöl ta lesag nesiämik «das Rel e Leglög binoms tael's Püka valemik e Volapüka.» Leglüge, äsagom, mens valik binom te bal in Krist. Änotedom das züpels betikälükün de *Pasilalia* ibinoms tikäls levemo relik; lautels lepatik ployegas bijop Wilkins e klerels Sotos Ochando e Schleyer; e pakamels dunöfikün e zilikün döla, klerels e kleudels, as Latouche, Touzé, Calvo Garrido, Schneider, Fraga, Leon de Alepo e l. Ta tüm de Babel ätapladom Tikälazäli in Benalon, ed äfinom sagöl das Leglög ailäbadom mostepis valik, gudumamis valik, e das Katolim, kel binom tan balada bevü mens e bevü menad e God, desidom baladi menas *verbo et opere, ut omnes unum sint.*

Koköm äfinom dub *Volapük lifomös!* pegesagöl filiko fa plisenels valik.

siste en ir con Descartes, con Leibniz, con Wilkins, con Latouche, con Max Müller.... con lo que el mundo acata y venera; en tanto que nuestros adversarios van, contra lo por el mundo venerado, con lo que el mundo no venera ni acata»..... «Trabajemos, pues, en pro de la Pasilalia y de la Pasigrafia: *Multæ terricolis lingua, coelestibus una*, hemos leído sobre unas traducciones de la Biblia; *sint unum*, dijo Jesús.... digamos nosotros lo mismo: *Menade bal püki bal, nen däm püka motik*, para una humanidad una lengua, sin perjuicio de la lengua materna».

El Sr. Hernández Sánchez contestó, á nombre del Círculo, adhiriéndose á lo manifestado por el Sr. Presidente, y rogó á sus consocios la más estrecha unión y la más viva actividad en la propaganda del maravilloso invento del inmortal Schleyer.

El Sr. de Arce Bodega (Presbítero, D. Jesús María) hizo luego uso de la palabra para protestar contra el absurdo aserto de que la Religión y la Iglesia son contrarias á la lengua universal y al Volapük. Para la Iglesia, dijo, todos los hombres son uno en Cristo. Hizo notar que los más entusiastas partidarios de la Pasilalia habían sido espíritus eminentemente religiosos; los principales autores de proyectos, el Obispo Wilkins y los sacerdotes Sotos Ochando y Schleyer; y los más activos y celosos propagandistas de la idea, individuos del clero secular y regular, tales como Latouche, Touzé, Calvo y Garrido, los PP. Schneider, Bernardino de Fraga, León de Alepo y otros. A la Torre de Babel opuso la Pentecostés en la Ley de Gracia, y terminó manifestando que la Iglesia bendice todos los adelantos, todos los progresos, y que el Catolicismo, que es el lazo de la unión entre los hombres y entre la humanidad y Dios, desea la unión de los hombres *verbo et opere, ut omnes unum sint.*

La sesión terminó con un *Volapük lifomös!* que fué calurosamente contestado por todos los concurrentes.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNĒTIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balna in mul.
suamöi ko dedil Ateneo flanie
28 in fom epadafolüfa.

1888.
Zütul.—Nüm. IX.

Boned yelik kostom: in Spän
pesetas kil. Plö Spän: frans
fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernández Iparraguirre, lödöl Plaza de Santo Domingo
nüm 4, in GUADALAJARA.

BEPÜKAM GLETAVIK.

DISCUSIÓN MATEMÁTICA.

Söl löfik,

Söl de Ugarte nepöloom no elabob
giti moletön numi laik C in fomül ba-
lid oba e zu in fomül telid muton pe-
nön diso 6 pla 12. Bi jinos, das deno
livam obik, tefü fom oma, binom bali-
kum ka ut sölas de Ugarte e Benaven-
te, lensumob viliko vüdi söla de Ugar-
te penodön kalis oba.

Leigam liena klugik pegivöi fa söl
Benavente binom:

$$(1) y^3 = p x^2$$

Gleti kiom söto. au välön as nedes-
lopik, x u y ? Bi kod nonik sibirinom al
bizugön sembali gletas tel at, nindu-
kob gleti votlik *nulik* t , penöl

$$(2) \begin{cases} x = p t^3 \\ y = p t^2 \end{cases} \quad (t = \frac{x}{y}).$$

Logon foviko, das leigams at binoms
velätik; ibo, modunöl se oms gleti t ,
geton denu leigami balid.

Pesevo labon

$$(3) \begin{cases} ds = \sqrt{dx^2 + dy^2} & e \\ r = \frac{dx dy^2 - dy dx^2}{dx^2 dy - dy^2 dx} \end{cases}$$

Ab leigam telid blünom:

$$(4) \begin{cases} dx = 3 p t^2 \cdot dt, & d^2 x = 6 p t \cdot dt^2 \\ dy = 2 p t \cdot dt, & d^2 y = 2 p \cdot dt^2 \end{cases}$$

Klu

Las ecuaciones (2) dan
por consiguiente

$$\begin{aligned} ds &= p t \sqrt{9 t^2 + 4} \cdot dt, \\ dx dy^2 - dy dx^2 &= -6 p^2 t^2 dt^3, \end{aligned}$$

Dürmstadt, 1888, 8, 1.

El Sr. Ugarte está en lo cierto: no he
tenido razon para suprimir la constante
 C y además en el denominador de mi
 2^{a} fórmula debe ponerse 6 por 12. Co-
mo parece que sin embargo mi solu-
ción es más sencilla que la de los seño-
res de Ugarte y Benavente acepto gus-
toso la invitación del Sr. de Ugarte y
remito mis cálculos.

La ecuación de la curva dada por el
Sr. Benavente es:

Qué variable debemos tomar como
independiente x ó y ? Como no hay ra-
zon para preferir á ninguna de ellas
introducamos otra nueva t escri-
biendo:

Se ve que estas ecuaciones son cier-
tas porque eliminando t se obtiene la
primera.

Sabemos que

$$s = \int_0^t p t \sqrt{9 t^2 + 4} \, dt = \frac{p}{18} \int_0^t (9 t^2 + 4)^{\frac{3}{2}} d(9 t^2 + 4)$$

$$(5) s = \frac{p}{27} (9 t^2 + 4)^{\frac{3}{2}} - \frac{8 p}{27} \quad e$$

$$(6) r = -\frac{p}{6} t (9 t^2 + 4)^{\frac{3}{2}}$$

Pladöl $\frac{y}{p}$ plo t^2 u $\frac{x}{y}$ plo t , tuvon fomüls nulik: Poniendo $\frac{y}{p}$ por t^2 ó $\frac{x}{y}$ por t , tenemos las nuevas fórmulas:

$$(5') s = \frac{1}{27 \sqrt{-p}} (9 y + 4 p)^{\frac{3}{2}} - \frac{8 p}{27}$$

$$(6') r = -\frac{1}{6 p} \sqrt{-y} (9 y + 4 p)^{\frac{3}{2}}, \quad e$$

$$(5'') s = \frac{(9 x^2 + 4 y^2)^{\frac{3}{2}}}{27 x^2} - \frac{8 p}{27},$$

$$(6'') r = -\frac{(9 x^2 + 4 y^2)^{\frac{3}{2}}}{6 x y}$$

Fomüls (5'') e (6'') binoms bajönikün. Jonoms i, das netöbo kanon tuvön s e r medü magam.

Lien pexämöl, kel kositom in tuigs tel leigik su flans bofik xaba elas *) y e labedom tipi (gegonapüni bida balid) in rig koordinatas, jonom lönefis nitedik. Eko aniks:

1. Stedaliens tel, gonöl da pün sembal liena söla Benavente e binöl pendiks al xabs koordinatas, miedoms ko xabs at pleni, kel padilom dubü klugaliens it in dils tel binöl äs 2 al 3.

2. Kötöl dubü lien stedik sembal klugaliens et, e bimalöl dubü k_1, k_2, k_3 klugis (klugamafis) in püns kil pegetöl so, e yu dubü s_1, s_2, s_3 lonedis klugaliens des rig koordinatas jü püns et, tuvon das

$$\frac{k_1 s_1 + k_2 s_2 + k_3 s_3}{k_1 + k_2 + k_3}$$

labomvöladi laik.

Las fórmulas (5'') y (6'') son quizá las mejores. Manifiestan también que sin trabajo pueden encontrarse s y r gráficamente.

La curva examinada, que está formada de dos ramas iguales, una á cada lado del eje de las y tiene el vértice (punto de retroceso de primer orden) en el origen de coordenadas y posee algunas propiedades interesantes. Hé aquí algunas:

1.^a El rectángulo formado por dos perpendiculares bajadas sobre los ejes desde un punto cualquiera de la línea del Sr. Benavente, queda dividido por esta en dos partes que son entre sí como 2: 3.

2 Cortando por una recta cualquiera dicha curva y representando por k_1, k_2, k_3 las curvaturas (medidas de curvatura) en los tres puntos así obtenidos y por s_1, s_2, s_3 las longitudes de la curva desde el origen hasta los mismos puntos se tendrá que:

es un valor constante.

(*) Jinos das obs gietavels no kanobs nelaiön vödi "el".

* Creo que los matemáticos no debemos quedar privados de la palabra (el)

Noted. Muton tefodön mali gletas k_1, k_2, k_3 . In püns dila bal klugaliena klugamaf binom siamik, ye nesiamik in püns dila votik.

3. Fetanonöd pünis kil, penemöl löpo, ko rig koordinatas dubü steda-liens. Nemöl $\varphi_1, \varphi_2, \varphi_3$ gulis («smaspadis» (1) bevü liens at e xab elas x . aialabon:

$$\operatorname{tg} \varphi_1 + \operatorname{tg} \varphi_2 + \operatorname{tg} \varphi_3 = 0.$$

Sugiv.—Blöfön veläti teoremas (tidasetas) löpnik.

D. O. D:
Dr. R. Mehmke.

Advertencia. Se debe considerar el signo de las magnitudes k_1, k_2, k_3 . En los puntos correspondientes á una rama la curvatura es positiva y negativa en los de la otra.

3. Unanse por rectas los tres puntos dichos con el origen de coordenadas. Llamando $\varphi_1, \varphi_2, \varphi_3$ los ángulos (sma spadis) (1) entre dichas rectas y el eje de las x se tendrá:

Problema.—Probar la verdad de los teoremas enunciados.

Dr. R. Mehmke (*Traducción por Ugarte.*)

Noteds.

1.—Söl Mehmke egebom cenliki nulik kelos no balikos is sugivi.

2.—No binobs sefiks va evödalobs gudiko teoremi telid.

3.—Kanon nedunön teoremi balid bi binos zeladik, tefodölo fomüli *vadatama parabolos at*

$$\int_0^x y \, dx = \int_0^x p \frac{1}{3} x^{\frac{2}{3}} \, dx = \frac{3}{5} p \frac{1}{3} x^{\frac{3}{5}}$$

kel padilöl plo $xy = p^{\frac{4}{3}} x^{\frac{5}{3}}$ givom $\frac{5}{2}$ as fetan bevü plenamaf paninöl fa lienaklug e folagul lölik e kludo $\frac{2}{3}$ obinom fetan bebü dils tel panemöl fa Söl Mehmke.

4.—¿Klugastal binom kelosi Söl M. sagom, u te

$$r = \frac{ds^3}{d^2y \, dx} ?$$

Observaciones.

1.—El Sr. Mehmke se ha servido de un cambio de variable que no simplifica el problema.

2.—No estamos seguros si hemos dado exacta interpretación á su 2.º teorema.

3.—Del 1.º puede prescindirse por ser evidente, con poner á la vista la fórmula de cuadratura de estas parábolas:

que dividida por $xy = p^{\frac{4}{3}} x^{\frac{5}{3}}$ da $\frac{3}{5}$ para la relación entre el area comprendida por la curva y el rectángulo total y por tanto $\frac{2}{3}$ será la relación entre los dos trozos que dice el Sr. Mehmke.

4.—¿El radio de curvatura es lo que dice el Sr. Mehmke ó solo

N. de Ugarte.

(1) Vöd «smaspad», pefomöl fa söl Schleyer, leno kanom pazepön fa gletavels.

(1) La palabra «smaspad», formada por el señor Schleyer no puede ser aceptada por los matemáticos.

KONGEF FAMÜLIK

KONÖMA DOMIK.

Lä jols jönik fluma *Turia* kel vatom dub vatabundan omik (nemödik hitatimo), glünedi bujadik zifa lejönik e

CONGRESO FAMILIAR

DE ECONOMÍA DOMÉSTICA.

En las hermosas márgenes del Turia, que riega con su caudal (escaso en verano) la frondosa huerta de la bella y poética Valencia del Cid, se reunían

poedik *Valencia del Cid*, äkolkömoms in velul lätik flens anik al zelön kleda-zäli folsid sembala de oms, e al pukatön tefü pakam dustodas nulik, al mödön valiks monabundani, i nemödik (hitatimo e nifatimo), pejaföl dub vobad snatik, ä plo dustodel, ä plo calel nolik.

Ni spatön in lemalitöp pestitöl in *Alameda* (fotaspätöp), ni lenlogedön boadaledomis pebumöl fa sogs lepatikün, ni zäls kels legäloms omis, pato du neits, ni läds mödik de Valencia dub lejön ofsik; ni visits lä stits kanik, nolik, dustodik lezifa, äkanoms fagön tikäli tüdelas de döl sölöl fäni omik. E äsif döl at veibom-la in lutöp, sölöl tikäli valikas, flens votik kömöl al visitön omis, ämoboms yegi de lifameds in famül, kelos pämos ployegi de lasamön lasamili, keli yelafolsik älasamom in fom suköl:

«S. 1.....

«In tims nuik du kels päkon so mödo e tikon so nemödo, e plagon ailuumo, sibinos neläb materik kel mozugom obis umo ka neläbs valik bida ot.

«Sogaklad dukötik paipönem üno in din at äsliko in dins votik: mütöl klotön guni äs sogaklads geilik, labom te lemesedi utas onedikün. Zesüdos kötön disodili guna, mödön lemesedis, u sükön medis al spälön dub lemeseds nuik.

«Yegs at binoms uts postudöl me bepükam takedik del 27 velula in domoba, kel lofob ole.

«Begob oli mekön sis lenu studis e notedilis tefü döls olik dö yeg at, e binön plisenik kuladiko düp mälid pozendelo, binöl pesuadöl das no sükon püköfi, sod plösenami teik e balik le-

en el pasado Julio algunos amigos para celebrar el 40.º aniversario del natalicio de uno de ellos, y conferenciar sobre la propagación de nuevas industrias, para acrecentar todos el caudal, también escaso (en verano y en invierno) que produce el trabajo honrado, tanto al industrial como al hombre de carrera.

Ni los paseos por la feria situada en la Alameda, ni la contemplación de los lindos pabellones en ella levantados por las principales sociedades, ni los festejos con que se animan, especialmente por las noches, aquellos sitios, ni la numerosa concurrencia de hermosas valencianas; ni las visitas hechas á los edificios artísticos, científicos é industriales de la capital, consiguieron distraer el ánimo de los expedicionarios de la idea que dominaba en su imaginación. Y cual si esta idea flotara en la atmósfera, imponiéndose al pensamiento de todos, algunos otros amigos de los que llegaron á visitarlos, suscitaron la cuestión de subsistencias en la familia, y de allí nació el proyecto de celebrar una pequeña reunión, á que el cuadragenario invitaba en la siguiente forma:

«Sr. D... ..

«En esta época en que tanto se habla y tan poco se piensa, y mucho menos se practica, hay una calamidad material que nos arrastra sobre todas las calamidades de su orden.

«La clase media es la más castigada en ésta, como en muchas otras cosas: obligada á gastar levita como las clases elevadas, tiene sólo los ingresos de las más ínfimas. Precisa cortar los falzones á la primera, aumentar los segundos, ó ver la manera de que con los actuales puedan hacerse ahorros.

«Estos son los puntos que se dilucidarán en tranquilísima discusión el 27 de Julio corriente en esta su casa.

«Ruego á V. haga, desde este momento, estudios y ligerísimas anotaciones sobre los puntos que le ocurran relativos al asunto, y asista con puntualidad á las seis de la tarde, bien entendido que no se trata de alardes oratorios, sino de exponer cada cual lisa y llanamente cuanto se le ocurra en tan

ceda olik tefü yeg so veütik, al dage-
tön kludis pöfudik e plagik.

d. o.

J. G. H.»

Äkolkömoms kuladiko lasamel kel
äbinom pötekel e nu binom dustodel; ji-
matel oma löfik, jikopanal leveütik la-
sama, kelof mütof givön ofen kuladis
al stabön kludis; telegafels fol, yunel
studel, tevel spänik tedel in Flentän,
feilel bäledik i teladel, tedel, lavogel,
kierel plofed in Seminöp, plofed Nive-
ra (sanel), e plofed Tidastida.

Bisiedel pevälöl ämanifom kokömi,
liladöl bukili jönik penemöl «Veg la-
bema u Ston filosofik.—Konsäls blefik
e balik al vedön liegik.—Fa Benja-
min Franklin.»

Bepükam pebeginöl, kopanal sembal,
züpel zilik spälüda e plagel milagik
cta, ämekom kalami konömik delidopa,
in kel äkludon das kanon nulüdön,
klotön e domön digiko famüli pakosia-
döl de 4 u 5 pösods, me sojed de frans-
telmil, spälöl foldili. Konöm e leod ka-
noms mekön milagis, ab plogöl viti-
mamis e nelabis nenumik.

Söls votik äyüfoms e äveitoms zeilis
at konömik so sanlik, kels ätidoms bosu-
tes no pekösömöl al plagön omis.

Ek äjälom cedi milagnik das müton
segivön valikosi pedagetöl, teor töbo
lensumik lä yunel nepematöl äs jälel
penota at.

Sanel äplösonom kuladis al blöfön
mödi meila e mita keli Medinav (*Fisio-
logia*) lücodatom mene as delamöd ze-
südik. E müton keefön das nol medi-
nik e nol konömik nebalamoms leve-
mo in dinad at.

Pos lelogams votik tefü vobad e
späl, äkludon: «1.º Das in lifadinads

trascendental materia, para llegar á
sentar conclusiones útiles y prácticas.

«Suyo afectísimo s. s. q. b. s. m.

J. G. H.»

Concurrieron puntualmente á la se-
sión el convocante, hombre de carrera
y hoy industrial; su amable señora,
punto fuerte del Congreso, á quien re-
petidas veces hubo que pedir datos pa-
ra fundar conclusiones; cuatro indivi-
duos del cuerpo de Telégrafos, un jo-
ven estudiante, un español emigrado
comerciante en Francia, un anciano
labrador sastre de oficio, un comer-
ciante, un abogado, un sacerdote pro-
fesor de Seminario, un profesor de la
Universidad (facultad de Medicina), y
otro profesor de Instituto.

Designado el Presidente, éste inau-
guró la sesión leyendo el precioso fo-
llete «El camino de la Fortuna ó La
piedra filosofal.—Consejos breves y
sencillos para ser rico.—Por Benjamín
Franklin».

Abierta discusión, uno de los concu-
rrentes, ardiente partidario del ahorro
y maravilloso práctico del mismo, hi-
zo un presupuesto económico, en el
que resultaba poderse mantener, ves-
tir y albergar decorosamente una fa-
milia compuesta de 4 ó 5 individuos,
mediante un sueldo de dos mil pesetas,
ahorrando la cuarta parte de éstas. Mi-
lagros pueden producir la economía y
el orden, pero imponiendo sacrificios y
privaciones sin cuento.

Algunos otros señores apoyaron y
ampliaron estas saludables tendencias
económicas, que algo enseñaron á los
que no estaban tan habituados á prac-
ticarlas.

No faltó quien sostuvo la peregrina
idea de que debe gastar cada uno quan-
to gana, teoría disculpable cuando mu-
cho en un joven soltero, como lo era
el sustentante de esta tesis.

El médico adujo datos para probar
la cantidad de fécula y de carne que la
Fisiología asigna como indispensa-
ble diario al ser humano. Y preciso es
confesar que la ciencia médica y la
económica distan mucho de estar de
acuerdo en este caso.

A vuelta de algunas otras considera-
ciones sobre el trabajo y la economía,

lenuik Späna sogaklad dukötik kanom e mütom spälön lemesedas omik mükik; ab letöl noe lölo nezesüdikösi soe bosi zesüdikosa, kelosi kösöm ba pladalom dub meds nepesevöl.—2.º das sogaklad penemöl kanom e mütom mödön lemesedis omik, koseköl timi libik keli calis omik lemänoms, e kel binom sätik ofen, vobades votik dub kels spälüd mutom ya e mögom.»

Äs al distukön, do te timilo, sludis at so loblik, kolkömels anik päsuflagoms al vegam, kel äzitom in del suköl, visitöl ruinis lemäkabik de *Sagunto*, zif et jamepik kel äkanom jälön oki du muls jöl ta sicam militana de Roma ninöl manis 150.000 бүдү *Anibal*, vunön ati, e lemänön vikodele, äs mese-dam lebalik vikoda omik, kumi zenas; e kel pos yeltums 13 äkanom i jälön oki du dels 34, dub te mans 2.300, ta militan selänik de 25.000. Älogon nog daemis bäledik, kelas zon binom setenik, e pakonsefoms i sleps Züteata, des kels jinos das aililon luvoki jekik *kritis! kritis!* soga et pepuodöl e dlinamik de blud kritik. Mebs limödik e lio lügik, do glolik, pajafoms fa ruins et!

Zesüdos letön ruinis e nosön mebis, letöl oki dugön fa flen C., lanel tenüdel, kel as kopanal gudik *Stomägakluba*, äplepalom plo gevegamels, in pof jönik *El Grao*, *paella* famik, kela ädesidobsöv givön seplänami liladeles ob-sik selänik, bi spänels valik sevoms omi umo u luumo. Binom zib klatelik läna, kel labom sägo *paellers jurados* (mekelis eyulels ziba at) as ut kei ämekom uti zendela at, kel ävobadom mö-

vino á deducirse en consecuencia: «1.º que dadas las condiciones en que hoy vive la clase media en España, puede y debe ahorrar con sus modestos haberes, pero prescindiendo para ello no sólo de todo lo superfluo sino que también de algo de lo que se considera como indispensable, y que el hábito tal vez suple por medios desconocidos. 2.º que puede y debe la citada clase aumentar esos haberes, dedicando el tiempo libre que le dejan sus empleos, y que en general suele ser bastante, á otra clase de trabajos, con los cuales el ahorro ya se impone y es practicable».

Como para dar al traste, aunque sólo transitoriamente con tan laudables propósitos, fueron invitados algunos de los concurrentes á una expedición, que al día siguiente se realizó, visitando las memorables ruinas de Sagunto, aquella heroica ciudad que supo sostenerse ocho meses ante el sitio de una legión romana de 150.000 hombres mandados por Anibal, herir á éste, y entregar un montón de cenizas al vencedor por toda preseña de su victoria; y que 13 siglos más tarde logró también defenderse durante 34 días, con solos 2.300 hombres contra una legión invasora de 25.000. En pié se encuentran aún las antiguas fortificaciones, cuyo recinto es extenso, y aún se conservan también las gradas del Anfiteatro, desde las cuales parece que se oye todavía el terrible ¡*christiani, christiani!* de aquella sociedad corrompida y ebria de sangre cristiana. ¡Cuántos y cuán tristes, aunque gloriosos recuerdos, evocan aquellas ruinas!

Preciso es abandonarlas y acallarlos, dejándose llevar por el amigo C, ángel tentador, que como buen individuo del *Gasterklub* tenía preparada para los expedicionarios de regreso, en el hermoso puerto del Grao, una famosa *paella*, de que bien quisiéramos dar idea á nuestros lectores extranjeros, ya que los españoles más ó menos la conocen todos. Es el plato clásico del país, que hasta tiene sus *paellers jurados*, como lo es el que sirvió la de aquella tarde, que ha dado de comer más de una vez á las notabilidades del país

dikna plo pösods lemākabik läna e neläna; e zesüdos fidön zibi at us, pekosiadöl ko leüd e nulüdameds läna, pepitöl ko pits et, logöl banoami jönik Zenomela petegöl fa sil nefeiligik fatäna obsik. Valikos suflagom al *paella* e stigom pötiti, valikos mekos fögetön plisipis e kludis *Kongefa konömik*..... E zesüdos natemön melavieni e spatön, e plo atos nos pötikos ka deblinön fleni sembal *volapükik*, (bi volapükels sibi-noms i in *Valencia* e mödik), in feiladom kela, boso fagik, palilom leki vögas pesepüköl u pepenöl in nets valik pekulivöl tala.....!

Ab ven del nulik delom, e pemosumoms stöms vinila *valencianik*, e no logon ya leüdi, ni pofi *El Grao*, ni volapüki sägo, tikäls denusumoms eigaväti stabik, e at binom ut kel bligom obis, pos mul bal, mebön dölis et e posbükön omis is, bi do aniks ocedoms ba omis yeg pülöfik, labobs speli das votiks okapäloms veüti omik, e das selänels anik sogaklada dukötik osagoms obes, *me volapük*, liko livon u liko stiton in famüls läna omik sugivi at leveütikün e gletikün konöma domik.

F. Iparraguirre.

DEDIL PAKAMIK.

TÄL.—Milano, 1888, 6 ul 20id.

Spän..... Jinos obe volekön dlimi obik, potöl potakadi sembal al Spän. Alif pükaton dö tävs, tik obik gonom suno al Spän e desid obik sukom tiki. Vol lolik binom fatän obas e defü tim u mon, u bofik no kanobs visitön länis jönikün vola. Läbo vp pedatuvom, e danü pük at nulik golon da vol lolik, nidlanon in läns valik, pükon ko pops valik e okanon (ven änedon-la atosi)

y á las de fuera; y hay que comerlo allí, compuesto con el arroz y las vituallas de la tierra, condimentado con aquellas especias, y teniendo á la vista el hermoso panorama del Mediterráneo cubierto por el incomparable cielo de nuestra patria. Todo convida á la *paella* y excita el apetito, todo hace olvidar los principios y consecuencias del *Congreso económico*... Y hácese preciso respirar la brisa y pasear, y para ello nada más oportuno que dirigirse en busca de un amigo *volapükista*, (que también los hay y no pocos en Valencia), en cuya *alquería*, algún tanto extraviada, se escucha el eco de voces pronunciadas ó escritas en todas las naciones civilizadas de la tierra.

Mas cuando alborea el nuevo día y se han disipado los vapores del vinillo valenciano; y no se tiene á la vista ni el arroz, ni el puerto del Grao, ni el volapük siquiera, vuelven los ánimos á su equilibrio estable, y éste es el que nos hace al cabo de un mes recordar aquellas ideas y trascribirlas aquí, porque aun á trueque de que á muchos parezcan asunto baladí, abrigamos la esperanza de que otros comprendan su importancia, y la de que algunos extranjeros, de la clase media también, nos digan, *por medio del volapük*, cómo se resuelve ó cómo se plantea en las familias de su país ese importantísimo y trascendental problema de la economía doméstica.

SECCION DE PROPAGANDA.

ITALIA.—Milan, 6 de Junio de 1888.

España..... Paréceme realizar mi sueño enviando una tarjeta postal á España. Cada vez que se habla de viajes, mi pensamiento corre enseguida á España, y mi deseo sigue á mi pensamiento. El mundo entero es nuestra patria, y por falta de tiempo ó dinero, ó por ambas cosas, no podemos visitar los más hermosos países del universo. Felizmente ha sido inventado el volapük, y gracias á esta lengua, se marcha por el mundo entero, se penetra en todos los países, se habla con todos los pueblos y se podrá (si es necesario)

denubumön tümi de Babel. Dido kanon i böladamön menis, kelosi dledob meköñ tiemo; ab spelob in plidöf e flenöf olik, das osekusadol kini oba ed olabol sufadi al liladön potakadi at obik, i ba al gepükön obe.

Söl Amoretti plofed vpa in Torino, egivom obe ladeti olik ed evüdom obi spodön ko ol, do studob vpi te sis mul bal, ba lenlogü betikäl obik plo vp.

Giani Carlo.

Napoli, *Yulul Sid 1888.*

Söl stimik,

Begob oli al vilön potön obe lesuno e ko velät nemis e ladetis volapükelas, kelis desidoms dunön pubön nemis omsik in iised keli opüböt vifo.

Danö!

Glids mil.

D. O. D

Plofed Cesare Tedeschi,
Napoli.—Conte di Mola, 32.

SPÄN.—Madrid.—In steifalam maniföfik ayela in Jul netik Musiga e Deklama, ebevilon prämi telid plo tid pianina, e prämi balid plo tid benotona, vomüle D.^a Pilar Esparza y Larraz, bälidik de yels balsefol jikopanal Volapükakluba Madridik, kelof ädagetof in jul it prämi balid plo tid in 1885, dat in kel idagetof prämis balid kil e prämi telid bal in klads Musiga de sog *Fomento de las Artes*.

edificar de nuevo la torre de Babel. A la verdad, se puede importunar a los hombres, como temo hacerlo en este momento; pero espero en tu complacencia y amabilidad, que excusarás mi osadía, y tendrás paciencia para leer esta tarjeta postal, y quizá para contestarme.

El Sr. Amoretti, profesor de volapük en Turin, me envió tus señas y me invitó a corresponder contigo, aunque estudio volapük solo desde hace un mes, quizá en consideración a mi entusiasmo por esta lengua.

Traducción de Juan Diges.

Nápoles—8 Julio de 1888.

Apreciable señor: Te ruego me envíes pronto y con exactitud los nombres y domicilios de los volapükistas que deseen aparezcan sus nombres en la lista que publicaré en breve.

Gracias mil y salud.

Cesare Tedeschi, profesor,
Conte di Mola, 32.—Nápoles.

ESPAÑA.—Madrid.—En los ejercicios públicos de oposición a premios, verificados en el presente año en la Escuela Nacional de Música y Declamación, ha sido adjudicado el segundo premio en la enseñanza de Piano y el primero en la de Armonía, a la Srta D.^a Pilar Esparza y Larraz, de 15 años de edad, socia del Círculo Volapükista Matritense, que obtuvo en la misma Escuela el primer premio de Solfeo en 1885, en cuya fecha había ya alcanzado otros cuatro, tres primeros y uno segundo, en las clases de música del Fomento de las Artes.

VOLAPÜKNIK.

E stäno tase pä rece ä l volapük. Pe röno est (alkösa alkön) tra rio, sindü da pü ede le erläto do el ke könos ka kastel läno, teni en dopäci en. Ci äbas tän te pa rädes cifrär la.

S. W. Th.

BÜKAPÖK.

In lusag spänik *Ston blügik* bükels efögetoms liäni lölik namapenäda, o. b. su flan 49, dedila literatik, po lien telid löpo defom: «glüg de San Juan de los Reyes nitedü lans in».

VOLAPÜK

GASED BEVÜNĒTIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balne in mul,
suamöi ko dedil *Ateneo* flanie
28 in fom spadafolüfa.

1888.
Balsul.—Nüm. X.

Boned yelik kostom: in Spän
pesetas kil. Plö Spän: frans
fol.

Dilekel. Dl. D. Benito Angel Ramón, lödöl *Plaza de Santo Domingo nüm. 11 cuadruplicado*, in GUADALAJARA.

SÖG NULIK.

In lasam valemik de balsul velid, ävälon, segun Nomem, Sögi nulik, binöl pevälöl:

Bisiedel valemik.—D. Benito Angel Ramón.

Sekretel valemik.—D. José Diges Antón.

Kädel.—D. Juan José Martín.

DEDIL ATENEO.

Bisiedel.—D. Federico López González.

Disabisiedel.—D. Santos Bozal.

Sekretel.—D. Eugenio Gonzalo.

DEDIL VOLAPÜK.

Bisiedel.—D. Manuel Sanz Benito.

Disabisiedel.—D. Juan Diges Antón.

Sekretel.—D. Manuel Moreno.

Kludo fovo obinom *Dilekel Gaseda* at bisiedel valemik *D. Benito Angel Ramón*.

LASAM DAMANIFIK TIDÜPA 1888 AL 1889.

Ko lasamels nemödik, dub stom badik keli älabobs, äzitom del telid ämula zülul manifam tidüpa zülid Soga obsik.

Penot pälovesumon fa Sekretel valemik D. Manuel Sagredo, e Pükat damanifik fa D. Nicolás de Ugarte, bisiedel Dedila telid.

JUNTA NUEVA.

En la Junta general de 7 de Octubre, se nombró, conforme á Reglamento, la nueva Junta, siendo elegidos:

Presidente general.—D. Benito Angel Ramón.

Secretario general.—D. José Diges Antón.

Tesorero.—D. Juan José Martín.

SECCIÓN ATENEO.

Presidente.—D. Federico López González.

Vicepresidente.—D. Santos Bozal.

Secretario.—D. Eugenio Gonzalo.

SECCIÓN VOLAPÜK.

Presidente.—D. Manuel Sanz Benito.

Vicepresidente.—D. Juan Diges Antón.

Secretario.—D. Manuel Moreno.

Por consiguiente, en lo sucesivo será *Director de esta Revista*, el presidente general *D. Benito Angel Ramón*.

SESIÓN INAUGURAL DEL CURSO DE 1888 Á 1889.

Con escasa concurrencia, sin duda alguna por el mal tiempo que hacía, se verificó el 2 del pasado mes de Septiembre, la apertura del noveno curso de nuestra Sociedad.

La Memoria estaba á cargo del Secretario general D. Manuel Sagredo, y el discurso inaugural al de D. Nicolás de Ugarte, Presidente de la 2.^a Sección.

Pidobs levemo labön te spadi smalik, kel no dalom seplänön, as melidoms, vobadis at veütik, kels päliladomsöv gälodo fa liladels obsik, ä dub kulads veütik balida, ä dub stül klatik, nepökik, velätik e jönik, telida.

Letobsöd desidis obsik dub zesüd e mekobsöd nunodi blefik.

Bisiedel, D. Inocente Fernández, äbevilom vögi Sekretele valemik penemöb D. Manuel Sagredo, kel äbeginom liladi Penota, meböl dati de velul balsejölid de 1880, in kel ästiton Sogi at ko nem de *Ateneo Escolar* e plösenöl dinadis nenumik, in kels ätuvom oki jü dagetön stadi benuga nuik.

Änumom pükatis, bepükamis, nitlidamis e segolamis kopanalas, stadi mona, votamis Söga, seki steifalama pejelöl fa sog at, tidüpis pemeköl in ot, numi julelas, e äfnom Penoti gudik oma, gli-döl lädis e pösodis valik kels ibestimoms obis dub plisen omas in lasam so zelik.

Sekretel älilom läsevis gidik e pemelidöl.

Pukat Söla de *Ugarte* äbinom al blöfön zesüdi e pöfüdi püka sembal valemik.

Pos bipük pafülöl ko lenlogams filosofik, Söl at, ebeginom seteni yega omik, keli no kanobs nünön dub vöds nemödik.

Äpükom dö pük et as levip laik menada in mostep oma e dö nilam livama as sek zesüdik mostepa ot.

Ämanifadom das zesüd epälübom medis kapälama pageböl ä in ted ä in nols e lekans. Esagom das mutobs givön danis gleka e latinapüke do ode-

Sentimos en el alma que el escaso espacio de que disponemos nos prive de dar á conocer, como se merecen, esos dos importantes trabajos, que seguramente nos agradecerían nuestros lectores, por los minuciosos datos que trae el uno, y por lo brillante, correcto, castizo y hermoso del lenguaje, en el segundo.

Dejemos nuestros deseos por la necesidad y hagamos una breve reseña.

El Presidente, D. Inocente Fernández, concedió la palabra al citado Secretario general D. Manuel Sagredo, que empezó la lectura de la Memoria, recordando la fecha de 18 de Julio de 1880, en que se fundó esta Sociedad con el nombre de *Ateneo Escolar*, y poniendo de manifiesto las infinitas vicisitudes por que ha pasado hasta llegar al estado de apogeo en que hoy se encuentra.

Siguió enumerando las conferencias, discusiones, altas y bajas de socios, estado de fondos, variación en el personal de la Junta de gobierno, resultado del Certamen promovido por esta Sociedad, clases que se explican en la misma y número de alumnos que han asistido á ellas, terminando la lectura de su bien escrita Memoria, con un saludo á las señoras y demás personas que nos habían honrado con su presencia en tan solemne acto.

Justos y merecidos aplausos alcanzó á su terminación.

El discurso del Sr. Ugarte estaba encaminado á probar la «Necesidad y utilidad de una lengua universal.»

Después de un exordio de consideraciones particulares filosóficas, llegó dicho señor al desenvolvimiento de su tema, difícil de reseñar en pocas palabras.

Habló de aquella lengua como una aspiración constante de la humanidad en su marcha progresiva y de la proximidad de una solución como resultado ineludible del progreso.

Manifestó que la necesidad ha producido los medios de inteligencia hoy empleados en el Comercio, en las Ciencias y en las Artes. Nos dijo el agradecimiento que debemos al griego y al latin, aunque hayan de desaparecer si-

puboms kodü lon natik valikosa nezesüdik.

Änünom i nolelis lemäkabik kels in tims valik äpükoms dö datuv at, sis *Leibnitz* jü *Napoleon* 1^a e votikis mödik, spänik e selänik kels epoloms bosu al datuv at in yeltum nuik nemöl lepato söli *Sotos Ochando*.

Äblöfom das flun fetanas e melakas spidikün bligoms zesüdo al blinön vapüki, yuföl blöfi omik dub yuf pösodas mäkabik länas valik.

Äpükom dö lon *de inercia* in tikäl, dö ced *Lefüdänas*, dö ut *Nelijänas* kelis aniks niludoms as tadels in din at e dö lefeit et *Darvinik*, kela finöf jinom pükatele vemo pöfik äs pavödalom fa mödiks.

Äkonsälom fino letön lucödatis nen stabin, kosteifalöfis stupik e smilamis kels blöfoms nosi e balamön al lefulämön mostepi at so veütik das obinom nobaston völadikün yeltuma at.

Benovips filik äblöfoms söle *Ugarte* koteni ko kel ililon vobadi nolelik ola, mäkabik dub selogams difik, e digik läseva.

Bisiedel äzelom das *Sog* et pämotöl pöfik, pekosiadöl dub yunels betikälük, ävedom-la adelo kod stima e lepleitälä plo *Guadalajara*.

Poso äsedilon prämis steifalama e koköm päfinom.

guiendo la ley natural de todo lo contingente.

Reseñó los principales sabios de todas épocas que se han ocupado de ese invento, desde *Leibnitz* á *Napoleón I* y otra multitud que en nuestra nación ó en el extranjero han pagado tributo á ese adelanto, haciendo mención especial del Sr. *Sotos Ochando*.

Probó que la influencia de las comunicaciones rapidísimas de toda clase lleva por fuerza á la necesidad del mismo, afirmando su aserto con el apoyo que personas notables de todas las naciones han prestado á los proyectos de tal especie.

Habló de la *Inercia del Espíritu*; del parecer de los Orientales y de la opinión de los Ingleses á que algunos creen contrarios en tal asunto, y de esa lucha de que habla *Darwin*, cuya finalidad parece al orador mezquina, como muchos la interpretan.

Por último, aconsejó dejar infundadas preocupaciones, necias rivalidades y risas que nada prueban, y la unión para perfeccionar ese adelanto que juzga tan importante, que ha de ser la piedra más preciada de la Corona del siglo XIX.

Calurosas enhorabuenas demostraron al Sr. *Ugarte* la satisfacción con que se había escuchado su erudito trabajo, por más de un concepto notable y digno de aplauso.

El Sr. Presidente, se congratuló de que aquella naciente y pobre Sociedad, compuesta de entusiastas jóvenes, haya llegado á ser hoy para *Guadalajara* motivo de honra y orgullo.

Acto continuo se procedió á la repartición de premios del Certamen y se levantó la sesión.

KUDADINS KADEMA.

VÖDAFOMAM.—ÜLVÖDS.

1. Nems pösodas e zifas paipenomsöd ko *lotogaf lönik* omas (Mob 4id *Zenodakluba Vpik Späna* al *Lasam* in *München*.)

Ab nems votlik flumas mütoms paipenön ko *lotogaf lönik* flumafina omas.

2. Mütobs välön stämis sabinöl in püks netik, ab balikünis e blefikünis.

3. Al balikön e blefön stämis anik pötos votön boso fomis rigadik.

4. Söton vitön stämis kilasilabik.

5, 6 e 8. Bisilab e posilab alik pagebomöd pöto e te pöto (Mobs 17 e 18 *Zenodakluba Vpik Späna*.—*Logolös omis*).

7. Ladvelibs valik pafinomsöd in *o*, pläpods valik in *u*, linteleks valik in *io* (Mobs 14, 15 e 16.)

9. No sötobs lensumön lotogafi telik.

10. Vöds siämaleigik (e klu malams difik stäma sembal) no sibirinomsöd in volapük (Mob 30 Zenodakluba Spänik).

F. Iparraguirre.

BAL PÜKAS FIKULIKÜN.

Volapükans valik noloms pük kiom binom nefikulikün in vol. Kludo ba onitedos liladön dinis anik tefü pük kel binom luvelatiko fikulikün Yulopa, o. b. rusänapük.

Begino, lenadels tuvoms neletübi jekik in lafab laböl tonabis kilsemäl. Tonabs anik sümoms fomo e tono utes pükas de Vesüdayulop, ab votimiks te fomo, din vemo kofudik. Nenomöfs selednik lotogafa nelijapükik i patuvoms in rusänapük. Subsats laboms falis vel. Äs in vp. laltig no sibirinom, ab gebon anikna pönopi *tot* (at) äs laitig. Lad-yeks kobotonoms anikna ko subsats e votikna no, kelosi notedobs i in deuta-pük. Velib rusänik binom vemo selednik, ibo, do labom te patüpi, petüpi e potüpi, pagebom in mods fikulik plänön. In petüp velib cenom fomi omik segun gen e num de subsat. Mod vpik obas gebön velibi säkiko dub posilab-*li* binom posdun rusänapüka. Devotölo boso fomi veliba, dagetom malami pedevotöl, a. s., kanon cenön velibi kel malom dunön mödikna, e l. Betonam rusänapüka binom so cenlik das, segun vöd söla sembal neta at «rusänans it no sevoms sepükön velätiko vödis valik; zu, betonam binom difik in dils difik läna.»

UNA DE LAS LENGUAS MÁS DIFÍCILES.

Los volapükistas todos saben cual es la lengua más difícil del universo. Por consecuencia quizá interesará leer algunas cosas concernientes á la lengua que es probablemente la más difícil de Europa, esto es, á la lengua rusa.

Al principio, los estudiantes encuentran un obstáculo espantoso en el alfabeto que tiene 36 letras. Algunas letras se parecen en la forma y en el sonido á las de las lenguas del Oeste de Europa, pero otras solamente en la forma, cosa muy confusa. Las irregularidades extrañas de la ortografía inglesa se encuentran también en la lengua de Rusia. Los sustantivos tienen siete casos. Como en volapük, el artículo no existe, pero se emplea alguna vez el pronombre *tot* como artículo. Los adjetivos conciertan unas veces con los sustantivos y otras no, lo que observamos también en el alemán. El verbo ruso es muy extraño, porque aunque tiene solamente el presente, pretérito y futuro simple, se emplea en modos difíciles de explicar. En el pretérito el verbo cambia su forma según el género y número del sustantivo. El sistema volapükista de emplear el verbo interrogativamente por medio del subfijo *li* es una imitación de la lengua rusa. Variando un poco la forma del verbo se obtiene significación distinta, por ejemplo, se puede cambiar el verbo que significa *hacer* en otro que signifique *terminar*. Otra variación nos hace que este verbo signifique *hacer muchas veces* etc. La acentuación de la lengua rusa es tan variable que según las palabras de cierto individuo de esta nación: «los mismos rusos no saben pronunciar exactamente todas las palabras; además, la acentuación es diferente en las distintas partes del país.»

Pük fikulik at pagebom anu fa bations plu ka luls de pösods.

Frederik W. Mitchell.

NETIL KILPÜKIK.

Nilü fimodil (Fort) «Berthold» in stük Dakota (Nolümelop) lemäns nidia- napopas kil lifoms püdiko em. Pops at binoms mandan's, hidatsa's e arikari's. Sis yeltun bal nets kil at, leo difiko püköls, eilifoms kobo, yan len yan; laiko pükoms balvoto, matoms balvoto, abalik eibekipom püki oka. Abu nidian alik at kapälo e kanom pükön pükis votikas popas bofik.

Pötü melak balvotik alik pükom püki oka: a. s. mandan mandanapüko säkom hidatsa'i, e hidatsa gepükom hidatsapüko etc. Net fimodila «Berthold» jenöfo binom kilpükik.

Zu mödiks nidianas at pükoms püki nog folid, o. b. dakotapük(i), kel pük us pagebom as melakapük bevünetik.

O mens läbiks!

R. Schöne, Steinhübel.

KONGEF BEVÜNETIK TALEDÁVIK.

Taledadaklub flentik (Société de Géographie, 184, Boulevard Saint-Germain, Paris) kel spodom volapüko, epotom zülagi, kela lovepol sukum, Bissiedeles nolaklubas valik.

Paul Champ-Rigot.

S. L.

Pötü Setopam valemik de 1889, Taledadaklub flentik esludom lasamön in Paris kongefi bevünetik taledavik.

Kongef at ozitom in jölul oyelik in topöps kels polugivoms nolaklubes fa Dünal Teda e Dustoda, komitan valemik setopama Taledadaklub flentik begom oli nunön dö atos taledelis e daves-

Esta lengua difícilísima es empleada actualmente por más de 50 millones de personas.

Traducción de Juan Diges.

PEQUEÑA NACIÓN TRILINGÜE.

No lejos de la pequeña fortaleza «Berthold» en la región de Dakota (América del Norte), los restos de tres pueblos indios viven juntos en completa armonía. Estos pueblos son *mandasi's*, *hidatsa's* y *arikari's*. Desde hace un siglo estos tres pueblos que hablan tan diferentemente viven juntos, tabique por medio, hablan continuamente entre sí, celebran mútuos matrimonios, pero cada uno conserva su lengua. Sin embargo cada indio comprende y puede hablar las lenguas de los otros dos pueblos. Con motivo del trato mútuo cada uno habla su lengua, por ejemplo: el *mandan* pregunta en su lengua al *hidatsai* y este responde en la suya.

El pueblo de la pequeña fortaleza «Berthold» realmente es trilingüe. Por otra parte muchos de estos indios aún hablan una cuarta lengua, es decir, la lengua de Dakota, la cual se emplea allí en calidad de lengua comercial internacional.

¡Hombres dichosos!

Traducido por M. Moreno.

CONGRESO INTERNACIONAL GEOGRÁFICO.

La Sociedad Geográfica de París, (184, Boulevard S. Germain), que sostiene correspondencia en volapük, envía una circular, cuya traducción va á continuación, á todos los presidentes de las sociedades científicas.

Paul Champ-Rigot.

S. D.

Con motivo de la Exposición universal de 1889, la Sociedad Geográfica francesa ha resuelto reunir en París un Congreso internacional geográfico.

Este congreso tendrá lugar en Agosto del año que viene en los locales que serán prestados á las sociedades científicas por el Ministro de Comercio y de la Industria, Comisario general de la Exposición. La Sociedad Geográfica francesa te ruega informes de este

tigelis, äso flenis nolas taledik. Valiks obinoms vekömik.

Kongef olabom sekionis vel:

I.—Talamafav (Géodésie); Vataav (Hydrographie); Topav (Topographie)

II.—Taled füsüdik.

III.—Taled spälavik e tedik.

IV.—Taled jenavik e netavik.

V.—Taled tidavik (pédagogique).

VI.—Tävs e davestigs.

VII.—Kaedav (Cartographie).

Läpol kongefa obinom frans fols plo kopanals fünik e frans tels plo kopanals leodik, kopanals olaboms giti vögodön in koköms; ogetoms plotogis kokömas e pübamis kelis koköms okodoms; ogetoms i Dipedi pos pelam läpola. Sosus Kongef podamanifom, mebakönad pogivom kopanales: fomät könada stima-kopanas obinom gletik.

Noganam kongefa e leodam finamik plogama omik zesüdöl plepalami lone-dik, Taledaklub desidom sevön sunüno nemis züpelas al pübön omis in Nunods kluba. Ocedol i zelado das binos zesüdik nunön obis dö kudadins kelas bepükam äjinomöv pöfüdik ole.

Des nu Taledaklub flentik bisiadom xäme olik yegi kela volekam jinom ome pödesidöl. Vipom das klub alik mekom lautön, plo län okik, plöseni suamik tävas, davestigas, bukas e penädas kels, sis yeltum bal, eyufoms gudiküno mostepis taleda. Plösens at popüboms ko nems lautelas okik e ofomoms kobo doküm völadik plo jenav nolas taledik.

D. O.

Ferdinand de Lesseps.

Bisiedel Taledakluba flentik.

asunto á los geógrafos y exploradores, así como á los aficionados á las ciencias geográficas.

El congreso tendrá siete secciones:

I.—Geodesia; Hidrografía; Topografía.

II.—Geografía física.

III.—Geografía económica y comercial.

IV.—Geografía histórica y nacional.

V.—Geografía instructivo-educativa (Pedagogía).

VI.—Viajes y exploraciones.

VII.—Mapas (Cartografía).

La cuota del congreso será de 40 francos para los miembros fundadores y 20 para los numerarios. Los miembros tendrán derecho á votar en las sesiones; recibirán las actas de las mismas y las publicaciones que motiven; recibirán también el diploma después del pago de la cuota. Luego que el congreso se inaugure, se dará como recuerdo una medalla de honor á los miembros: el tamaño de la medalla para los socios honorarios será mayor.

La organización del congreso y el orden definitivo de su programa necesita preparación larga, y la Sociedad Geográfica desea conocer lo más pronto posible los nombres de los que se adhieran para publicarlos en sus Memorias. Comprenderás también seguramente que es necesario que nos informes acerca de cuales asuntos te parece más provechoso que se discutan.

Desde luego la Sociedad Geográfica somete á tu consideración un asunto cuya realización le parece muy importante. Desea que cada Sociedad haga publicar en su país un resumen completo de los viajes, de las exploraciones, de los libros y de los escritos, que de un siglo acá han ayudado mejor á los progresos de la Geografía. Estos resúmenes serán publicados con los nombres de sus autores, y formarán en conjunto un documento valioso para la historia de las ciencias geográficas.

Fernando Lesseps.—Presidente.

Traducción de Juan Diges.

DEDIL TEDELIK.

DÄN.—Kjöbenhavn.—1888. 5ul 27id.

Volapükans spänik, kels vipoms labön potakadis se Dän, okanomsgeton somis, if penoms obe.

Ogepükob vilino su potakads valik.

P. Wilhardt.

dekapänel

Ladet obik binom: Nansensgade 30 B.

DEDIL PAKAMIK.

LUSÄN.—Sanpeterburg, Jölul 9-21id 1888.

Egetob lenu nunodi tefü slud fa «Kopanöm Pükavik» de London, nevilöl lensumön vüdami, flanü «Kopanöm Pükavik» de Philadelphia, al sedön palesedelis al Konsälem valemik, polasumöl u in London u in Paris. Zeil kougefa at palenunön binön, lefulämön püki valemik stabinü püks ariani. Nunod penömodöl ninom i tikiad kopanöma pükavik de London dö volapük.

Lautel nunoda, Alexander J. Ellis, kopanal kopanöma regik de London e disabisiedal kopanöma pükavik neliänik, epenom laltügi fefik e kuladik löliko gönü volapük, givöl bizugami fümik volapüke bufu blüfs votik valik, efe uts de plofed Bauer Juraj (spelin), ab no teoriko, de Dl. Esperanto (samen hof), de Söl Henderson (lingua), e de Söl Maldant (langue naturelle). Söl Ellis leblamom kopanömi melopik demü necöd e nedunlöf vilön biseo sekikön volapüki, lesagöl das volapük binom glepük kanik lebalik, bi labom balugi e balikugi, e pato bi palensumom fa milats pösodas difik da volölük; sagom das volapük binom pükjenik, keli pükavels no kanoms luletön.

SECCIÓN COMERCIAL.

DINAMARCA.—Copenhague, 27 de Mayo de 1888.

Los volapükistas españoles que deseen tener tarjetas postales de Dinamarca, podrán recibirlas escribiéndome. Contestaré gustoso á todas las tarjetas postales.

P. Wilhardt, pintor escenógrafo.

Mis señas son: Nansensgade 30 B.

Traducido por M. Moreno.

SECCIÓN DE PROPAGANDA.

RUSIA.—San Petersburgo, Agosto 9-21 de 1888.

Recibo en este momento la decisión de la «Sociedad Filológica de Londres,» rehusando aceptar la invitación, hecha por la Sociedad Filológica de Filadelfia, para que enviase comisionados al Congreso general que ha de celebrarse en Londres ó en Paris. El objeto de este Congreso se ha anunciado que es perfeccionar una lengua universal basada en las lenguas arias. La reseña mencionada contiene también el juicio de la Sociedad Filológica de Londres, respecto del volapük.

El autor de la reseña, Alejandro J. Ellis, miembro de la Real Sociedad de Londres y vicepresidente de la Sociedad Filológica Inglesa, ha escrito un artículo serio y detallado completamente á favor del volapük, dando la preferencia positiva al volapük sobre todos los demás ensayos incluso el del profesor Sr. Bauer Juraj (spelin), aunque no teóricamente, al del Dr. Esperanto (samen hof), al del Sr. Henderson (lingua) al del Sr. Maldant (langue naturelle). El Sr. Ellis censura á la Sociedad Americana á causa de la injusticia y falta de práctica que supone el haber querido excluir de antemano al volapük, afirmando que el volapük es la única lengua artificial importante, puesto que tiene unidad y sencillez, y particularmente porque ha sido aceptado por millares de individuos de diferentes paises del mundo entero; dice que el volapük es una lengua real que los lingüistas no pueden abandonar.

Atos binos vikod mäkabik e pöfudik
plo obs volapükels, e epotob ya dani,
nemü volapükels valik, Söle Ellis.

Henry Harrisen.

Jul e pled vpa.—Paselom fa fablud ple-
dacas de G. Neiff in Nüruberg.

Pled at binom lanitedik e tidik.
Komedobs omi vpanes valik laböl cilis,
kels atoro lenadoms jeno pledölo vpi.
Glamat blefik vpa (fa Brügel) e tidam
dö pled pelägivoms. Dils dabalik ple-
da binoms pekofüköl gudiko e peko-
pladöl in bok dulöfik, kel labom löpa-
flani peblimöl me mag lejönik. Fablü-
del labom jeli lona plo pled at.

Cogablat de München.

DEDIL MÖPÜKIK.

PÜKEDAVÖDS CINĀNIK.

Ol it falöl ol it sustanolöd,
De men votik leno deslopolöd!

Glötölöd liegi no ogetol osi,
No glötölöd osi ed osükom oli

Binol äs dlak if labol moni,
Binol äs vum if labol nosi.

Kels moni, vini laboms,
Flenis mödik no defoms.

Fön kalodik smoki no givom,
Men lepöfik moni no labom.

Tidel buki oma no lüvom,
Pöfel svini oma no letom.

Gok glidom gödeli
E fulobs stomägi;
Gok zendeli glidom,
Stomäg vagik binom.

If sil desidom lömibön
U mot ola denu matön,
Lon nonik kanom neletön.

Jules A. van Aalst

Esta es una victoria notable y útil
para los volapükistas, y ya he enviado
las gracias en nombre de todos al Se-
ñor Ellis.

Traducido por J. José Martin.

Enseñanza y juego del vp.—Se vende
por la fábrica de juguetes de G. Neiff
en Nüruberg

Este juego es muy interesante é ins-
tructivo. Se lo recomendamos á todos
los volapükistas que tienen hijos, quie-
nes por este medio aprenderán segura-
mente jugando el volapük. La Gramá-
tica compendiada (de Brügel) y la ins-
trucción para el juego se dan como re-
galo. Las diversas partes del juego es-
tán dispuestas y colocadas en una caja
fuerte, que tiene en la tapa un dibujo
muy bonito. El fabricante tiene privi-
lejo de invención por este juego.

SECCIÓN POLÍGLOTA.

PROVERBIOS CHINOS.

Zs'-ci tie-tao zs'-ci pa.
Pu yao k'ao-ch' pie jên-cia!

Tan ts'ai pu tê ts'ai,
Pu t'an ts'ai zs' lai.

Yu c'ien yi t'ias lung,
sou c'ien yi t'ias c'ung.

Yu c'ien yu ciu,
Pi yu p'eng-yu.

Lêng tsao wu yen,
Jên c'iung wu c'ien.

Cias-süe pu li ju,
C'iung-jên pu li cu.

Ci ciao zao
Tu-zs' pao;
Ci ciao cung,
Tu-zs' k'ung.

Tien yao jia
Niang yao cia,
rou fa k'o cö,

Jules A van Aalst. (*Amoy. 22-4-88*).

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,
NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balna in mul,
suamöi ko dedil *Ateneo* flanis
28 in tom spadafolüfa.

1888.
Novul.—Nüm. XI.

Boned yelik kostom: in Spän
pesetas kil. Plö Spän: *frans*
fol.

Dilekel. Dl. D. Benito Angel Ramón, lödöl *Plaza de Santo Domingo núm. 11 cuadruplicado*, in GUADALAJARA.

DATUVEL VPA LIFOM NOG!

Sagon, das ek lifom-la lonedo, if pe-
sagon döbik, das edeilöm-la. Segun
atos olifoböx lonedo, bi penünos bleti-
mo in gasesds mödik, das edeilob-la.
Gode lobö! lifob nog. Dido ebinob ve-
mo malädik in begin setula, ed egetob
sakramedis le'maläd(ik)anas. Ab esau-
nob denu me bans bizugik Badena jvei-
zik in dom sölas Borsinger. Danob fle-
nes valik epenöles ud etelagaföles pidi
okas obes al Konstanz'i. Elogob denu,
das labob flenis lemödik oilöfölis obi
vemo.

(Del *Volapükabled Zenodik.*)

DEDIL NOLIK.

MAN DIPLODÖL.

Rolat soalik no labom nöläti segi-
vön gazinis niflanik e diplodöl men it
in steps semik sauna kanom segivön
gazinis kels niflamomsok e diplodoms
dub nilam kopi peniflamöl.

Nuliko in vinatedam, al zumöp de
Glasgow, vobel sembal, pos göled omik,
afilom pipi oma, ven diplod zitom ed
etömetom omi sutab. Ekömon spidiko;
pos timils anik egegetom senami, Äla-
bom balibi pefiledöl ed öplonom senön

SCHLEYER VIVE AÚN!

Se dice que uno vive largo tiempo
si se dá noticia inexacta de su muerte.
Según esto, Scheleyer vivirá largo
tiempo, puesto que hace poco se decía
en muchos periódicos que había muer-
to. Gracias á Dios! VIVE AÚN. A la ver-
dad, estuvo muy enfermo á principios
de Septiembre y recibió los sacramen-
tos. Pero sanó una vez más mediante
los excelentes baños del Baden suizo
en casa de los señores Borsinger. Agra-
dezco á los amigos que me escribieron
ó telegrafiaron su sentimiento á Con-
stanz. He visto una vez más que ten-
go muchísimos amigos que me quieren
mucho.

La Redacción.

SECCIÓN CIENTÍFICA.

EL HOMBRE EXPLOSIVO.

No solamente la hulla produce ga-
ses inflamables y explosivos: un hom-
bre cualquiera en estado de salud pue-
de producirlos que se inflamen y ha-
gan explosión cuando se ponen en con-
tacto con otro cuerpo inflamado.

Recientemente, en un despacho de
vinos de las cercanías de Glasgow, cier-
to obrero después de su almuerzo, en-
cendía su pipa cuando tuvo lugar una
explosión que le derribó sobre la mesa.
Apresuradamente se acudió á socorrer-
le; después de algunos instantes recobró
el conocimiento, tenía la barba quema-
da y se quejaba de dolores fuertes en

dolis stemedik al stomäg. Esagon elogön flami jenön e segolönsemud omia, e täno memön nosi.

Jensbida at ya pelenunoms: In 1880, läd nilü San Francisco peniflamon dub nilam ropa filedöl; en 1886 vobel sembal kel, äs in zit bufik, äfilabom pipi omik, äbemufom todo tabaki dub filab peniflamöl das, gozins segolöl se mud omik eniflamoms ed efiledoms lipatreli e lipis oma.

Maládiks votik esagoms i segivön gazinis kels niflamons diplodöl. Sembal benü oms, ekonam das, balna ncito, nilöl oki al neitalitapol, gagins kels äsegoloms se mud omik eniflamons diplodölo, ko valud satik al mekön dagolön pösodis kels äsietoms in cem nilelik.

Diplodsat jinöms pekodöl dub gazin proto cabik (gazin kolatasebas) pemoföl in stomäg. Apamotor är dub flun stamägamas nelefulik e dub materas sucilik e svidik.

De Sarville

(Lovepolöl fa Del Raimbere vp. flen

DEDIL PAKAMIK.

Linz len Danub, 1888 atul 11 id.

Balid volapükaklub löpilöstänik in Linz ten Danub. Keubat, kel pestabom in mayul y. v. ekel jünü labom kopanalis jols kotidels balsetel e tidüps fol, pevisitöl fa yulels cala valik, aisevidomok, noc in zif obsik, soi id in län lölik som, das evotafamono V klubi in länaklub. Pakam gletik in Linz, zij konin lödels 43.000, jonomsok kleiliküno dub atos, das tidüp patik sibinoms plo söls, läds e cils. Fidüp plo läds pacifom fa jitidel e numom pösodis se klond nobikün.

Patiko binas vemo gälsik, das musam volapükik binom vemo lifik, di-

el estómago. Dijo que vió cómo la llama tuvo lugar y salir fuera de la boca, después no se acordaba de nada.

Hechos de esta especie fueron anunciados: en 1880, una señora, no lejos de la ciudad de San Francisco, se inflamó por la aproximación de un cuerpo encendido; en 1886, cierto trabajador, que como en el caso referido, encendía su pipa, tocaba el tabaco con una cerilla y se inflamaron los gases que salían de su boca, quemándole el bigote y los labios.

De algunos enfermos han dicho también haber producido gases que se inflamaron con explosión. Entre ellos cuentase de uno que al aproximarse á la lámpara de noche los gases que salían de su boca se inflamaron produciendo explosión de intensidad bastante para despertar á las personas que dormían en el aposento vecino.

Estas explosiones parecen causadas por un gas como el de las minas de carbón, que saliera del estómago y producido por materias farináceas ó azucaradas.—*Traducción de Juan Diges.*

SECCION DE PROPAGANDA.

Linz len Danub, 1888.

El primer centro volapükista de la parte alta de Austria se halla situado en Linz len Danub. Este centro fué fundado en Mayo de este año, y hasta ahora tiene 80 socios, con 12 profesores y 4 cursos; asisten á estos estudiantes de toda clase de profesiones, creciendo no solo en nuestra ciudad sino en el pais entero; de tal modo, que el centro ha trasformado el centro del pais. La gran propaganda en Linz, ciudad que tiene próximamente 43.000 habitantes, se manifiesta claramente por esto, por la enseñanza particular para hombres, mujeres y niños. El curso para señoras es dirigido por profesoras, cuenta con personas de clases muy nobles. Particularmente alegra mucho que la diversión volapükista sea tan animada, cosa á la que ha contribuido el Sr. Shemidjörg, volapükista de Viena, con su visita.

Pero nuestra Sociedad reconoce muy

ned, kele söl Senmidjüng, volapükal se Vin, pötü visit oma, ezeponit. Ab klub obsik lesevom vemo gudiko feuni legletik fetanama pükik diseinü pakam volapüka, laböl jenis plo nevolapükans e neflens püka at, kels (jens), blöfoms mögi kapälnöfa tuggedik bevü nets difikün. Al rivön zeili jönikun at klubis ik esladom gitiko, mekön setopami volapükik, pötü popazäl oyelik e se kodat klub begom volapükafleu valik ninsedönös al: Balid volapükaklub löpislostänik in Linz len Danub, lotud «Austria» Löstän, samabledis, penedis, epotakadis a yegis literata votiks yegis literata pogesedom s if ek flagomatosi.

¿VOLAPÜK LI-BINOM VELATO LENADLIK NEFICULO?

Sök at binom dido nezesüdik, nag flens e toels volapüka emistoms köfön, das vp. binom lenadlik nefikulikumo ka puk alik tala. Ab disapenöl, vpa, tidel noc pedipedöl soi eplagöl ya lonedo, eniludom das säk at mütom pagepükön so ofen, jüs pekulivöls valik tala noloms velati. Efe oizesüdos blünön blöfis se lif, se plak obsik al mekön taeli alik seilöli dub vöds at: «Julels vpa. eblöfoms osi. Lenadalöd it püki at, e täno oklödöl obe!»—Blofi som vilob nu blünön.

Etivob vpi. sis begin batula äyelik lädis e sölis zi fols in lotöp isik «Gemeindehaus.» (Fel. «Vpagased» bienik 1887 flän 59!) Pos tidüp lätik, o. b. balsebalid esagol jijulele sembal, dido vemo zilike: *Jijulel* divik oba, plägi kimik oblünol, if lugivob ole vödabuki gletik oba? *Jijulel* gepükol: Ag! liko kanob blünön sugivi sembal, if no nolob, kisi penön? Binob nog tu neskilik.

bien la gran influencia que produce el enlace del lenguaje con relación á la propagación del Volapük y tiene hechos para probar á los no volapükistas y enemigos de esta lengua, la posibilidad de inteligencia mutua entre diferentes naciones. Para conseguir este objeto hermoso, nuestro club ha resuelto tener una exposición volapükista, con motivo de la fiesta popular del año próximo, y por esta causa el club ruega se envíe al «Primer centro volapükista de la parte alta del Austria en Linz len Danub» prospectos, cartas, tarjetas postales ú otros asuntos de literatura, que serán devueltos si así se exige.

Traducido por C. Osona.

¿ES, EN VERDAD, EL VOLAPÜK COSA QUE PUEDE APRENDERSE PRONTO?

Esta pregunta es verdaderamente innecesaria después que los amigos y partidarios del Volapük han hecho confesar que esta lengua se aprende con más facilidad que cualquier otra de la Tierra. Mas el profesor del Volapük que suscribe, que no sólo posee diploma, sino que también ha practicado largo tiempo, cree que esta pregunta debe contestarse con frecuencia hasta que sepan la verdad todas las personas civilizadas. Se necesitará, en efecto, presentar pruebas de fuerza, de nuestra experiencia, para reducir á silencio á todo adversario por medio de estas palabras: «Los estudiantes del Volapük lo han demostrado. Aprende tú mismo esta lengua y entonces me crearás.» Una prueba análoga quiero dar ahora.

He enseñado el Volapük desde principio de Enero del año pasado, á cerca de cuarenta señoras y señores, en el *restaurant* «Gemeindehaus» de aquí. (Véase la Revista de Volapük, de Viena, de 1887, página 59). Después del último curso, es decir, undécimo, dije á cierta discípula, á la verdad muy exacta cumplidora de su deber: Mi apreciada discípula: ¿qué ejercicio harás si yo te presto mi diccionario grande? La discípula responde: Ay! ¿Cómo podré entregar un ejercicio determina-

Ob: Luüno vilolös blüfön osi! Binob pesuadöl, sugiv at no obinom tu fiku-li ole. Ab, *äsagof*, if te änolob-la, dö kis sötob penön? *Gepükob* cogöl: Blünolös konoli sembal, beginöl segun kösöm fatelas obsik: *Abinos vöno...* *Jijulel* äsmilof pömetöl: Oblüfob osi.

Edegetöl vödabuki oba ägolof domü. Pos dels kil edagetob penedi pepenöl äs binom depenäd, keli nu lägivob.

DEPENÄD.

O söl tidel löfik oba!

Eko pläg pevipöl!

Spidö, vifö! sugiv pemeköl, äs söl Tidel löfik oba evipom atosi! Ab stopö! *Stöfi* kimik sötob ibö välön al pläg at? Li-sötob kosumön fäni oba lölo e penön lekoned bal, ko sedek kel binom säto pesevik, flolatima beatik, kö sol len sil yulibik lunidom da glün bimas, kö flols floloms e vöpoms, böds bunoms e kanitoms? V-li sötob datuvön märi bal ko begin et, keli ol, tidel löfik, evipol in tidadüp lätik, o. l. «*Abinos vönö...*»?

V-li pagadül bal, kö natiko jifeilel yunik, jönik zenodo, jixolas löfabik oba, jigokas e ganas no dälof defön? V-li fino sötob penön dö lejekadamat, kel päplösenom fa damatels teva tlupa bal so dledlik ävilob penön: so magifik das anatemb dibiko, ven jamep lätik ätuvom deili lejekik me flad bal bila, bi ko deil cogik at damat äfinom?

No! okömob no ko plägs dimik som.

Ab klödöb, büfo kömob al begin pläga obik, vokol ya pos nindug at: Labob säto! E niludob jeno it, binos gudikün, dismütobok plo adelo. No-li niludol i also, sl. Tidel löfik oba?

do si no sé qué escribir? Soy aún demasiado torpe. Y yo dije: Al menos tened la bondad de ensayarlo! Este trabajo no te será demasiado difícil, estoy convencido.

Pero—decía ella—si siquiera supiese respecto qué debo escribir! Respondo riendo: Deseo entregues cierta anécdota empezando según la costumbre de nuestros abuelos: *Erase en otro tiempo...* La discípula reía prometiendo: Lo ensayaré. Y recibiendo mi diccionario, marchaba á su casa. Tres dias después obtuve el trabajo, escrito como está la copia que ahora presento.

COPIA.

Mi querido profesor: He aquí el ejercicio deseado. Pronto, pronto! La lección hecha como mi amado profesor deseaba. Pero ¡oh dificultad! ¿Qué materia debo, pues, elegir para este ejercicio? ¿Debo replegar mi fantasía totalmente y escribir una novela con *Sedek*, que es bastante conocida del público, donde el sol de la bienaventurada primavera resplandece en el azulado firmamento á través de los verdes árboles, donde las flores abren sus pétalos y exhalan perfumes y las aves revolotean y cantan? ¿O debo inventar un cuento maravilloso con la introducción que tú, amado profesor, querías en la lección última, es decir: *Erase en otro tiempo...*?

¿O un idilio popular, donde naturalmente no debe faltar la joven y hermosa labradora en medio de sus vacas favoritas, de las gallinas y de los gansos? ¿O debo, finalmente, escribir sobre un drama horrible, uno tan temible quiero decir, tan magnífico, que representado por cómicos de la legua, entusiasme grandemente cuando el último héroe encuentre una horrible muerte mediante una botella de cerveza, porque con esta chistosa muerte, termina el drama? No, no iré con tan pobres ejercicios. Pero antes creo que llevo al principio de mi trabajo; pon después esta introducción: «Tengo bastante!» Y conjeturo realmente que esto mismo es lo mejor: lo dejo por hoy. ¿No piensas también así, mi amado profesor?

Togo äsedof jijulel ät kadili ko vöds at: Regob vemo, tidel oba, sagolös obe, plägi kimik vipol fa ob ed ologol, tidel löfik äs iobedik obinob. Spelöl binob jijulel danikün ola.

Ida.

Nu säkob: Kisi ni ludoms lilädels e jililädels gaseda «Volapük» dö pened at? Epenob omi, äso edagetob omi ko püks ot, kelis jijulel oba epökof. Ba obinom omes sugir nitedik tuvön e menodön pökis valik. Ab säk binom: Kisi niludoms volapükels votik dö pened at? No-li blöfom, das volapük binom lenadlik neficulo? Lepato, ven sagob, das jijulel at no estudol püki sembal plä motapük ofa deutik e nu volapük. Klu: Volapük lenadlik nefikuliküno lifö, glufö, flölö!

Hauptmann.

A. G.

DEMAN A TIDAFLENELS.

Vedabs lilamabukis spänik as peigeboms in juls läna ola de klat balid cilas jü sleps geslikum julas at sam bal de klat alik. Va sevöl bukis at, no kanob penön tiädis. In Ecuador labon bukis gudik plo gebam at. Spelab, das Spän, län katalik kulivama bäledik en labom säla e labob kaufidi, das al a Söl lestimadigik binal seval lesefik bukias bida at. Jibladels abas äkosumafs bukis julas abas, ab ats no binams gudik e mütamsäv palävepolöl in pük spänik. Klädob, das ninäf amsik no akaten am-la bijapi di Portovieja kel olabomän al dumän vabi at. If lilamabuks olabamsäv i ninäfi valekavik, abizugabsäv somikis al lenadön sepükis stäfas at. Ko desänobs sedän suna jibladilis vatic al Ecuador, mütafs lenadän püki spänik ed al fin at vilabäs

A la vez envia esta misma discípula una tarjetita con estas palabras: «Deseo grandemente, mi profesor, me digas qué clase de trabajos deseas de mi y verás cuán obediente seré. Está esperando tu muy agradecida discípula.

—Ida.

Ahora pregunto: ¿Qué piensan los lectores y lectoras de la revista «Volapük,» respecto á esta carta? La escribo tal cual la hizo, con las mismas faltas que mi discípula cometió. Quizá será para ellos tarea interesante encontrar y corregir los defectos. Pero la pregunta es: ¿Qué suponen los demás volapükistas acerca de esta carta? ¿No prueba que el Volapük es cosa que puede aprenderse con mucha facilidad? Muy particularmente si digo que esta discípula no ha estudiado otra lengua fuera de su lengua madre, el alemán, y ahora el Volapük. Por consiguiente, el Volapük puede aprenderse facilísimamente. ¡Viva, vejete, florezca!

Hauptmann.—A. G.—Traducido por M. Moreno.

PETICIÓN Á LOS AMANTES DE LA ENSEÑANZA.

Necesitamos libros de lectura españoles como los empleados en las escuelas de primera enseñanza de niñas de tu país hasta los grados superiores de estas escuelas; un ejemplar de cada clase. Como no conozco estos libros no puedo escribir los títulos. En la República del Ecuador no hay libros buenos para este uso. Espero que España, país católico, de antigua civilización, tendrá bastantes y tengo confianza que tú, señor estimado, eres seguramente conocedor de los mismos. Nuestras hermanas empleaban los libros de nuestras escuelas; pero estos no son buenos y deberían ser traducidos en lengua española. Creo que el contenido de los libros que tenían para este objeto no plugiera al Obispo de Portoviejo. Si tuvieras libros de lectura y el contenido de cosas materiales, preferiría estos para aprender la pronunciación de estas materias. Como proyectamos mandar pronto otras hermanas al Ecuador debemos estudiar la lengua española; á

i kalabuki spänik kel ninam kalatidi et stäfis ju sleps galikum asfebanc ted Pemanoms in tino absa.

Viladöse iba potön abes bukis samik ka kalam e penän abes in bid kimik kanabsäv pelan ali sefiküno, if sua kanal sumän suämi meda patananam.

Klas binas dün gletik ple abs. Hamatise vödäs bukis kanan labön is, ab. bukis bida at no.

Jibladel M. Paula Josefa Bättig. Klend, Maria.—Hilf. Altstätlen.

San Galän—Suiza.

DALETOM-ÖD IN PÜD.

Labob leglifi lenunön volapükeles deili de kolänel obas gudälik Söl dokel Victor Allaire. Slen obsik papidöl älabom yelis 66; edilom, in Paris velul 25 id. yela al. pos maläd lonedik e dokel. Söl dokel Allaire äbinom medinel nolelik e lemäkabik, kel iplagom lonedo e itävom da vol lölik. Äbinom molik, löfadigid, fufik e vemo koliedik. Benäl, dünavil e divod oma imelidoms ome ledivi, flenügi e dilsumäli de calablods oma valik. Pösods valik kels esevoms omi, elöfoms e elestimoms omi. Beil omik binom pölüd legletik plo nolels e medinels. Flentän, vilöl mesedön sembali de cils omik lemäkabikün, igevom ome stinakluzifi de fizir stimamontieluba, e zif oma lomik ivälom omi os konsäladi stüka de Seine-e-Marne. Söl dokel Allaire äbinom pakel zilik e jälel nämik volapüka; äbinom kademal e funakopanal volapükakluba flentik. Volapükels nevelo fögetoms-öd nemi de Söl dokel Allaire e dlenoms-öd ko obs mani kel äbinom slopel zilikün de balad popas e de püd valemik.

D. O. D.

H. Guigues.

Plo Volapükels.—Ut kel sedom obe penedamäkis, kövamäkis e potakadis de län omik, emiko samadis 500, ogetom

este fin deseamos tener un libro de cálculo español que contenga esta enseñanza de cuentas ó cálculos hasta los grados superiores como el comercio y la profesión piden en nuestro tiempo. Desearía nos enviaras por correo esos libros, con la cuenta, y escribirnos de que modo pagaríamos con seguridad el importe, si no puedes recibir la suma por envío de correos. Esto es un servicio grande para nosotros. Las gramáticas y diccionarios se pueden tener aquí, pero los demás libros no.

Traducido por M. Moreno.

DESCANSE EN PAZ.

Tengo temor de anunciar á los volapükistas la muerte de nuestro bondadoso compatriota el Sr. Dr. Victor Allaire. Tenía nuestro querido amigo 66 años; ha muerto en Paris el día 25 de Julio de este año después de una larga y penosa enfermedad. El Sr. doctor Allaire, que había ejercido largamente y viajado por el universo entero, era médico sábio y muy célebre. Era dulce, digno de ser amado, ingenioso y muy resignado. Su benevolencia, su prontitud en servir y su abnegación habían merecido riqueza, amistad y simpatía de todos sus colegas. Todas las personas que le habían conocido le amaron y le respetaron; su muerte es una pérdida grande para sábios y médicos. Flentän, queriendo recompensar cierto favor de sus muy ilustres niños, le había concedido la medalla de Oficial de la Legión de Honor, y su pueblo natal le había elegido como consejero de la circunscripción del Seine-e-Marne. El Sr. Dr. Allaire era propagador celoso y defensor enérgico del Volapük; era académico y socio fundador del centro de amigos del Volapük. Los volapükistas jamas olviden el nombre del Sr. Dr. Allaire y lloren con nosotros al hombre que era partidario celoso de la unión de los pueblos y de la paz universal.—*Traducido por Diges.*

Para los volapükistas.—Aquel que me envíe sellos de cartas, de sobres y tarjetas postales de su país, hasta 500 ejemplares, recibirá inmediatamente

fovik fa ob i samadis 500 sotas et de Löstän, Nugän e Danubatats.

Ladetonös penodis söle:

CORNEL ENGEL.

Wien (Löstän) VIII Auerspergstrasse 5.

SETOPAMS.

Pötü setopam dustodik yela at in Bruxelles, vilob givön nünis nitedik anik tefü setopams kelsbinoms to mödik sis yels anik. Rigad setopamas binom Flentänik. Balid äsibinom du volut. Namätels patik läna päbegoms al te 110 äsetopoms e mesedams 25 päse-diloms. Atos äbinom begin stita setopamas kels kodom kosteifalöfide tings difiks dustoda netik. Plo atos pälanimoms fa govam.

Segun leseo stitamelas, setopams ämutoms panulön ofen, ab kligs mödiks begina yeltuma at neletoms lefulami desäna at gudik. In yel 1833 bud zegik älonpm setopami lulayelik.

Kelos binos notedik in jen setopamas binos nüm gletöl setopelas e mesedamas. In 1801 äbinoms setopels 229 e mesodamo 80; in yel suköl 540 setopels e mesedams 254; In 1806 dilsumels 1422 e kelas 610 peklonoms. In 1849 yüfobs nümi 4532 plo dilsumels e 3741 plo mesedams. Yels mäl pos atos setopels äbinoms 21.064. In setopam valemik de 1867 pösods 52.000 ädilsu-moms e 20.000 pämesedoms.

Segun sam de Flentän tats mödik Yulopa e Melopa eviloms labön setopamis okik todas nu kosteifalamsgletik binoms in lans valik kels laboms dustadis nitedik. Is valiks nemoms setopami gletikün e jönikün de antwerpen in 1885.

Ifi ut de Bruxelles no binom so jönik e valemik äs ut de antwerpen, binom vemo nitedik.

A. Renier.

también ejemplares de 500 especies de Austria, Hungría y estados del Danubio.

Dirigirse por escrito al señor

CORNEL ENGEL.

Viena (Austria) VIII Auerspergstrasse 5.

LAS EXPOSICIONES.

Con motivo de la exposición industrial de este año en Bruselas, quiero dar algunos interesantes informes referentes á las exposiciones, que son verdaderamente muchas desde algunos años. El origen de las exposiciones es francés. La primera existía durante la revolución. *Namütels* particulares del país eran escitados; pero solamente 110 exponían y fueron distribuidos 25 premios. Esto era el principio de la institución de las exposiciones, las cuales motivaron la rivalidad de las diferentes ramas de la industria nacional. Para esto eran animados por el Gobierno.

Según el acertado juicio de los organizadores, los exposiciones debían realizarse con frecuencia, pero las muchas guerras de principio de este siglo impidieron la ejecución de este buen proyecto.

Lo que es notorio en los anales de las exposiciones es el crecido número de expositores y de premios. En 1801 eran 229 los expositores y 80 los premios; en el año siguiente, 540 los expositores y 254 los premios; en 1806 los concurrentes fueron 1422, de los cuales fueron premiados 610. En 1849 los expositores 4532 y 3741 los premios. Estos seis años últimos los concurrentes eran 21.064. En la Exposición universal de 1867 tomaron parte 52.000 personas y fueron premiadas 20.000.

Según el ejemplo de Francia, muchos países de Europa y de América quisieron tener sus exposiciones, á pesar de que ahora hay gran competencia en todos los países que tienen industrias interesantes. Aquí todos mencionan la grandiosa bellísima exposición de Antwerpen en 1885.

Aunque la de Bruselas no es tan bella y universal como la de Antwerpen, es muy interesante.

Traducido por M. Morano.

Volapükeles.—Dokel Fernandez Iparraguirre, kobobel obsik, pakel zilikün volapüka, binom malädikün. God vilom—la saunön omi, äs desidobs vemo.

Gased Ateneo de Madrid desidom pübön pükäti damaniföfik tidüpa keli tefü pük valunik, epükatom Söl de Ugarte, kovobel obsik e volapükel distinik.

A los volapükistas.—Nuestro querido consocio Doctor Fernandez Iparraguirre, celoso propagador del Volapük, hállase enfermo. Dios quiera que se mejore, como nosotros lo deseamos.

La Revista del Ateneo de Madrid publicará á petición suya, el discurso inaugural que, acerca de una lengua universal, pronunció nuestro distinguido consocio Sr. de Ugarte, entusiasta volapükista.

TELAPÜKATS VOLAPÜKIK.

1. Kipladi golol, o flen oba?—Golob su feli?
2. Kisi odunol su fel?—Osovob glemi.
3. Glemi kimik osovol?—Osovob uti, keli egetob dub nilan oba.
4. Nilan ola osovom-li i glemi?—I nilan oba osovom glemi.
5. Glem pasovom-li nog adelo dub nilan ola?—No, o söl oba, nilan oba osovom glemi in flukatim.
6. Sot alik glema pasovom-li in flukatim?—Sot teldik glema pasovom ya in flolatim.
7. Sot kimik glema pasovom adelo de ol?—De ob vuit e glen pasovoms adelo.
8. I zeb e zab li-pasovoms de ol?—I zeb e zab pasovoms de ob, ab latikumo.
9. I klen e leüd li-pabumoms in fels ola?—Klen pabumom selediko e leüdeno pabumom.
10. Kiplad leüd mödik pabumom?—Leüd mödik pabumom in Silop efe in Cinän ed in Nidän.
11. I kämals li-patuvoms in Silop?—Si, o söl obik, i kämals patuvoms in Silop.
12. Kiplad kämals patuvoms leigo?—Patuvoms leigo in Fikop.
13. Rens no li-patuvoms in nolüd Silopa?—Noe rens soi bers patuvoms in nolüd Silopa.
14. Kitim vuit e glen paklopoms?—Vuit e glen paklopoms in hitatim ud in fukatim.
15. Kipladi glem pavegom pos klop?—Pavegom in domis, kels panemoms fluköps.
16. Kitim glem pacepom kösömo?—Pacepom kösömiko in nifatim.
17. Kikod glem no pacepom in hitatim?—Glem no pacepom in hitatim, bi yetatim at binom tu vamik e lepato, bi mens no laboms timi al cepön glemi.

NEF AS NÖK.

Valcour. Ko kel elabol flapeni. Emekon penön len flen oba Liancour; lüçödatom ole cödi lefulik e koefom, das ebinom lägleipel. Famül fe ebeginom ya, bösulön yusitiko oli; ab bilobs gebön valikosi, al löpedön pötatimo dini. Elivob obi, al loveblinön ole nuni gudik at, e mutob foviko denu ali sog oba.

Löpikünan. Vemo danik—ab—

Valcour. Also kanol slipön leo takediko. Galob ple ol.

(Del Volapükaklubsa.)

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,
NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Peipübom balna in mul,
suamöi ko dedil Ateneo fianis
28 in fom spadafolüfa.

1888.
Batul.—Nüm. XII.

Boned yelik kostom: in Spän
pesetas kil. Plö Spän: frans
fol.

Dilekel. Dl. D. Benito Angel Ramón, lödöl Plaza de Santo Domingo nüm. 11 cuadru-
plicado, in GUADALAJARA.

BEPÜKAM GLETAVIK.

(Blöfam tidaset a kilid dokela *R. Mehmke* e gepük notede folid söla Ugarte.)

Söl *Mehmke* sagom:

«Fetanonöd pünis kil penemöl löpo
(*) ko rig koordinatas dub stedaliens.

Nemöl $\alpha_1, \alpha_2, \alpha_3$, gulis bevü liens at e
xab elas x ailabön:

$$\operatorname{tg} \alpha_1 + \operatorname{tg} \alpha_2 + \operatorname{tg} \alpha_3 = 0$$

Konsidobsöd lieni stedik sembal, kel
kötom-la tuigi sembal klugaliena (ut
rigafagas siamik a. s.) in pünis tel a, b ,
e pötobsöd pladalön spetivo, dub to-
nab alik, ordenati kel sekom-la.

Rigafags kel sekoms-la ordinates
 a, b , obinoms spetivo, kodü leigam
klugaliena oba.

Kodü völad s et koordinatas, leigam
liena stedik ab obinom.

$$y - a = \frac{a - b}{\sqrt{\frac{a^3}{p}} - \sqrt{\frac{b^3}{p}}} \left(x - \sqrt{\frac{a^3}{p}} \right) \quad (2)$$

dub hel otuvobs ordenati püna kilid in
kel lien stedik kötom klugalieni. Pün
at, keli opladalobs dub c äs leigo ordi-

(*) Logonös nümü IX gaseda at.

DISCUSIÓN MATEMÁTICA

(Demostración del tercer teorema del
Dr. *R. Mehmke*, y contestación á la
cuarta observación del Sr. Ugarte.)

Dice, el Sr. *Mehmke*:

«Únanse por rectas los tres puntos
dichos (*) con el origen de las coorde-
nadas.

Llamando $\alpha_1, \alpha_2, \alpha_3$, los ángulos entre
dichas rectas y el eje de las x se tendrá:

Consideremos una secante que corte
á una de las ramas (la de las abscisas
positivas, por ejemplo) en dos puntos
 a, b , y convengamos en representar
respectivamente por cada letra la orde-
nada correspondiente.

Las abscisas correspondientes á las
ordenadas a, b , según la ecuación de la
curva.

Según estos valores de abscisas y or-
denadas, la ecuación de la recta ab será

por lo cual vamos á determinar la or-
denada del tercer punto en que la recta
corta á la curva. Dicho punto que re-
presentaremos por c , como igualmente

(*) Véase el número IX de este periódico.

nati omik, olabom rigafagi nesiamik oma; ed ordinat obinom lezeladiko vul kilid leigama lüena kilid in y , kel sekom-la dunöl depubön x in leigam klugaliena ed ut liena stedik.

Al dunön atosi, opladalobs in leigam (2) völädi

$$x = \pm \sqrt{\frac{y^3}{p}}$$

pakludöl de leigam (1) e täno alavom.

$$y-a = \frac{a-b}{\frac{\sqrt{a^3}}{p} - \frac{\sqrt{b^3}}{p}} \left(\frac{\pm \sqrt{y^3}}{p} - \frac{\sqrt{a^3}}{p} \right) = \frac{(a-b) \left(\pm \sqrt{y^3} - \sqrt{a^3} \right)}{\sqrt{a^3} - \sqrt{b^3}}$$

leigam kel, dunöl depubön vulimelis in benemel e baliköl, vedom

$$y-a = \frac{(\pm \sqrt{y^3} - \sqrt{a^3}) (\sqrt{a^2} + \sqrt{b^3})}{a^2 + ab + b^2} \quad (3)$$

leigam kel vedom leleig bal, givöl völadis a, b , al y , ed atos äzesüdos bi vuls leigama (3) binoms ordinats pünas ki in kels lien stedik kötom klugalieni kelas tel äbinoms a, b .

If dunobs

$$\frac{\sqrt{a^3} + \sqrt{b^3}}{a^2 + ab + b^2} = 1$$

leigam (3) ovedom

$$y-a = (\pm \sqrt{y^3} - \sqrt{a^3}) \cdot 1$$

leigam som kel, lüvöl $\pm 1 \sqrt{y^3}$ in lim telid, vadatöl e lovesiadöl, vedom

$$1^2 y^3 - y^2 + 2a(1 - 1 \sqrt{a}) y - (1 \sqrt{a^3} - a)^2 = 0$$

e kodü tidaset bal leigamas e binöl vuls leigama et a, b, c , olabon

$$a + b + c = \frac{\text{uno}}{1^2} \left(\frac{a^2 + ab + b^2}{\sqrt{a^3} + \sqrt{b^3}} \right)^2 = \frac{(\sqrt{a^3} - \sqrt{b^3})^2}{(a-b)^2}$$

kelosa kludon nefikuliko

$$c = \frac{ab (\sqrt{a} - \sqrt{b})^2}{(a-b)^2} \quad (4)$$

su ordenada, tendrá su abscisa negativa; y la ordenada será evidentemente la tercera raíz de la ecuación de tercer grado en y que nos resulte de eliminar a x entre la ecuación de la curva y la de la recta. Para verificar dicha eliminación, sustituiremos en la ecuación (2) el valor

deducido de la (1) con lo que se tendrá.

ecuación que, haciendo racional el denominador y simplificando se convierte en

ecuación que se transforma en una identidad dando a y los valores a, b , como no podía por menos de suceder, pues las raíces de la ecuación (3) son las ordenadas de los tres puntos de intersección de la curva con la recta, dos de las cuales eran a, b .

Si hacemos

la ecuación (3) se convierte en

ecuación tal que, dejando en el segundo miembro el término $\pm 1 \sqrt{y^3}$, elevando al cuadrado y pasando al primer miembro todos los términos se reduce a

y a causa de un teorema de las ecuaciones y por ser a, b, c , las raíces de esta ecuación, se tendrá

de donde se deduce fácilmente

konsidobsöd nu lienis stedik kel bala-
doms rigi koordinatas ko püns a, b, c ,
pötöl pladalön spetivo gulis et dub
 $\alpha_1, \alpha_2, \alpha_3$.

Al tuvön tg. A gula keli lien stedik
sembal, golöl fa rig, fomon ko xab ri-
gafagas, labon lezeladiko

$$\text{tg. } A = \frac{y}{x};$$

e pladalöl dub x völad i omik pakludöl
de leigam (1) olabon.

Consideremos ahora las rectas que
unen el origen de coordenadas con los
puntos a, b, c , cuyos ángulos conveni-
mos en representar respectivamente
por $\alpha_1, \alpha_2, \alpha_3$.

Para la tangente del ángulo A que
una recta que pasa por el origen forma
con el eje de las abscisas, se tiene evi-
dentemente

y sustituyendo por x su valor deduci-
do de la ecuación (1) se tendrá

$$\text{tg. } A = \pm \frac{\sqrt{py}}{y} \quad (5)$$

In fomül at osunobs mali \pm segun
pün pakonsidöl sabinom — la in tuig
detik ud in ut nedetik.

Pladalöl in fomül (5) dub y völadis
 a, b, c , olabon

En esta fórmula tomaremos el signo
 $+$ ó $-$ según que el punto considerado
esté en la rama de la derecha ó de la iz-
quierda.

Sustituyendo en la fórmula (5) en
vez de y los valores a, b, c , tendremos

$$\text{tg } \alpha_1 = \frac{\sqrt{ap}}{a}$$

$$\text{tg } \alpha_2 = \frac{\sqrt{bp}}{b}$$

$$\text{tg } \alpha_3 = -\frac{\sqrt{cp}}{c} = -\frac{\sqrt{\frac{p(a-b)^2}{ab(\sqrt{a}-\sqrt{b})^2}}}{-\frac{a\sqrt{bp} + b\sqrt{pa}}{ab}}$$

Suamöl leodo leigis et, kludon nefi-
kuliko

Sumando ordenadamente estas igual-
dades se deduce sencillamente

$$\text{tg } \alpha_1 + \text{tg } \alpha_2 + \text{tg } \alpha_3 = 0$$

leigam kel blöfom tidaseti.

If niludobs das püns a, b , no binoms
tuiga detik e si uta nedetik, blöfam ibi-
nom-la ot; ab täno $\text{tg } \alpha_1$ e $\text{tg } \alpha_2$ ibinoms-
la <0 e $\text{tg } \alpha_3 >0$; yed leigam lätik si-
binom egelo,

Noted. If niludobs das lien stedik
binom leigalienik xabe elas x , okötom
te klugalieni in püns tel; yed bi tg gu-
as bevü stedaliens balada ko rig e xab
binoms leigik e malas taik, bi guls at

que demuestra el teorema.

Si en vez de suponer que los puntos
 a, b , pertenecían á la rama de la dere-
cha, los hubiésemos supuesto de la iz-
quierda, la demostración hubiera sido
la misma; solamente que entonces tg
 α_1 y $\text{tg } \alpha_2$ hubieran sido <0 y $\text{tg } \alpha_3 >0$;
pero no por eso dejaría de verificarse
la última ecuación.

Escolio. Si suponemos que la recta
es paralela al eje de las x , sólo cortará
á la curva en dos puntos; mas como las
tangentes de las rectas de unión con el
origen son iguales y de signos contra-

suamoms lezeladiko lüenis tum jöls, tidadased osibinom id in nilud som.

Ogepükob nu blefiko säke. Söla Ugarte, kel sagom also:

«¿Klugastal binom kelosi Söl M. sagom, u te

$$r = \frac{ds^2}{d^2y dx} ? »$$

Omebob balüdo das söl Mehmke no konsiadom x ni y as glets nedeslopik, ab nindukom gleti nulik bal t , kela x ed y deslopoms.

Segun atos, if difobs y kol t e konsidobs

olabon

e kclu

$$y = F x = \varphi (t)$$

| se tendrá

$$\frac{dy}{dt} = \frac{dy}{dx} \cdot \frac{dx}{dt}$$

| de donde

$$\frac{dy}{dx} = \frac{\frac{dy}{dt}}{\frac{dx}{dt}} \quad (6)$$

Diföl dub bit dilanumas, labon

| Diferenciando por el método de las fracciones, se tiene

$$\frac{d^2y}{dx^2} = \frac{\frac{dx}{dt} \cdot \frac{d^2y}{dt^2} - \frac{dy}{dt} \cdot \frac{d^2x}{dt^2}}{\frac{dx^2}{dt^2}} = \frac{dx d^2y - dy d^2x}{dx^2}$$

e klu

| de donde

$$\frac{d^2y}{dx^2} = \frac{dx d^2y - dy d^2x}{dx^2} \quad (7)$$

Le.gam (6) vedom

$$\frac{dy}{dx} = \frac{dy}{dx} »$$

Fomüls lätik at sagoms obes das nindüköl gleti nulik bal t in leigam ülbälid, zesüdos pladalön dub

$\frac{d^2y}{dx^2}$ völädi

keli fomül (7) givom obes, lüvöl $\frac{dy}{dx}$

äs sibinom-la.

Kludo, e klugastal binöl

rios, por ser los ángulos evidentemente suplementarios, también se verificará en tal supuesto el teorema.

Voy ahora á contestar brevemente á la pregunta del Sr. Ugarte que dice así: «¿El radio de curvatura es lo que dice el Sr. Memhke, ó solo

Recordaré ante todo que el señor Mehmke no considera ni á x ni á y como variables *independientes*, sino que introduce una nueva variable t de la cual dependen x, y .

Según esto, si diferenciamos á y con relación á t y consideramos á

Diferenciando por el método de las fracciones, se tiene

| de donde

La ecuación (6) se convierte en

Estas últimas fórmulas nos dicen que al introducir una variable independiente t en la ecuación primitiva, tenemos que sustituir por $\frac{d^2y}{dx^2}$ el valor que nos da la fórmula (7), dejando $\frac{dy}{dx}$ donde se encuentre.

En su virtud, y siendo el radio de curvatura

$$r = \frac{\left(1 + \frac{d^2 y}{d x^2}\right)^3}{\frac{d^2 y}{d x^2}}$$

in nilud das x binom-la glet nedeslopik, al lenlönön fomüli et nilude plisenik in kel nindukon glet nedeslopik t , opladalobs in fomül et dub $\frac{d^2 y}{d x^2}$ völa-di omik e olabobs

en la hipótesis de que sea x la variable independiente, para adaptar la fórmula al caso actual en que se introduce una variable independiente t , pondremos en ella en lugar del coeficiente diferencial de 2.º orden su valor, y tendremos

$$r = \frac{\frac{(d x^2 + d y^2)^3}{d x^3}}{\frac{d x d^2 y - d y d^2 x}{d x^3}} = \frac{d s^5}{d x d^2 y - d y d^2 x}$$

kel binom fomül söla Memhke: kludo söl at nepöloom.

If x äbinom-la glet nedeslopik, äbinomöv

que es la fórmula del Sr. Memhke: luego éste tiene razón.

Si x fuese la variable independiente, sería

$$x = t$$

Diföl telna

| Diferenciando dos veces

$$\frac{d x}{d t} = 1 \gg \frac{d^2 x}{d t^2} = 0 \gg$$

Binöl

| Siendo

$$d^2 x = 0$$

fomül (8) osumom nuliko fömi ülbalid oma

| la fórmula (8) recobrará su aspecto primitivo

$$r = \frac{d s^5}{d x d^2 y} \gg$$

Leigo, konsidöl y as glet nedeslopik, fomül (8) ogivom

| Del mismo modo, si consideramos á y como la variable independiente, la fórmula (8) dará

$$r = \frac{d s^5}{-d y d^2 x}$$

bi täno äbinomöv

| porque entonces sería

$$y = t \gg \frac{d y}{d t} = 1 \gg \frac{d^2 y}{d t^2} = 0$$

e $d x d^2 y$, kel sinom in benemel, änosomoköv.

| y se anularía el término que lleva $d^2 y$ en el denominador.

M. BENAVENTE MONTALVO.

Villada 17-10-88.

M. BENAVENTE MONTALVO,

Villada 17-10-88.

NOTED.

Spid keli jäfs mödik flagoms obe, ume-kom-la das no efinob-la döli obik, ab konsidob söli nolelik Benavente säto gudik e cödik al kapälön das noe sevobs votis at nedeslopikas soi fomüli suköl

$$r = \frac{ds^3}{\sqrt{(dx d^2y - dy d^2x)^2 + (dy d^2z - dz d^2y)^2 + (dz d^2x - dx d^2z)^2}}$$

kel binom klugastal kluga sembal in spad, kel givom sunüno uti kluga plenik mekölo $Z=0$ kelos votafomos uti in

$$r = \frac{ds^3}{dx d^2y - dy d^2x}$$

Ab in noted balid oba äsagob das nedeslopik nulik no äbalikom sugivi e kodü atos konsidölo fomüli laböt te cenlikutel, bal de oms ämütom binön nedeslopik e kludo d^2x u d^2y nosik zesüdo e fomül lätik älaböl te suamöli bal in benemel as äsagobs.

DEDIL MÖPÜKIK.

DÜNAL DALAMIK PESALÖL E PEFIDÖL.

Pekonos fa baonel de Gleichen, in penots omik, das baonel de Thun, dünal dalamik de duk de Wurtemberg, rigalik e lemonälik ävipob levemo takedön iu län lomik oma. Eplogom deilolo, al spalön delidi, kotön funi omik in dedilats, salön siadön in tub e manifön omi su nafbalid kel ämogolom-öv al Pomezän. Also pädunos. Du veg melels äxamoms tubi e klödöl das äbinos xol pesalöl äfidoms lafi de baonel de Thun.

Dr. Raimbert.

RUBÄD AL NÄGÖN.

Datuv Rubäda al nägön pemekom du yel 1684. Pefablüdom in Asterdam fa

OBSERVACIÓN.

La prisa, que siempre nos imponen nuestras muchas ocupaciones, habrá hecho que no terminemos el pensamiento, pero consideramos al ilustrado Sr. Benavente bastante bondadoso y justo para comprender que no solo conocemos esos cambios de variable independiente sino también la fórmula siguiente:

ds^3

que es el radio de curvatura de una curva cualquiera en el espacio, la cual da mucho mas pronto el de una curva plana haciendo $Z=0$ que la trasforma en

ds^3

Pero en nuestra 1.^a nota decíamos que una nueva independiente no simplificaba el problema y por eso al considerar la fórmula con dos solas variables, una de ellas tenía que ser independiente y por tanto ó d^2x ó d^2y sería nula por necesidad y la última fórmula dicha, quedaría con un sólo término en el denominador como dijimos.

N. de Ugarte.

SECCIÓN POLÍGLOTA.

UN MINISTRE PLÉNIPONTENTIAIRE SALÉ ET MANGÉ.

Le B.^{on} de Gleichen raconte dans ses *souvenirs* que le B.^{on} de Thun, ministre plénipotentiaire du Duc de Wurtemberg, original u très avare, attachait un grand prix à reposer dans sa terre natale. Il ordonna en mourant, pour éviter la dépense, qu'on le coupât en pièces, qu'on le salât qu'on le mit dans un tonneau et qu'on l'embarquât sur le premier vaisseau qui partirait pour la Poméranie. Ainsi il fu fait. Pendant la route, les matelots visiteren le tonneau et croyant que c'étoit du bouf salé, mangerent la moitié du B.^{on} de Thun.

Dr. Raimbert.

LE DÉ 'A COUDRE.

L'origine du dé à coudre remonte à l'année 1684. Il fut fabriqué à Amsterdam par l'orfevre van Benschoten qui

van Benschoten golüdel, kel idatikom yegi at al garanön finedi läda sembal.

Dustod neljik edagleipom datuvi at büfü votiks, ab rübäds jönikün pefablüdoms in Cinän, kö kösömo, pafomoms sümik flole de Lotus.

Dr. Raimbert.

LOUIS XI. ^{id} E KUKADÜNEL.

Louis XI. ^{id}, binöl in gledom de Ple-ssis-lä-Tours, ägolom vöno al kuks, kiöp ädalogom puli laböl lifayelis bal-selul kel ätulom loetanadi. Logod oma tikalik äplidom rege, kel äsäkom ome kiöp pimotom, liko pänemom e limödo älepöfudom. Pul, kel no äsevom omi, äsagom ome: «Söl, binob parisel, »panemob Jean Béranger e lepöfudob »so modo ka reg.—Kisi reg lepöfudom? »Louis XI ^{id} äsäkom.—Reg lepöfudom »segivis omik, e ob obikis, pul äge-»sagom.»

Gesag at cilik ädunom dagetön kukadünele gönis rega kel ämesedom omi e äsevälom omi as ceadüni omik.

H. GUIGUES.

MÖLADÜNAL NOLELIK.

In 1886, ledanüd voladilas äzitom in dünalöp möla Pevüdels älogoms pubön Yulopi, Silopi, Fikopi e Melopi pepladälölis fa vombs fol lejönikün limepäna; ab Talop no äpubom. Avaladon vanliko omi.

Möladünal, kel ileodom zäli, ifögetom voladili lulid.

TUGS TEL KELS NEVELO IKOKÖMOMS.

Dels tel u kil büfü kritazäl, zäl gletik äzitom in sül. Tugs valik, gletik e smalik, pävüdom. Tugs kel äkömoms äl zäl äbinoms vemo löflik e vemo lejönik; valiks äjinoms sevön balvotik fleniko.

Ab süpito God ädalogom tugis tel jönik kels äjinoms no sevön balvotik; äbitopom omis bavotik.

avait imaginé cet objet pour garantir le doigt d'une dame.

L'industrie anglaise fut la première à s'emparer de cette invention; mais les dés à coudre les plus beaux ont été fabriqués en Chine où ils affectent, d'ordinaire, la forme d'une fleur de Lotus.

Dr. Raimbert.

LOUIS XI ET LE MARMITON.

Louis XI, étant au château de Ple-ssis-les-Tours, alla un jour dans les cuisines, où il aperçut un garçon de quinze ans qui tournait la broche. Sa fhy-sionomie spirituelle plut au roi qui lui demanda d'où il était, comment il s'appelait et combien il gagnait. Le garçon, qui ne connaissait pas le roi, lui dit: «Monsieur, je suis de Paris, je »m'appelle Jean Béranger et je gagne »autant que le roi.—Que gagne-t-il le »roi, demanda Louis XI?—Le roi gag-»ne ses dépenses, et moi les miennes, »répondit le garçon.»

Cette naive réponse valut au marmiton les faveurs du roi, qui le récompensa et le fit son valet de chambre.

H. GUIGUES.

LE SAVANT MINISTRE DE LA MARINE.

En 1886, un bal des parties du monde eut lieu au ministère de la Marine. Les invités virent apparaître l'Europe, l'Asie, l'Afrique et l'Amérique, représentées par les 4 plus jolies femmes de l'Empire; mais l'Océanie ne parut pas. On l'attendit en vain.... Le Ministre de la Marine, qui avait organisé la fête, avait oublié la 5.^e partie du monde.

DEUX VERTUS QUI NE S'ETAIENT JAMAIS RENCONTRÉES.

Deux ou trois jour avant la Noël, une grande fête eut lieu dans le Ciel. Toutes les vertus, grandes et petites, furent invitées. Les vertus qui vinrent à la fête étaient très agréables et très-jolies; toutes paraissaient se connaître amicalement. Mais, tout à coup, Dieu aperçut deux jolies vertus qui paraissaient ne pas se connaître; il les présenta mutuellement.

Eko Benodöf äsagom, bemalöl tugi balid; eko Danöt, edenciom, jonöl tugi telid.

Tugs tel ästunoms levemo. Sis begin vola, äkokömoms balidno.

H. Guigues.

SMABLÄGANS—NEGRITOS (SYGMAY)

Smablägans lonedo pecedoms pop lusagik. Sabinoms yed jeniko e, äso pesagos fa Aristote lodoms zenodi Fikopa kiöp panemoms akkas u tikis tikis.

Bludot at de smablägans pakaladom dub glet smalik (1^m 34), kapabom blefik e kap dinamafö bigik, kels ege-lo lanimik, fino logodumol luako blägik das ut gleblägamas. Glet de golöp omas binom nemofik, bäk disik levemo kokavik, blöt nabik; lims omas löpik binoms lonedik e nams smalik levemiko; lims disik binoms blefik dinamofüstam.

Smablägans nestü glet smalik omas binoms kosomo lanimik e dunik; binonas filels kinik, kanoms fabludön filadis me kels jötoms ningoli flumas e pofas smalikün al fanön fitis; kanoms i mekön butis, komipoms lanimiko ta nelfans e leins; funoms nelfanis te me sagits smalik.

Vafs e stums omsik laboms fomis beginikün. Fabludoms gefis de tal pekükik al kukön zibis omas.

Nulüd omsik binom lepato svin foalik, vuls nuludik (ignames), fits, rats, sneks söks, neofeniko böds. Fidoms mitis te pekükik e ledesidiküno.

Klödoms ai God lelöpik, nelogik, nedulik, jalepik kol sinels, misaladik kol nelabikels. Vol pelemekom fa om äso yegs valik pabeliföl u nepabeliföl sesümü valuds bada.

Dr. Raimbert.

Voici la Bienfaisance, dit-il en désignant la première—Voici la Reconnaissance, répéta-t-il, en montrant la deuxième.

Les deux vertus furent très-étonnées Depuis le commencement du monde, elles se rencontraient pour la première fois.

LES SYGMÉES NEGRITOS.

Les Sigmées ont longtemps passé pour un peuple légendaire; ils existent cependant réellement et, comme l'a dit Aristote, ils habitent le centre de l'Afrique ou ils se nomment akkas ou tikis tikis.

Cette race de petits nègres (Negritos) est caractérisée par sa petite taille (1^m 34), la brachycéphalie du crâne, par une tête relativement grosse, par une chevelure laineuse, par un teint moins foncé que celui des grands nègres. Ils ont le développement abdominal esagéré, l'ensellure extraordinaire, la poitrine étroite, les membres supérieurs longs et terminés par des mains d'une extrême finesse les membres inférieurs sont courts relativement au tronc.

Les Negritos malgré la petitesse de leur taille sont courageux et actifs ils sont hardis pêcheurs, fabriquent des filets avec lesquels ils barrent les cours d'eau et les criques pour capter les poissons; ils savent aussi construire des canots. Ils luttent avec vaillance contre les éléphants et les lions, et tuent l'éléphant rien qu'avec de petites flèches.

Leurs armes et leurs outils en pierre présentent les formes les plus rudimentaires.

Ils fabriquent des vases en terre cuite pour cuire leurs aliments.

Leur nourriture principale est le cochon sauvage, les ignames, les poissons les vats, les serpents, les insectes rarement les oiseaux. Ils ne mangent que les viandes cuites et sont d'une glotonnerie extrême.

Ils croient à un Dieu supérieur invisible, immortel, omniscient, sévère pour les pécheur miséricordieux pour les malheureux. C'est par lui qu'a été créé le monde et tous les objets animés au inanimés à l'exception des puissances du mal.

DEDIL VOLAPÜK

LALTÜGALISED.

ÍNDICE.

Edeilom söl Calvo e Garrido, fa <i>Iparraquirre</i>	1
Kadem volapüka, fa <i>Iparraquirre</i>	2
Steifalam pajelöl fa Ateneo Caracense é Zenod Volopükik Späna.....	5
Nomem gaseda, e Noted tefü kopanals spodels.	9
Pükak söla Ugarte, fa <i>Iparraquirre</i> ...	9
Dipeds pegetöl.....	16
Menade bal püki bal, fa <i>Arce Bodega</i>	17
Apostelo balid Volapüka, fa <i>B</i>	29
Blefed ployega Balada volapükelas valik, fa <i>Raimbert</i>	31
Kudadins Kadema, fa <i>Iparraquirre</i>	37
Gased obsik, fa <i>Redakelef</i>	38
Filed de teat Baquet in Porto, fa <i>J. de Silva Teixeira</i>	39
Med gudik pakama, fa <i>F. Iparraquirre</i>	45
Volapükaklub Madridik.....	67
Bepükan gletavik, fa <i>Mehmke</i>	69
Kongef famulik konoma domik, fa <i>Iparraquirre</i>	71
Volapükuik, fa <i>S. IV.—Bükapök</i>	76
Sög nulik.....	77
Lasam damanifik, kudadins kadema, fa <i>F. Iparraquirre</i>	77
Bal pükas fikulikün, fa <i>Mitchell</i>	80
Netil kilpükik, fa <i>Schöne</i>	81
Kongef bevünetik taledavik, fa <i>Champ Rigot</i>	81
Jul e pled volapüka.....	84
Datuvel vpa. lifom nog!.....	85

Nums.—16-28-44-60-76-90-92. Gased, vobads, peneds pegetöl e spod, in läbledisäns nümas valik.

Ha muerto el Sr. Calvo y Garrido, por <i>Iparraquirre</i>	1
La Academia volapükista, por <i>Iparraquirre</i>	2
Certamen promovido por el Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español	5
Reglamento de la Revista y Advertencia acerca de los socios corresponsales.....	9
Una conferencia del Sr. Ugarte, por <i>Iparraquirre</i>	9
Títulos recibidos.....	16
Menade bal püki bal, por <i>Arce Bodega</i>	17
Los primeros apóstoles del Volapük, por <i>Sanz Benito</i>	29
Resumen de un proyecto de unión de todos los volapükistas, por <i>Moreno</i> .	31
Asuntos de la Academia (en volapük).	37
Nuestra Revista (en volapük).....	38
Incendio del teatro Baquet, en Oporto, por <i>Juan Diges</i>	39
Un buen medio de propaganda.....	45
Circulo volapükista Matritense.....	67
Discusión matemática, por <i>Ugarte</i>	69
Congreso familiar de economía doméstica, por <i>Iparraquirre</i>	71
Junta nueva.....	77
Sesión inaugural, reseña del discurso de <i>D. Nicolás de Ugarte</i>	77
Una de las lenguas más difíciles, por <i>Juan Diges</i>	80
Pequeña nación trilingüe, por <i>Moreno</i> .	81
Congreso internacional geográfico, por <i>Juan Diges</i>	81
Enseñanza y juego del volapük.....	84
Scheleyer vive aún!.....	85

Noticias.—16-28-44-60-76-90-92. Cartas, libros, periódicos recibidos y correspondencia en todas las cubiertas.

Laltigs sōla sukōl.

DEDIL TEDELİK.

Söl Renier, 3 y.....	38
Vomul Marie J. Verbrugh, 4 y.....	32
Söl Licherdopol.....	5
» Fraga (Fr. Bernardino).....	22
» Cabañas.....	39
» Catel.....	54
» Marks.....	54
» Schüller.....	54
» Lenoble.....	67
» Wilhardt.....	83

DEDIL LITERATİK.

Te volapūko ed in fom bukila, 84 flanis.

DEDIL PAKAMİK.

Söl Colling—Poletti, 5 y.....	6
» Aaen—Mehmke, 7 y.....	15
» Engler Georg—Iparraguirre, 7, 44	8
» Runström—Amoretti.....	8
» Ruffert—Massero, 15 y.....	16
» Guigues, 27, 34, 60 y.....	90
» Bakalartz—Huber Heinrich, 36 y	43
» Kornmann—Díaz de León.....	43
» Cnoghi Luigi—Runstrom.....	44
» Marks—Aalst, 59 y.....	65
» Ronsälef Pakamakluba de Napoli.	66
» Giani—Harriseu, 76 y.....	84
» A. G.....	87
Vomul Paula Josefa.....	89
Söle Renier.....	91

DEDIL NOLİK.

Söle Benavente, 32, 40, 70 y.....	94
» Voss Andreas.....	42
» Champ-Rigot, 42, 45 y.....	64
» Mehmke... ..	48
Söl Hauptmann, 54 y.....	62
» Ugarte, 56, 70 y.....	94
» De Sarville.....	85

DEDIL MÖPÜKİK.

Söl Holden.....	14
» Fabin.....	34
» Winkler.....	49
» Van Aalst (proverbios chinos)...	84
» Raimbert, 98, 99 y.....	100
» Guiges, 99 y.....	100

Lenguas predominantes en esta sección: castellana, francesa, universal (volapük).

Traductores.

SECCIÓN COMERCIAL.

Sr. Osona, 3 y.....	54
Vomul Marie J. Verbrugh, 4 y.....	32
Sr. Igualada.....	5
» Fraga (Fr. Bernardino).....	22
» Martin.. ..	38
» Rentería.....	39
» Moreno (M.), 54, 67 y	83
» Diges (Juan).....	54

SECCIÓN LITERARIA.

En volapük y en forma de folletín encuadernable, se publicaron 84 páginas con portada é índice.

SECCIÓN DE PROPAGANDA.

Sr. Moreno (M.), 5, 66, 87, 89 y.....	91
» Martin, 6, 16, 60, 65 y.....	84
» Diges (Juan), 7, 8, 15, 27, 36, 44,	
59, 76 y.....	90
» Rentería.....	7
» Osona, 7, 15, 43 y.....	86
» Ruiz (Rogelio).....	8
» Sagredo (M.), 34 y	44
» Iparraguirre.....	43
» Díaz de León.....	43
Fundación en Nápoles del centro titulado	
<i>Pakamaklub Volapüka Napoli.</i>	
Sr. Tedesebi.....	76

SECCIÓN CIENTÍFICA.

Sr. Moreno.....	32
» Benavente Montalvo.....	40
» Sagredo y Rentería.....	42
» Martín, 45 y.. ..	64
» Mehmke.....	48
Sr. Fita, 34 y.....	62
» de Ugarte, 56, 70 y.....	94
» Diges	85

SECCIÓN POLÍGLOTA.

Sr. Holden.....	14
» Fabin.....	34
» Vinkler (Una carta en nueve len-	
guas).....	49
» Van Aalst.....	84
» Raimbert, 98, 99 y.....	100
» Guiges, 99 y.....	100